

الجزء الأول

(المسرح فارغ تمامًا ليس فيه إلا منصة خطابة عليها ميكروفونات ودورق ماء وكوب، وخلف المنصة يقف سيد أنيق جدًا تبدو عليه سيماء الثقافة، طويل، على عينيه نظارة تكسبه مهابة، ويرتدي "جاكت" سموكنج بالقميص الخاص والبايبون، حيث تبدأ الرواية أو ترتفع الستارة يتحنج فوق ظهر يده ثم يقول):

المؤلف: سيداتي سادتي مساء الخير ما تخافوش، أنا مش خطيب ولا حاجة.. أنا مؤلف الرواية.. واحنا كان ممكن نبتديها على طول ويقعد كل واحد فيكم يتفرج عليها في الضلمة لواحد كأنه في سينما، إنما احنا مش في سينما، احنا في مسرح، والمسرح احتفال، اجتماع كبير، مهرجان، ناس كثير، ناس، بني آدمين سابوا المشاكل بره وجايين يعيشوا ساعتين ثلاثة مع بعض عيلة إنسانية كبيرة، اتقابلت وبتحنفل أولاً إنها اتقابلت وثانيًا إنها تقوم في الاحتفال ده بمسرحة وفلسفة ومسخرة نفسها بكل صراحة ووقاحة وانطلاق.. عشان كده ما فيش في روايتي ممثلين ولا متفرجين، انتم تمثلوا شوية والممثلين يتفرجوا شوية، وليه لا، اللي يعرف يتفرج لازم يعرف يمثل، انتوا ما بتعرفوش تمثلوا؟ بقى دا كلام.. ده انتو طول النهار نازلين تمثيل.. طب مين النهاردة ما مثلش على رئيسه عشان ياخذ أجازة؟ مين ما ألفش رواية عشان ياخذ سلفة؟ مين ما قامتشى بدور السعيدة ع الآخر قدام جوزها لما جت امه تزورهم؟ أنهي ممثلة محترفة تقدر تطلع التنهيدة اللي بتطلعها الست فيكم لما بتشوف الفستان في الفترينة؟ ده انتو حتى جايين هنا تمثلوا دور المتفرجين؟ وليه ده كله، احنا قررنا الليلة دي الإفراج عن مواهبكم المكبوتة وبدال ما سيادتكم تمثل دور المتفرج الوقور اللي بيمسح بقه بعد كل ضحكة عشان ما تبنشي قدام حد، عشان إيه؟ ما تنكسفوش من بعض، إحنا كلنا بني آدميين زي بعض، إخوان، خايفين قوى من بعض ليه، متخشبين ليه، بعاد عن بعض قوي كده ليه، كنتك في كنتف الثاني وبينك وبينه ألف كيلو بتاع إيه؟ بص له يا أخي، قول له مساء الخير، اعزم عليه بسيجارة، ده بيتكلم عربي زيك وما لوش ناب واللّه. أنا كمان ح الغي المسافة اللي دايمًا بتبقى بين المؤلف والجمهور وتخوفهم من بعض، اسمحوا لي أقرب منكم.. (يغادر المنصة مقترّبًا من مقدمة المسرح فيكتشف المتفرجون أنه رغم أناقة نصفه الأعلى يرتدي

Atto primo

Il teatro è completamente vuoto, c'è solo un podio con dei microfoni, una caraffa d'acqua e un bicchiere. In piedi, dietro il podio, si trova un signore molto elegante che ha l'aria di un intellettuale. È alto, porta degli occhiali che gli conferiscono una certa solennità, indossa la giacca di uno smoking, con la camicia abbinata e il papillon. Quando inizia lo spettacolo, o viene aperto il sipario, si schiarisce la voce tossicchiando sul dorso della mano. Poi dice:

L'AUTORE Signore e signori buona sera! Non temete, non sono un predicatore o roba del genere. Sono l'autore della commedia. Avremmo potuto iniziare lo spettacolo direttamente, e ciascuno di voi avrebbe potuto stare seduto, a guardarlo nel buio da solo, come fosse al cinema. Ma noi non siamo al cinema. Siamo a teatro. E il teatro è una celebrazione, una grande assemblea, un festival! Tanta gente! Persone che hanno lasciato i propri problemi fuori, e vengono a trascorrere due o tre ore assieme! Una grande famiglia umana che si è ritrovata e festeggia, per prima cosa, il fatto di essersi ritrovata, e poi che celebrerà attraverso il teatro, la filosofia e l'ironia, con grande franchezza, impertinenza e libertà.

Per questo nel mio spettacolo non ci sono né attori né spettatori, ma voi sarete un po' attori e gli attori saranno un po' spettatori. Perché no? Lo spettatore dev'essere anche attore, e voi non sapete forse recitare? Chiacchiere! Voi, recitate tutto il giorno! Vediamo, chi di voi oggi non ha recitato la parte con il suo capo per prendere le ferie? E chi, tra voi, non ha mai inventato una storia per prendere un prestito? E chi non ha interpretato il ruolo della sposa felice con suo marito, in presenza della suocera? Quale attrice professionista è in grado di emettere il sospiro della vostra signora, quando vede un vestito in vetrina? E voi, perfino venendo qui, non recitate forse la parte degli spettatori?

Per tutte queste ragioni, noi abbiamo deciso, questa sera, di dare un'occasione ai vostri talenti repressi e la Signoria vostra non reciterà il ruolo dello spettatore rispettabile, che si copre la bocca col fazzoletto dopo ogni risata, per non essere visto da nessuno. Perché? Non dovete vergognarvi degli altri. Siamo tutti esseri umani, siamo fratelli! Perché siamo tanto spaventati dagli altri? Perché ci irrigidiamo? Perché siamo così lontani tra di noi? La tua spalla è accanto alla spalla dell'altro, ma tra te e lui ci sono mille chilometri! Perché? Guardalo, fratello! Digli buonasera! Offerigli una sigaretta! Parla la tua stessa lingua e ti giuro che non ha le zanne! Anche io voglio annullare la distanza usuale tra l'autore e il pubblico, che è causa di timore reciproco. Concedetemi di avvicinarmi a voi... **(Lascia il podio avvicinandosi alla parte anteriore del proscenio. Gli spettatori scoprono che, nonostante l'eleganza della sua parte superiore, egli indossa dei**

شورت "قصيراً جداً يكشف عن ساقيه الطويلتين الرفيعتين وحذائه الذي يرتديه بدون" جوب، وحين يعم الضحك في الصالة لمنظره) مع تقديري لشعورك النبيل ده وفرحتكم بأني قربت منكم أنا مش شايف أي مناسبة للضحك ده، الرواية لسه ما بدأتش.. (ضحك).. الله.. عمركم ما شفتوا مؤلف من قريب أبداً (ضحك).. يا اخوانا .. يا حضرات.. من فضلكم.. أنا قصدي أننا نلغي المسافات اللي بينا ونرفع الستائر اللي بين كل واحد والتاني ونعيش ساعة يا اخوانا.. ساعتين.. ثلاثة للصبح إذا حببنا.. نمثل على بعض ونألف مع بعض ونتفرج لبعض. (دق الموسيقى- مزار بلدي أو موسيقى نحاسية- إشارة الدخول لممثل فيشير المؤلف ناحيته بيده).

استنى عندك يا فرفور محدش يخش دلوقتي أنا لسه ما خلصتتش كلامي (ثم يعود لمخاطبة الجمهور) يا اخوانا أنا عايز اقدم لكم الليلة أكبر وأعظم وأروع وأهم وأمتن. (تدق الموسيقى مرة أخرى معلنة إشارة الدخول فيلتفت المؤلف ناحية باب الدخول في غضب هازاً ساقه الرفيعة العارية بطريقة عصبية وبطل ساكناً برهة يؤنب بغضبه ثم ما يكاد يلتفت ويفتح فمه ليخاطب الجمهور حتى تدق الموسيقى فيستدير بسرعة إلى الباب ثم يقول في يأس)..

خلاص.. بلاش شغل.. دوروا لكم على مؤلف..
ودينى ما أنا مألّف.. انتو بتغيظوني طب ودينى ما أنا مألّف.. (أصوات من الداخل: طب
خلاص.. خلاص.. حرمننا. باللا بقا ألف).

المؤلف: يا اخوانى عايز اقدم لكم الليلة أكبر وأعظم وأمتن فرفور ظهر على وجه الأرض بس قبل ما أقدمه لازم نور على سيدة. (تدق الموسيقى إشارة الدخول ولكن المؤلف يستمر مصرّاً على إلقاء كلماته بينما يدخل فرفور فى ضجة وزيطة وزمبليطة يرتدي بدلة قديمة جداً ذات شكل خاص هي مزيج من رداء البهلوانات والأراجوزات والمهرجين في السيرك، وهو أسمر البشرة أو مائل إلى السمرة ووجهه مطلي بالدقيق أو البودرة البيضاء (أو يرتدي قناعاً بفرفور) وعلى رأسه طربوش قديم أو طرطور علي هيئة طربوش ولايد لمن يقوم بهذا الدور أن يكون في حياته الخاصة نفسها ذا قدرة على السخرية والإضحاك، يدخل

pantaloncini molto corti, che mostrano le sue gambe lunghe e sottili, e scarpe senza calzini, e alla sua vista tutti nella platea ridono).

Pur apprezzando molto questo vostro nobile sentimento e la vostra gioia per il fatto che mi sono avvicinato a voi, non vedo nessuna ragione per ridere. La commedia non è ancora cominciata... **(Risate)** Suvvia! Nella vostra vita non avete mai visto un autore da vicino! **(Risate)** Signori! Per favore! La mia intenzione è di accorciare le distanze che ci sono tra di noi, di rimuovere le cortine che ci separano l'uno dall'altro, e di vivere un'ora, due o tre - fino al mattino se vogliamo - recitando insieme, creando insieme e guardandoci l'un l'altro insieme.

(Si sente la musica - un *mizmār baladī*¹ o una musica di ottoni - segnale di ingresso dell'attore. L'autore fa un cenno con la mano da quel lato)

Fermo lì, Farfūr! Nessuno entra ora, non ho ancora finito il mio discorso!

(Quindi prosegue il suo discorso al pubblico) Fratelli miei, voglio presentarvi stasera il più grande, il più straordinario, il più sorprendente, il più importante e il più forte... **(Parte un'altra volta la musica che annuncia il segnale d'entrata in scena e l'autore si volta verso l'ingresso rabbiosamente, agitando la sua esile e lunga gamba nuda, in maniera nervosa. Continua a restare in silenzio un attimo, ma come se stesse facendo una sfuriata. Appena fa per rigirarsi e aprire la bocca per parlare con il pubblico, riparte la musica. Si volta velocemente verso la porta, dicendo con rassegnazione:)**

Basta! Al diavolo il lavoro! Che vi cerchino un altro autore.... Per Dio, smetto di fare l'autore! Voi mi esasperate? Bene! Non faccio più l'autore!

VOCI DALL'INTERNO Ok, basta... basta... abbiamo esagerato. Vai, coraggio, continua!

L'AUTORE Amici miei, voglio presentarvi questa sera il più grande, magnifico, forte, Farfūr che sia apparso sulla faccia della terra, ma prima che ve lo introduca dobbiamo cercare il suo padrone...

(Riparte la musica d'entrata, ma l'autore continua ostinatamente a parlare, mentre Farfūr entra facendo un chiasso e un frastuono assordanti. È vestito con un abito molto vecchio, dall'aspetto particolare: è un misto tra un costume da funambolo, da burattino 'aragūz e da pagliaccio del circo. La sua carnagione è bruna o olivastra. Il suo viso è dipinto accuratamente con la cipria bianca (o indossa una maschera particolare da Farfūr). Sulla testa ha un vecchio fez o un *tartūr*² a forma di fez. È necessario che chi interpreta questo ruolo abbia, nella sua stessa vita privata, l'attitudine all'ironia e alla comicità. Entra

1 Il *mizmār* è uno strumento a fiato tradizionale egiziano, simile ad un oboe con sette fori nella parte superiore ed uno in quella posteriore, viene utilizzato nella musica popolare e per suonarlo è necessaria la tecnica della respirazione circolare. Si tratta di uno degli strumenti più utilizzati durante le feste dei matrimoni o altre occasioni festive pubbliche.

2 Berretto alto e conico da derviscio o da pagliaccio, somigliante al *tarbūsh* o fez.

كزوبعة يدور في دائرة المسرح ويحدث هرجًا ومرجًا بين الصفوف الأولى ليجبرها على التراجع وتوسيع الدائرة مستعينًا بمقرعته، وهي قطعة من كرتون أو خشب رقيق مشقوقة بحيث يحدث الخبط بها صوتًا ولكنه لا يحدث ألمًا. يضرب بها بعض متفرجي الصفوف الأولى ويجد المؤلف لا يزال واقفًا يردد كلماته عن أعظم وأروع وأضخم.. إلخ.. إلخ.. فيخبطه على رأسه).

المؤلف: الله (ملتفتًا بحدة) انت دخلت ازاي يا ولد يا فرفور قبل ما اخلص.. مين قال لك تدخل؟.. زي ما دخلت اخرج.. يلا.

فرفور: لا يا حدق.. دا انت اللي تخرج.

المؤلف: أنا؟؟

فرفور: أمال أنا؟.. انت مألّف بره هناك.. إنما أنا فرفور هنا.

المؤلف: طب مش لما اقدم سيدك الأول للجهور.

فرفور: مالكش دعوه أقدمه انا.

المؤلف: طب أقدمك انت على الأقل.

فرفور: يا أخي انت عارف تقدم نفسك لما ح تقدمني.. ودا إيه ده يا خويا (ناظرًا إلى

المؤلف من أعلي إلى أسفل) دا ماله عامل في روحه كده.

المؤلف: إيه مش عاجبك فيّ إيه

فرفور: بنظلونك يعني.. هو بنظلون برضه واللا انا مش شايف.

المؤلف: ماله بنظلوني.. ماله.. بنظلون مؤلف.

فرفور: والمؤلف يعمل كده.

المؤلف: لازم.. أمال مؤلف ازاي؟ مش لازم يألف كل حاجة.. أنا ألفت لنفسى اللبس ده..

لبس أوريجينال.. فيها إيه.

فرفور: لا دا هايل قوي.. بس لو تقصره كمان شويه وتعمل له كده فصل م الجنب وكلمتين

مقدمة وما فيش مؤخرة كمان.. يبقى هايل قوي.

المؤلف: يا ناس يا عالم يا هوه كمان داخل في غير وقتك وجاي تعطلني؟ إوعى اما نشوف

المهيب سيدك ده راح فين.. ده كان في إيدي دلوقتي (يبحث فى جيوبه، ينحني ويبحث

تحت أحد الكراسي ثم يلتفت لفرفور قائلاً بحدة) يا أخي خللي في عينك نظر ودور معايا.

فرفور: أنا مالي يا عم.. هاتلي سيد أشتغل.. ما فيش سيد.. ح اشتغل عليك؟

المؤلف: أصله شكله تاه عن بالي يا فرفور وانت عارف انا بانسي كثير، يكونش ده؟ (يقول

هذا

come un ciclone, girando per il perimetro del teatro, creando scompiglio tra le prime file e, per costringerle ad arretrare e ad allargare il perimetro del cerchio, usa il suo frustino - un pezzo di cartone o di legno sottile, spezzato in modo che sbattendolo faccia rumore senza fare male - colpendo alcuni spettatori delle prime file. Intanto, l'autore rimane serio e continua a ripetere, stando in piedi, le sue parole sul «più importante, il più grandioso, il più imponente...», eccetera eccetera... e lui lo colpisce sulla testa).

L'AUTORE Oddio! **(Voltandosi rabbiosamente)** Come è che sei entrato prima che io finissi di parlare, Farfūr? Chi ti ha detto di entrare? Come sei entrato, ora esci! Forza!

FARFŪR No, genio, sei tu che devi uscire!

L'AUTORE Io?

FARFŪR E chi, io? Tu sei l'autore, e crei là fuori. Mentre io, sono Farfūr qui.

L'AUTORE Va bene, ma non prima che io abbia presentato il tuo padrone al pubblico.

FARFŪR Non posso farlo io?

L'AUTORE Va bene, posso almeno presentare te?

FARFŪR Amico mio, tu non sei neanche presentabile, come puoi presentare me... e cos'è questo? **(Dà uno sguardo all'autore, dall'alto verso il basso)** Ti sembra questo il modo di uscire?

L'AUTORE Cos'è che non ti piace?

FARFŪR I tuoi pantaloni! Ma sono pantaloni, vero? O sono io che ci vedo male?

L'AUTORE Che hanno i pantaloni, che non va? Sono pantaloni da autore!

FARFŪR E gli autori sono fatti così?

L'AUTORE Certo! Sennò che autore sarei? Devo creare tutto! Ho creato, per me, questo capo! Un capo d'abbigliamento originale! Cos'ha che non va?

FARFŪR No, sono davvero meravigliosi! Ma se li avessi accorciati un altro po', avessi aggiunto un atto di lato, due parole di introduzione davanti e magari una bella conclusione di dietro... sarebbero stati davvero eccezionali!

L'AUTORE Oh cielo! Oh gente! Non solo entri quando non è il tuo momento, ma vieni a infastidirmi! Piuttosto, sta' attento! E guardiamo dov'è finito quel tuo padrone sciagurato? Ce l'avevo qui un attimo fa! **(si cerca nelle tasche, si piega e guarda sotto qualche sedia, poi si gira verso Farfūr dicendo bruscamente)** Ma non vedi che ho bisogno di aiuto? Dai, cerca con me!

FARFŪR E io che c'entro? Dammi un padrone e io mi lavoro lui. Se non c'è un padrone, mi devo lavorare te?

L'AUTORE Il fatto è che mi sono dimenticato il suo aspetto, Farfūr! Lo sai che dimentico spesso! Potrebbe essere questo? **(lo dice, mentre**

وقد اختار واحدًا من الجالسين في الصفوف الأولى يوقفه ويدخله إلى دائرة المسرح) هو
دا يا فرفور، مش كده؟

فرفور: دا هـ.. (ينظر إليه باشمئناط ويدور حوله ويرفع جاكته ويدق على صدره بإصبعه
وكانه يدق ويمتحن لوجًا من الخشب) إيه يا خويا ده.. دا ماله كده.. (يدق على ظهره فيصدر
نفس الرنين) دا باينه جاي من التخشبية لطح.. (يضع يده في جيب الرجل ويفتشها فيخرج
بها ممسكًا برغيف بلدي ناشف) الله الله (ويضع يده في الجيب الآخر فيخرج برقع رغيف
فينو جاف أيضًا ويمد يده في جيوب بنطلونه وبين طيات سترته ويفتشه كله حتى يخرج كل
ما معه من قطع خبز من مختلف الأنواع والأشكال) انت بتشتغل إيه يا عم؟ اوعى تكون
مفتش تموين؟ (يأكل قطعة خبز ولا يلبث أن يبصقها بعيدًا) أقطع دراعي إن العيش ده
متاكل قبله.. وماله.. خايف كده ليه؟ (الرجل ينظر إليه برعب متزايد، فرفور يضرب الرجل
بالمقرعة على جنبه الأيسر فينتنى الرجل إلى اليسار، فيضربه فرفور على الجانب الآخر
فينتنى الرجل إلى الناحية اليمنى) دا انت سيد مُلعب قوي يا وله (ويضربه من أمام ومن
خلف وعلى كل جانب والرجل ينثني كاللؤلؤ) دا ولا المعجون بمية سيد سيد.. انت يا ..

المؤلف: أنا مش فاضيلك يا فرفور. أنا مستعجل قوي وعندي شغل ومواعيد.

فرفور: شغل والا مش شغل، أنا مالي هو أنا اللي ضيعته.

المؤلف: يا فرفور يا أخي عندي حلقات في الإذاعة لسه والله ما كتبتها أنا مش فاضي. دور
انت عليه.

فرفور: أدور أنا؟ أنا مالي.. أنا قاعد هنا مطرحي حاطط رجل على رجل لغاية ما تجيب لي
سيد (يجلس على الهواء وكأنه جالس على كرس ويضع ساقًا فوق ساق).

المؤلف: (ينتقي أحد المتفرجين) إيه رأيك في ده.. إوعى بقى تقول عليه تلت التلاتة.

فرفور: يا جدع انت عايز سيد.. سيد يعني سيد.. سيد كده يملى مخ الواحد ويحب يتفرفر له،
حاجة فخمة كده زي حسين رياض لابس روب ومتعنظز ومتأشيك.. إنما دا إيه ده؟ هو ماله
طويل كده ليه.. استنى كده استنى (يجرى ناحيته ويرفع يده اليمنى إلى الأمام واليسرى إلى
الخلف) أتاييني بقول أنا شفت الشبه ده فين..

sceglie un uomo tra quelli seduti nella prima fila. Lo prende e lo spinge al centro del palco). Farfūr, è lui, vero?

FARFŪR Questo qui? **(lo guarda disgustato girandogli intorno, gli solleva la giacca e gli tamburella sul petto con le dita, come se battesse e controllasse un'asse di legno)** Amico mio, ma cos'è questo? Questo, così? **(tamburella sulla sua schiena originando lo stesso suono)** Questo sembra che venga direttamente da una cella di sicurezza... **(mette la mano nella tasca dell'uomo ispezionandola e la estrae stringendo un pezzo di pane nero secco)** Oddio! **(mette la mano nell'altra tasca e ne estrae un quarto di pane bianco anch'esso rinsecchito. Allunga la mano nelle tasche dei pantaloni e tra le pieghe della giacca, ispezionandolo finché non tira fuori tutti i pezzi di pane che ci sono, di forme e tipi diversi)** Ma che lavoro fai, amico mio? Sei un ispettore alimentare? **(mangia un pezzo di pane e subito lo sputa lontano)** Mi taglio un braccio, se questo pane è mai stato commestibile! Ma che cos'hai? Perché sei così spaventato? **(l'uomo lo guarda con terrore crescente, Farfūr lo colpisce con il frustino sul fianco sinistro e l'uomo si piega a sinistra; Farfūr lo colpisce dall'altro lato e l'uomo si piega dal lato destro)** Sei un padrone davvero molto flessibile! **(lo colpisce davanti, dietro e da tutti i lati. E l'uomo si piega come una molla)** Questo è impastato con l'acqua di padrone!³ Un padrone... un padrone, tu...

L'AUTORE Non sono a tua disposizione, Farfūr! Sono molto di fretta, ho un lavoro e degli appuntamenti!

FARFŪR Ma quale lavoro! Che c'entro io, se tu te lo sei perso!

L'AUTORE Farfūr, io ho le puntate alla radio, che non ho ancora scritto! Ho da fare! Cercatelo tu!

FARFŪR Me lo cerco io?! Che c'entro io! Io sto fermo qui al mio posto, seduto con le gambe incrociate, finché non mi porti un padrone **(si siede in aria, come fosse seduto su una sedia e accavalla le gambe)**

L'AUTORE **(scegliendo uno degli spettatori)** Cosa ne pensi di questo? Sta' attento, però, non credo che ne troveresti uno migliore!

FARFŪR Ehi, giovane, ti ho detto che io voglio un padrone.... Un padrone vero... un padrone che ti faccia venire voglia di servirlo. Uno imponente, come Ḥusayn Riyāḍ,⁴ che indossa una vestaglia, altero, elegante... ma questo cos'è? Perché è così alto? Fermo così, fermo! **(corre dalla sua parte e posiziona la mano destra davanti e quella sinistra dietro)** Non riesco a ricordare dove l'ho visto...

3 Gioco di parole basato sull'espressione popolare «una persona impastata con l'acqua degli *'afarīt*», che in egiziano designa una persona piuttosto agitata e, nel caso dei bambini, discola. Qui Farfūr, come sua abitudine, gioca con le parole modificando espressioni e modi di dire, adattandoli al suo discorso.

4 Attore teatrale e cinematografico egiziano (1897-1965), ha lavorato con i più grandi attori e registi della prima metà del Novecento.

تصدق الخالق الناطق.. إيريال التلفزيون.
 المؤلف: بس.. لقيته.. أهه يا فرفور.. (يشير إلى السيد وهو يغط في النوم على مقعده).
 فرفور: وماله كده.
 المؤلف: نام مني أعمل إيه ماننت قاعد ترغي. وبقينا اربعة ونص ولسه ماكتبتهاش.
 فرفور: أنا يا استلمه صاحي يا ماليش دعوه.
 المؤلف: أرجوك يا فرفور.. أصل الحلقة ح تتذاع الساعة تسعة أنا مستعجل.. لو استنيت
 دقيقة واحدة ح تطير.. اهه عندك اهه.. صحيه واشتغلوا.. واوعى يا فرفور.. أستأذن أنا بقي..
 فرفور: إستنى هنا.. طب أدي سيدي وعرفناه.. فين ستي؟
 المؤلف: أه ستك.. حقه دى..
 فرفور: إوعي تكون نسيته رخره لحسن وربنا المعبود ما أخبط في الرواية ولا خبطة.. كله
 إلا ستي دي.. ده أنا بافتش عليها من الرواية اللي فانت تضعيها لي كده أونطة..
 المؤلف: ما ضاعتش ولا حاجة.. ده بس أصلي نسيته.
 فرفور: ما اشتغلش إلا لما تيجي.
 المؤلف: وشرفي يا فرفور ح ابعتها لك في تاكسي على طول.
 فرفور: شرفك.. تاكسي.. تاكسي شرفك.
 المؤلف: وشرفي يا فرفور.
 فرفور: انت حر.. حاكم شرف المؤلف زي كبريت اليومين دول نشطه عشر مرات والآخر
 ما يولعش.. انت حر.
 المؤلف: عن إذنك بقي.
 فرفور: مع السلامة بس اوع عسكري يشوفك كده والا كده لحسن يقفك على طول.
 المؤلف: فرفور.. الرواية..
 فرفور: ما تخافش انت وابعت لي الست بس وانا ليك على اعمل اللي ما لا يعمل.
 المؤلف: فرفور.. الرواية.. أنا عايزها تفرقع..
 فرفور: الفرقة على.. ده اقلها واحد ح يطلع بطريقة إن شاء الله.
 المؤلف: سُمعتي يا فرفور.. الجمهور.. النقاد.. المجد.. المشهد السابع في الفصل العاشر ده
 يا ح يرفعني السما..
 فرفور: يا ح يجيبك الأرض باذن الله، من الجهة دي اطمئن قوي ح ترسى ع الأرض إن
 شاء الله.
 المؤلف: فرفور.. أنا..
 فرفور: ما تخرج بقي (يجري ناحيته منتويًا ضربه).

Sì, ecco! Assomiglia davvero molto all'antenna della televisione!

L'AUTORE Va bene, ho capito. Eccolo, Farfūr! **(indica il padrone che sta dormendo sulla sua sedia)**

FARFŪR Ma, che cos'ha?

L'AUTORE Sì è addormentato perché chiacchieravi. Sono le quattro e mezza e ancora non ho finito di scrivere!

FARFŪR O me lo consegna sveglio o non ci sto!

L'AUTORE Per favore, Farfūr! L'inizio della serie sarà trasmesso alle nove. Sono impegnato! Se aspettassi un solo minuto, sarebbe la fine! Ora ce l'hai, sveglialo e lavorate! Fa' attenzione, Farfūr. Io devo andare!

FARFŪR Aspetta un attimo. Va bene, mi hai dato un padrone. Ma la padrona, dov'è?

L'AUTORE Sì, la padrona... giusto!

FARFŪR Spero per il tuo bene che non ti sia scordato anche di lei, o giuro su Dio che non muoverò un dito nella commedia! Puoi scordare tutto, ma non la padrona! La cercavo già nello scorso spettacolo, e me la perdi così? È disonesto!

L'AUTORE Non l'ho affatto persa, è solo che mi sono dimenticato di lei.

FARFŪR E io non lavoro finché lei non arriva!

L'AUTORE Sul mio onore, Farfūr! Te la manderò subito in taxi.

FARFŪR Il tuo onore... un taxi... un taxi carico del tuo onore!

L'AUTORE Sul mio onore, Farfūr!

FARFŪR Fa' come vuoi... tanto, l'onore di un autore è come un fiammifero dei giorni nostri: li sfregghi dieci volte e alla fine non brillano!⁵ Fa' come ti pare...

L'AUTORE Con permesso.

FARFŪR Arrivederci! Ma stai attento, che se ti vede un poliziotto, vestito così, ti importuna immediatamente!

L'AUTORE Farfūr, la commedia!

FARFŪR Non temere! Tu mandami la padrona ed io lavorerò per te come nessuno ha mai fatto!

L'AUTORE Farfūr, la commedia... la voglio esplosiva!

FARFŪR Dell'esplosione me ne occupo io. Almeno una delle mie la sgancerò sicuramente!

L'AUTORE La mia reputazione, Farfūr! Il pubblico, i critici, la gloria! La settima scena del decimo atto che mi innalzerà al cielo!

FARFŪR O ti sbatterà a terra, a Dio piacendo. In questo senso stai tranquillo, ti schianterai al suolo, se Dio vuole!

L'AUTORE Farfūr, io...

FARFŪR Insomma, esci! **(corre dalla sua parte, intenzionato a colpirlo)**

5 Farfūr, qui gioca con proverbio arabo, che si riferisce all'onorabilità della donna in relazione alla sua illibatezza: «L'onore di una donna è come un fiammifero, brilla una volta sola».

المؤلف: (من الخارج) فرفور المشهد..
 فرفور: السابع من الفصل العاشر.. فرقة.. جمهور.. طريفة.. نقاد.. سخن. (ثم ملتفتاً
 إلى الجمهور) مؤلف قال ، هو حد بيألف . اصحى بقى أهو المؤلف مشي والقعدة ح
 تحلو.. قوم.. (يعدل رأسه ويتركها تسقط على صدره مرة أخرى، يشخر) هو من أولها كده
 تشخير.. يا عم اصحى.. الله حدش معاه شاكوش.. ما تقوم بقى.. دهدي (ويضربه بالمقرعة
 على رأسه).

السيد: (مفزوعاً) هب هي هم أخ إيه فين.. إحنا فين.
 فرفور: حد عارف احنا فين.. (ينظر إلى الجمهور) إلا احنا فين صحيح.
 السيد: هو أنت..

فرفور: آمال يعني كريستين كيلر.
 السيد: الله يجازيك .. ده انت قطعت على حته حلم..
 فرفور: حلم إيه بقى إن شاء الله؟..

السيد: (في لهجة حالمة) كنت بحلم خير اللهم اجعله خير؟
 فرفور: أيه كنت بتحلم بايه.. لازم كنت بتحلم إنك نايم.
 السيد (بنفس اللهجة) لا لا لا .. كنت باحلم إني باحلم.
 فرفور: وكنت بتحلم إنك بتحلم بايه؟..

السيد: كنت باحلم إني باحلم.
 فرفور: وفي المرة الأخيرة قوي دي.. باحلم الأخيرة دي.. كنت بتحلم بايه؟..
 السيد: إني باحلم.

فرفور: (وقد نفذ صبره) وكنت بتحلم انك بتحلم انك بتحلم بايه؟.. السيد: كنت باحلم إني باحلم
 اني باحلم باحلم اني باحلم..
 فرفور: أما حته حلم.. لا.. إن شا الله خير.. تعرف تفسيره إيه ده يا سيد؟
 السيد: تفسيره إيه..

فرفور: إنك لسه نايم وإنك مش ح تصحى إلا لما واحد زيي كده يصحى على نفسه إن نفسه
 كده يدملك حته علقة (وينهال عليه)

L'AUTORE **(da fuori)** Farfūr, la scena...

FARFŪR ...settima del decimo atto... esplosione... pubblico... commo-
zione cerebrale... critici... radio... gloria... serie...**(cambiando tono)**
Ciambelle calde!⁶ **(rivolgendosi al pubblico)** L'Autore ha detto che
lui è uno che crea le cose... ma lascia fare a Dio! **(girandosi verso il**
padrone) Ohi tu, forza, svegliati! Quello, l'Autore, se n'è andato e la
cosa si fa interessante... alzati! **(gli alza la testa, ma il mento gli ricade**
sul petto. Borbotta) Borbotti ancor prima di cominciare? Sù, sveglia!
Qualcuno per caso ha un martello? Svegliati, insomma! **(lo colpisce**
in testa col frustino).

IL PADRONE **(urlando)** Oh... eh... mmm... Cosa? Dove... dove siamo?

FARFŪR Chissà dove siamo... **(rivolgendosi al pubblico)** Infatti, dove
siamo?

IL PADRONE Ah, sei tu...

FARFŪR Speravi fossi Christine Keeler?⁷

IL PADRONE Che Dio ti perdoni! Mi hai pure interrotto un sogno...

FARFŪR E che tipo di sogno era?

IL PADRONE **(con tono sognante)** Stavo sognando che...⁸

FARFŪR Siii... Cosa sognavi? Devi aver sognato qualcosa, mentre dor-
mivi!

IL PADRONE **(con lo stesso tono)** No, no, no! Stavo sognando di sognare.

FARFŪR E cosa stavi sognando nel sogno?

IL PADRONE Stavo sognando di sognare.

FARFŪR Sì, ma alla fine, all'ultimo 'stavo sognando'... che cosa stavi
sognando?

IL PADRONE Di sognare!

FARFŪR **(spazientito)** Stavi sognando che stavi sognando che stavi so-
gnando... che cosa?

IL PADRONE Stavo sognando che stavo sognando che stavo sognando
che stavo sognando di sognare...

FARFŪR Che sogno incredibile! No, ma non ti preoccupare... sai cosa
significa, padrone?

IL PADRONE Cosa?

FARFŪR Che stai ancora dormendo, e che non ti sveglierai fino a che,
uno come me, sognerà di volerti dare una bella ripassata **(lo copre**

6 Nel testo originale la parola è «*simīt*»: si tratta di anelli di pane intrecciati che vengono venduti in Egitto per strada da ambulanti, che li infilano in lunghi pali per trasportarli meglio, e richiamano l'attenzione dei passanti gridando proprio come sta facendo qui Farfūr.

7 Idrīs si riferisce ad una giovane modella salita agli onori della cronaca in quegli anni per il cosiddetto 'affare Profumo', uno scandalo sessuale in cui erano coinvolti membri del Governo britannico, tra cui il Ministro John Profumo.

8 L'espressione usata qui nel testo originale («che Dio ci protegga...») è usata tradizionalmente come incipit per raccontare un sogno.

ضرباً والسيد يحتاج) أصل الحق مش عليك الحق على المؤلف أبو ركب اللي عملك سيد
وسابك تحلم وانا البراغيت بره هرت جتتي..
السيد: بس يا وله عيب.. انت مين انت علشان تضربني؟
فرفور: أنا خدامك فرفور.
السيد: تقوم تضربني؟..
فرفور: وفيها إيه، ديموقراطية، وحشة دي؟
السيد: وتصحيني ليه يا وله..
فرفور: الله.. علشان نشغل الفصل الأول..
السيد: ح تشتغل ازاى؟..
فرفور: انت سيدي وأنا فرفور وانا فرفور وانت سيدي..
السيد: أنا سيدك..
فرفور: أيوه..
السيد: وفيه سيد حاف كده يا ولد.. فين القصر فين الخدم والحشم فين الجنان فين الخيل
المطهمة فين السنابير فين جناح الحريم فين الأبهة والعظمة فين..
فرفور: أهه.. (مشيراً إلى نفسه) أنا أبهتك وعظمتك وكله.
السيد: أنت؟.. جربوع زيك..
فرفور: لأ، ما هو اعمل حسابك.. الرواية لسه ما ابتدئتش وانا ما اندمجتش لسه، لما اندمج
وابقى فرفور إبقى أشتم زي ما انت عايز..
السيد: طب اندمج لى حالاً علشاك اوريك.. اندمجت؟..
فرفور: لسه شويه..
السيد : خلاص..
فرفور: خلاص..
السيد: (منفجراً) بقى يا فرفور الكلب.. (يفاجأ بضربة مفرعة على رأسه فينتابه الذعر)
الله.. جرى إيه يا وله؟..
فرفور: معلى حصل خير، أصلي كنت لسه ما اندمجتش قوي..
السيد: ودلوقتي؟..
فرفور: لأ.. خلاص.. إتوكل على الله..
السيد: ما هو اعمل حسابك أنا المره اللي فاتت اتخضيت، وأنا جسمي مش خالص.. إندمجت
كويس؟..
فرفور: الله ما تتوكل على الله امال..
السيد: ألسطه..
فرفور: قوى قوى قوي قوي..

- di percosse e il padrone protesta)** La colpa non è tua! La colpa è dell'Autore 'belle ginocchia' che ti ha fatto padrone e che ti ha lasciato sognare, mentre le zanzare qua fuori mi mangiavano vivo...
- IL PADRONE Ma insomma, vergognati! Chi sei tu, per colpirmi?
- FARFŪR Sono il tuo servitore Farfūr!
- IL PADRONE E osi picchiarmi?...
- FARFŪR E quindi? Si chiama democrazia.
- IL PADRONE Perché mi hai svegliato?
- FARFŪR Oddio! Per cominciare a lavorare sul primo atto!
- IL PADRONE Come ci lavoriamo?
- FARFŪR Tu sei il padrone e io sono Farfūr, io sono Farfūr e tu sei il padrone!
- IL PADRONE Io sono il tuo padrone?
- FARFŪR Sì.
- IL PADRONE E un padrone può essere svalutato a tal punto? Dov'è il palazzo? Dove sono la servitù e i valletti? Dove sono i giardini? Dove sono i bei cavalli? Dove sono le fontane? Dov'è l'harem? Dove sono la sontuosità e lo sfarzo? Dov'è...
- FARFŪR Eccoli! **(indicando se stesso)** Io sono la tua sontuosità, il tuo sfarzo e tutto il resto!
- IL PADRONE Tu? Un pidocchio⁹ come te...
- FARFŪR No, aspetta un attimo! La commedia non è ancora cominciata, ed io non sono ancora entrato nella parte! Quando mi immedesimo e divento Farfūr, allora puoi insultarmi come vuoi!
- IL PADRONE Va bene. Allora immedesimati ora, così ti faccio vedere io!... Immedesimato?
- FARFŪR Non ancora...
- IL PADRONE Finito?
- FARFŪR Finito.
- IL PADRONE **(esplodendo)** Cane di un Farfūr! **(Viene colpito da una bastonata sulla testa ed è colto dal terrore)** Oddio! Che è successo?
- FARFŪR Scusami, non è niente! È che non mi ero immedesimato del tutto.
- IL PADRONE E adesso?
- FARFŪR No, va bene. Andiamo avanti.
- IL PADRONE Ora fai attenzione, che l'ultima volta mi è preso un colpo e non lo potrei sopportare di nuovo... ti sei immedesimato bene?
- FARFŪR Davvero! Andiamo avanti, vai!
- IL PADRONE A posto?
- FARFŪR Sì, sì, sì!

9 Nel testo originale la parola è «*jarbū'*», che letteralmente indica il «gerboa», roditore della famiglia dei Dipodidi. Il senso qui, però, è quello di «piccolo animale insignificante».

السيد: انت فرفور وانا سيده..
 فرفور: تمام تمام انت فرفور وأنا سيده، أنا فرفور وانت سيده، أنا سيده وانت فرفور، وانت فرفور سيده كله تمام..
 السيد: طيب ماعكش سيجارة على كده يا وله يا فرفور أصلي خرمان م الصبح؟..
 فرفور: وإيه اللي مانعك تشرب ما دام خرمان؟..
 السيد: وإيه بقى يا حق اللي بيمنع الناس تشرب سجائر لما تكون خرمانه؟..
 فرفور: لازم الكحة..
 السيد: أيوه الكحة - ما معكش سيجارة بقى؟
 فرفور: معايا.
 السيد: طب هات سيجارة.
 فرفور: طب هات أنا اجيبها.
 السيد: تجيبها مين؟..
 فرفور: م الدكان.
 السيد: ما أنت بتقول معاك.
 فرفور: ماهي معايا في الدكان بس عايز لها بريزة واللا حاجة أجيبها..
 السيد: واللي ما معاهوشي فلوس يعمل إيه؟.
 فرفور: بقى الليلاذي كمان مفيش فلوس، 500 رواية اعملهم معاك كده ما فيش مرة تغلط وتعمل سيد بحق وحقيق وتطلع قرش من جيبك تقول خد يا واد يا فرفور روح اتشبرق به.. أسياذ إيه مش عارف.
 السيد: والله ما معايا يا فرفور.
 فرفور: طب طلع لسانك كده.
 السيد: أهه (يخرج لسانه).
 فرفور: اهو إن كنت كدبت مش ح يخش تاني.
 (يحاول السيد أن يدخل لسانه في فمه مرة أخرى فلا يستطيع ويشير لفرفور وللسانه فيتخلى فرفور عن الموقف تمامًا).
 فرفور: أنا مالي انت اللي جبتة لروحك.. بتكذب ليه..(السيد قد انتابته نوبة عصبية ويبدل جهداً خارفاً لإدخال لسانه ويشير لفرفور).
 فرفور: أنا مالي يا عم.. دي حاجة بينك وبين لسانك ما ليش دعوة بيها. (السيد وقد احمر وجهه وازداد احتقاناً يكاد يختنق ويشير لفرفور باستعطاف).
 فرفور: أتحرك؟..

IL PADRONE Tu sei Farfūr e io il tuo padrone?

FARFŪR Perfetto, davvero! Tu sei Farfūr e io sono il tuo padrone; io sono Farfūr e tu sei il mio padrone; io sono il tuo padrone e tu sei Farfūr; e tu sei Farfūr il tuo padrone! Tutto perfetto!

IL PADRONE Bene. Hai una sigaretta a portata di mano, amico Farfūr? Ne ho voglia da stamani.

FARFŪR Perché non fumi se ne hai voglia?

IL PADRONE Già, sapientone! Cosa impedisce alla gente di fumare una sigaretta quando ne ha voglia?

FARFŪR La tosse!

IL PADRONE Sì... la tosse! Non è che hai una sigaretta?

FARFŪR Ce l'ho.

IL PADRONE Bene. Dammela!

FARFŪR Ok, dammi che te la vado a prendere!

IL PADRONE Dove la vai a prendere?

FARFŪR In negozio.

IL PADRONE Ma avevi detto di averla?

FARFŪR Ce l'ho nel negozio, ma ho bisogno di dieci piastre,¹⁰ o una cosa così, per prendertela!

IL PADRONE E chi non ha soldi come fa?

FARFŪR Quindi, anche stasera, non ci sono soldi! Abbiamo fatto insieme cinquecento repliche e non c'è una sola volta che, per sbaglio, fai il padrone per bene! Sul serio! Mai che tiri fuori i soldi dalla giacca e dici «Prendi, ragazzo! Farfūr, vai a divertirti!». Che padroni sono questi, non lo so!

IL PADRONE Te lo giuro, Farfūr, non ne ho!

FARFŪR Ok. Tira fuori la lingua, così!

IL PADRONE Ecco. **(tira fuori la lingua)**

FARFŪR Ecco, se hai mentito non potrai più rimetterla dentro!

(Il padrone cerca di rimettere la lingua in bocca una volta, ma non ci riesce. Indica Farfūr e la sua lingua, ma Farfūr non è affatto interessato alla cosa)

FARFŪR Che c'entro io? Sei tu che ti ci sei cacciato! Perché dici le bugie?

(Il padrone ha una crisi di nervi e cerca con uno sforzo incredibile di ritirare la lingua, indicando Farfūr)

FARFŪR Io che c'entro, insomma? Questa cosa è tra te e la tua lingua, non ho nessun diritto d'interferire!

(Il viso del padrone è paonazzo ed è sul punto di soffocare. Indica Farfūr implorante)

FARFŪR Hai capito?

¹⁰ La moneta attualmente in corso in Egitto è la sterlina o lira egiziana, detta anche ghinea (*junīh*). Una ghinea corrisponde a cento piastre (*qurūsh*).

(السيد يشير برأسه علامة الموافقة).
 فرفور: معاك فلوس؟..
 (السيد يشير برأسه علامة الموافقة).
 فرفور: كام؟..
 (السيد يشير لرقم 3 بأصابعه).
 فرفور: 3 جنيه.
 (السيد يرفض برأسه).
 فرفور: 3 صاغ.
 (السيد يرفض).
 فرفور: 3 مليم.
 (السيد يرفض).
 فرفور: أمال ثلاثة إيه بس؟..
 (السيد يؤكد أنهم ثلاثة بغيظ وغضب واستعطاف).
 فرفور: ندخله بقى لسانه نشوفهم ثلاثة إيه.. خلاص دخل لسانك.
 السيد: (يدخل لسانه ويتحسس وجهه ورأسه ورقبته ويتنفس الصعداء).
 فرفور: ثلاثة إيه بقى؟..
 السيد: ثلاثة تعريفة..
 فرفور: الله يغمك سيد..
 السيد: ماعكشي سيجارة بقي؟..
 فرفور: لأ.. سيجارة إيه.. إتوزن بقى واتعدل واندمج خلينا نبتدي لحسن يطب علينا المؤلف
 يلاقينا قاعدين نهنكر كده نروح في داهية
 السيد: أنا سيد مش كده؟..
 فرفور: أيوه افلقنا بقى.
 السيد: طب سيد وعرفناها.. إنما انا.. أنا اسمي إيه؟
 فرفور: وأنا إيش عرفني ما تسأل اللي ألفك.
 السيد: أنا ما عرفش إلا أنت.. أنا اسمي إيه؟..
 فرفور: انت اسمك سيد وخلاص..
 السيد: لا.. لا.. لا.. هو ده معقول.. هو فيه سيد من غير اسم؟، اسمع يا وله يا فرفور سميني يا وله.
 فرفور: اسم النبي حارسك.. عايزني اسميك؟..
 السيد: أيوه.. شوف لي اسم كده يلبق بواحد سيد زيي.
 فرفور: ده مش شغلي ده.. أنا على استلمك متسمي جاهز.
 السيد: يا وله انا بأمرك تلقالي اسم محترم.
 فرفور: خلاص.. نسيمك الجحش.
 السيد: إيه قلة الأدب دي يا وله.. ده اسم دا يا ولد؟..
 فرفور: وأنا جايبه من عندي.. ما هو كل أسامي الناس المحترمة

(Il padrone con la testa fa cenno di sì)

FARFÜR Hai dei soldi?

(Il padrone con la testa fa cenno di sì)

FARFÜR Quanti?

(Il padrone con le dita fa segno di tre)

FARFÜR Tre ghinee?

(il padrone con la testa fa cenno di no)

FARFÜR Tre piastre?

(il padrone fa cenno di no)

FARFÜR Tre decimi di piastra?

(il padrone fa cenno di no)

FARFÜR E allora, tre di che?

(il padrone assicura che sono tre, stizzito, arrabbiato e supplicante)

FARFÜR Rimetti dentro questa lingua, va', e vediamo tre di che cosa!

(Ritira dentro la lingua. Si tocca con le mani la faccia, la testa e il collo. Tira un sospiro di sollievo.)

FARFÜR Allora, tre di cosa?

IL PADRONE Tre mezze piastre.

FARFÜR Che razza di padrone sei!

IL PADRONE Non ce l'hai una sigaretta?

FARFÜR No. Macché, sigaretta! Calmati, concentrati e calati nella parte! Così possiamo cominciare per bene. Se arriva l'Autore e ci trova seduti così, che non facciamo niente, finiamo nei guai!

IL PADRONE Sono un padrone, non è così?

FARFÜR Sì, inizi a scocciare con questa storia!

IL PADRONE Ok, lo sappiamo. Ma io... io come mi chiamo?

FARFÜR Che ne so io! Chiedilo a chi ti ha inventato!

IL PADRONE Ma io non conosco che te? Qual è il io nome?

FARFÜR Il tuo nome è Padrone, e basta!

IL PADRONE No, no, no! Non è possibile! Non può esistere un padrone senza nome! Ascoltami Farfür, devi darmi un nome!

FARFÜR Oh piccolino,¹¹ vuoi che ti dia un nome?

IL PADRONE Sì. Trovami un nome che sia adatto ad un padrone come me!

FARFÜR Questo non è compito mio! Io ne ho ordinato uno col nome già pronto!

IL PADRONE Ehi, te lo ordino: trovami un nome rispettabile!

FARFÜR Va bene, ti chiameremo 'l'asinello'.

IL PADRONE Ma che modi sono questi, figliolo? Cos'è un nome, questo?

FARFÜR Non l'ho mica inventato io! Tutte le persone rispettabili, hanno

¹¹ L'espressione letteralmente significa «che il nome del Profeta ti protegga», e viene utilizzata tradizionalmente dalle donne al posto del nome di un bambino, per proteggerlo dal malocchio. Qui, Farfür la usa per schernire il Padrone, trattandolo come se fosse un bambino da proteggere.

كده.. وكلهم مش ح يعجبوك؟..
السيد: مين قال لك أنهم مش ح يعجبوني؟..
فرفور: خلاص نسيمك الفار.
السيد: يا وله.
فرفور: بلاش ما تزعلش.. القط.. إيه رأيك.. طب الحيوان..
السيد: يا ولد..
فرفور: انت فاكرنى بألف.. والله الأسامي عندنا كده.. العبيط.. المغفل.. أي والله صاحب البيت بتاعنا اسمه الأستاذ حامد المغفل.
كله كده.. عيلة الجمل.. الناقة.. أبو خروف.. أبو معزة.. غراب.. عيلة الاقرع الأعمى ..
الأعور الاخنف.. وتروح بعيد ليه.. الأطرش.. أبو قفة.. أبو طشت.. أبو منشة.. قصير الديل..
أبو فروة.. أبو قتب.. أبو حشيش.. تسمعشي عن ممدوح بك اللي كاتب في الكرت بتاعه
ممدوح حسن.. تعرف بقيت اسمه إيه.. ممدوح حسن الحرامي.. نقبه كده..
السيد: ما فيش يا وله أسامي كويسة؟
فرفور: زي إيه قول لي..
السيد: أباطة مثلاً..
فرفور: وتبقى تخين كده وبنضارات وتمشي على دفع.. لا يا عم..
السيد: دوس مثلاً.. دوس..
فرفور: وتبقى من أسبوط .. لا يا عم..
السيد: وفودة يا وله..
فرفور: لا.. لا.. لا.. فودة ولهيطة وعاشور وشعير وأبو سمرة.. كلها أسامي ما تنفكش
خليك كده سيد محترم من غير اسم احسن..
السيد: طب الاسم قلنا بلاش والشغل؟..
فرفور: ما له؟..
السيد: أنا باشتغل إيه يا فرفور؟..
فرفور: بتشتغل سيدي عايز أكثر من كده إيه..
السيد: لا.. لا.. ما دام سيد لازم يكون لي شغلة.. اسمع يا وله يا فرفور يا وله.. نقيلي شغلة
محترمة قوي

nomi così! E nessuno di quei nomi ti piacerebbe!

IL PADRONE Chi te l'ha detto, che non mi piacerebbero?

FARFÜR Va bene, ti chiameremo 'il topo'.

IL PADRONE Attento a te!

FARFÜR Lascia stare, non t'arrabbiare! 'Il gatto'... che ne pensi? Vabbé, gli animali no?

IL PADRONE Attento a te!

FARFÜR Tu credi che me li inventi, ma ti giuro che da noi i nomi sono così: 'il tonto', 'lo sciocco'... Davvero, il proprietario di casa nostra si chiama Signor Hāmīd lo Sciocco! Tutti così: 'la famiglia del cammello', 'della cammella', 'del caprone', 'della capretta', 'del corvo', 'la famiglia del calvo', 'del cieco', 'l'orbo', 'quello dalla voce nasale'... Perché non seguire l'usanza? 'Il sordo', 'quello del cesto', 'della tinnozza', 'dello scaccia-mosche', 'quello della coda corta', 'della pelliccia', 'il gobbo', 'quello del hashish'! Non hai mai sentito di Mamdūh Bey, che sul suo biglietto da visita ha scritto 'Mamdūh Ḥassān'... sai qual è il nome completo? Mamdūh Ḥassān 'il ladro'! Il nome della sua famiglia è quello!

IL PADRONE Non esistono bei nomi?

FARFÜR Come cosa? Dimmi.

IL PADRONE Abāza, per esempio.

FARFÜR E vorresti essere grasso, con gli occhiali e camminare ondeggiando?¹² No, amico mio!

IL PADRONE E Dūs, per esempio? Dūs?¹³

FARFÜR E vorresti essere di Assyut? No!

IL PADRONE E di Fūḍa, che ne dici?

FARFÜR No, no e no! Fūḍa, Lahīta, 'Ashūr, Sha'īr o Abū Samra, sono tutti nomi non adatti a te! Resta così, un padrone stimato senza un nome, è meglio!

IL PADRONE Va be', il nome abbiamo detto che non fa' niente. Ma il lavoro?

FARFÜR Che?

IL PADRONE Io che lavoro faccio, Farfūr?

FARFÜR Di lavoro fai il padrone, cosa vuoi più di così?

IL PADRONE No, no! Per essere un padrone devo avere un lavoro! Ascoltami, Farfūr, ragazzo mio... troviamo un lavoro molto rispettabile...

12 Abāza è il nome di una grande famiglia aristocratica egiziana, i cui membri erano caratterizzati da una costituzione robusta. Un esponente importante di questa famiglia è stato 'Azīz Abāza (1898-1973), poeta e autore di opere in versi, grande sostenitore del panarabismo, che ha ricoperto diverse cariche politiche tra il 1923 ed il 1935.

13 Dūs è un nome di famiglia aristocratica egiziana cristiana, diffuso prevalentemente nella zona del Sa'īd, nel sud dell'Egitto. Per entrambi i nomi di queste famiglie e l'importanza che hanno avuto nella storia dell'Egitto si veda: 'Abd al-Malik 2007 e Ḥasan 'Abd al-Bāqī 2005.

حاجة كده مودرن خالص up to date.
 فرفور: تشتغل رأسمالية وطنية؟..
 السيد: ما فيش حاجة أحسن؟..
 فرفور: فيه.. تشتغل مثقف؟..
 السيد: وبيعملوا إيه المثقفين دول عندكم؟
 فرفور: ما بيعملوش حاجة.
 السيد: إزاي ما بيعملوش حاجة؟..
 فرفور: أهو دا سؤال يدل على إنك مش مثقف.
 السيد: طب وغيره فيه إيه كمان؟..
 فرفور: تشتغل فنان؟..
 السيد: فنان إيه! أعمل إيه؟..
 فرفور: فنان من غير فن..
 السيد: وهو فيه فى الدنيا فنان من غير فن؟
 فرفور: يوهو.. عندنا منهم كتير.. دول بيصعبوا ع الواحد (يمد يده داخل ملابسه ويخرجها مقبوضة) تاخذلك كبشة.. طب إيه رأيك تشتغل مطرب؟
 السيد: أعمل إيه يعنى؟..
 فرفور: تقعد لك يجي ثلاثين أربعين سنة تقول آه..
 السيد: آه بس حاف كده؟..
 فرفور: لا.. لا.. لا.. آهات طرب يعني مرة آه مفتوحة آها ها ها مرة مضمومة أو هو هو
 هو ومرة مكسورة إيهيه هيهه..
 السيد: (باشمزاز) وانت ترضى سيدك يعمل كده برضه؟
 فرفور: طب إيه رأيك تألف أغاني؟..
 السيد: ودي ازاي دي؟..
 فرفور: دي بسيطة قوي.. شوف يا سيدي.. تروح عند العطار تملأ جيب من جيوبك عين
 الحسود والجيب الثاني قول العُزَّال والثالث سهر الليلي والرابع جرح الطبيب والخامس
 السح الدح امبو.. وإن ما لقيتش زي بعضه طيب من غير جرح وفي جيبك الصغير شوية
 رمش عين وكيلو بحاله سمار وشوية بياض.
 السيد: واعمل إيه بده كله؟
 فرفور: تسرح بيهم على المطربين تنقي تشكيلة لده وده قرطاس وربك يصلح الحال.
 السيد: أعوذ بالله.. يا جدع شوف لي شغلة محترمة بقولك..
 فرفور: أقول لك.. اشتغل مؤلف زي الراجل بتاعنا كده.

una cosa veramente moderna. *Up to date*.

FARFŪR Puoi lavorare nel capitalismo nazionale.¹⁴

IL PADRONE Non c'è qualcosa di meglio?

FARFŪR Certo! Puoi fare l'intellettuale?

IL PADRONE Ma cosa fanno questi intellettuali?

FARFŪR Non fanno niente.

IL PADRONE Come non fanno niente?

FARFŪR Questa domanda dimostra che non sei un intellettuale!

IL PADRONE Va bene. Cos'altro c'è?

FARFŪR Vuoi fare l'artista?

IL PADRONE Artista di cosa? Che devo fare?

FARFŪR Un artista senz'arte.

IL PADRONE Al mondo esistono artisti senz'arte?

FARFŪR Ooooh... ne abbiamo moltissimi! Sono dappertutto **(infila la mano dentro i vestiti e la tira fuori chiusa)** Ne vuoi una manciata?

Che ne dici di fare il cantante?

IL PADRONE Cioè, che dovrei fare?

FARFŪR Devi continuare a dire «Ooohhh» per trenta o quarant'anni!

IL PADRONE Ma... «Ooohhh» e basta?

FARFŪR No, no! Degli «Ooohhh» melodiosi, ovviamente! A volte aperti, «Aaahh aaahhh aaahh», a volte chiusi «Uuuhh uuuhhh uuuhhh», a volte rotti «Ah-ah-ah»!

IL PADRONE **(disgustato)** E tu, vorresti che il tuo padrone facesse questo?

FARFŪR Bene. Che ne dici di comporre canzoni?

IL PADRONE E com'è?

FARFŪR Guarda, è molto facile! Vai dallo speciale e riempi una delle tasche di «malocchio», un'altra tasca di «parole dei critici», un'altra di «veglie notturne», un'altra ancora di «ferite del dottore», e l'ultima di «*al-saḥ, al-daḥ, imbū*» e se non ne trovi, va bene anche un dottore senza ferite. E nella tasca piccola, metti «l'occhio», un chilo intero di «kajal» e un po' di «cipria».¹⁵

IL PADRONE E che ci faccio con tutto questo?

FARFŪR Ci vai in cerca di cantanti, per migliorare il loro repertorio qua e là, e Dio penserà al resto.

IL PADRONE Che Dio ci protegga! Ehi, ti avevo detto di scegliermi un lavoro rispettabile!

FARFŪR Eccolo! Fai l'autore, come il nostro uomo là...

¹⁴ Politica economica in cui lo Stato, in un regime di nazionalizzazione, agisce da principale vettore dell'economia. Uno dei maggiori esempi di capitalismo di Stato o nazionale è rappresentato dall'Egitto di Nasser; per approfondimenti si veda Cooper 1982.

¹⁵ Titoli e temi caratteristici del repertorio musicale folklorico egiziano. In particolare, l'espressione *al-saḥ, al-daḥ, imbū* è il titolo di una canzone per bambini, le cui parole hanno una funzione onomatopeica nel linguaggio infantile.

السيد: يا فرفور..
 فرفور: ما تزعلش.. اشتغل محامي..
 السيد: واعمل إيه يعني؟
 فرفور: تتحامي في عدالة المحكمة انها تحكملك.
 السيد: وإذا ما حكمتش؟
 فرفور: يبقى كسبنا مقدم الأتعاب.
 السيد: لأ.. أنا أفضل اشتغل وكيل نيابة.
 فرفور: الراجل اللي ببعادي الناس ده لله في لله.. لا يا عم.. اشتغل قاضي أحسن..
 السيد: اعمل ايه يعني يا فرفور.
 فرفور: تفضل تدرس في القضايا كويس قوي وتجهز لها الحثيات وبعدين تيجي في المحكمة تأجلها.. مش عاجبك خلاص.. اشتغل دكتور.
 السيد: لا يا عم انا ما بعرفش في الطب.
 فرفور: ويعني هم اللي بيعرفوا.
 السيد: يا بني أنا في عرضك.
 فرفور: خلاص اشتغل محاسب. توفر ع الناس الزيادة اللي بتأخذها الضرائب وتأخذها انت.
 السيد: يا بني..
 فرفور: بس.. لقيتها لك.. أما حتة شغلة بقي.. اشتغل لعب كورة..
 السيد: دي عايزة مؤهلات..
 فرفور: مؤهلات ايه يا عم أجرى اللعب في الحارة.
 السيد: حارة ايه يا جدع إناح نلخ؟
 فرفور: ماهي دي المؤهلات والله، تطوح الكتب والكراريس وتروح تلعب لك في الحارة
 سننين ثلاثة لغاية لما تبقى ستاشر سبعتاشر.. شبل يعني.. تبص تلاقهم اكتشفوك وبقيت
 نجم، كابتن لطيف يبص لك ويقول أما حتة ولد.. برافو يا سيدو.. المدرجات كلها بتنتج
 صوتها سيدو.. سيدو..
 السيد: لا.. لا.. دا الكورة دي لعب عيال..
 فرفور: طب وماله ما احنا كلنا عيال.. بس فيه عيال كبار وعيال صغار.
 السيد: يعني كل الناس دول عيال؟
 فرفور: عيال كبار وحياتك، قصدي كبار عيال..
 السيد: طب والواحد يعرف العيل الكبير م الصغير ازاى؟
 فرفور: من شنبه.. اللي له شنب..
 السيد: يبقى الكبير..
 فرفور: يبقى الصغير يا عبيط، اصلهم لما بيكبروا بيحلقوا شنباتهم..

IL PADRONE Farfūr...

FARFŪR Non ti arrabbiare! Fai l'avvocato!

IL PADRONE Che cosa dovrei fare?

FARFŪR Fai in modo che la giustizia della corte sia in tuo favore.

IL PADRONE E se non lo fosse?

FARFŪR Guadagneremmo comunque l'anticipo della parcella!

IL PADRONE No. Preferisco lavorare come Pubblico Ministero.

FARFŪR L'uomo che si fa nemici tra la gente senza motivo? Nooo... fai il giudice, è meglio!

IL PADRONE E cosa fa?

FARFŪR Devi studiare molto bene il caso e preparare le motivazioni legali.

Dopo vai in aula e rinvii l'udienza. Se non ti piace, allora fai il dottore!

IL PADRONE No, Farfūr. Non so niente di medicina.

FARFŪR E credi che quelli ne sappiano?

IL PADRONE Figliolo, per favore!

FARFŪR Va bene! Fai il ragioniere: fai risparmiare alla gente i soldi delle tasse e te li intaschi tu.

IL PADRONE Figliolo...

FARFŪR Basta. Te l'ho trovato! Un lavoro incredibile: fai il calciatore!

IL PADRONE C'è bisogno di qualifiche?

FARFŪR Ma quali qualifiche! Vai a giocare per strada!

IL PADRONE Ma quale strada! Stiamo scherzando?

FARFŪR Questi, sono diplomi! Butta via i libri e le sedie! Vai a giocare per strada per due o tre anni, finché non hai sedici o diciassette anni. Prima giochi nella primavera, improvvisamente poi ti scoprono e diventi una stella! *Captain* Laṭīf ti guarda e dice: «Che ragazzo! Bravo Padrone!»... e da tutti gli spalti si alza un coro «Pa-dro-ne... Pa-dro-ne...».¹⁶

IL PADRONE No, no. Il calcio è un gioco da bambini!

FARFŪR E allora? Tutti quanti siamo bambini! Solo che ci sono bambini grandi e bambini piccoli.

IL PADRONE Cioè, tutte queste persone sarebbero bambini?

FARFŪR Bambini grandi, certamente! Secondo me, grandi bambini!

IL PADRONE E come si fa a distinguere il bambino grande da quello piccolo?

FARFŪR Dai baffi. Quello con i baffi è...

IL PADRONE ...è quello grande?

FARFŪR È quello piccolo, scemo! Perché quando diventano grandi, i baffi se li rasano!

16 Muḥammad Laṭīf (1909-1990) è stato un calciatore professionista egiziano, ha giocato nella squadra nazionale che si qualificò per la prima volta ai Campionati del Mondo del 1934. Dopo aver allenato per alcuni anni lo *Zamalek*, ha intrapreso la carriera di commentatore sportivo, diventando famoso in tutto il mondo arabo per le sue radiocronache.

السيد: أمال تعرفهم من بعض ازاي يا وله؟
 فرفور: أقول لك أنا.. العيل الكبير تعرفه لما تلقى معاه عيلة..
 السيد: عيلة كبيرة زيه؟
 فرفور: لا يا عبيط.. عيلة صغيرة..
 السيد: اللي افهمه كبير يعني معاه عيلة كبيرة.
 فرفور: كبير يعني معاه عيلة صغيرة.
 السيد: طب والعيلة الكبيرة؟
 فرفور: تلقاها دايماً مع عيل صغير.
 السيد: دي حاجة تلخبط.
 فرفور: دى تضحك وانت الصادق الصغيرين عايزين يكبروا والكبار عايزين يصغروا.
 دول لما بيكبروا بيصغروا ولما بيصغروا يحبوا يكبروا يقوموا يصغروا اكثر.. حاجة تضحك.
 شايف أنا بضحك ازاي (يمط فمه ويظهر أسنانه في حركة لا ابتسام فيها).. بس لقيتها أما حنة
 دين شغلة..
 ..السيد: إيه؟
 ..فرفور: إيه رأيك تشتغل مذيع؟
 السيد: لا.. لا.. لا يا عم.. عارفه.. مش الراجل الرغاي قوي ده.. اللي لما ما يلاقيش حد
 يرغي معاه يقفل عليه أوضه ويكلم نفسه ويفتكر ان الناس مش سامعاه
 فرفور: طب إيه رأيك تشتغل عسكري مرور؟
 السيد: بيعمل إيه؟
 فرفور: ده راجل زي حالاتنا كده مالوش عربية إنما طول النهار قاعد يتحكم في اللي عندهم
 عربيات.. واللا اقول لك.. اشتغل بواب في هيلتون.. أهو بلبسك ده يقبلوك على طول
 ويدولك بدل لبس كمان.
 السيد: اعمل إيه يعني؟
 فرفور: شحات افرنجي، تقف وجيه كده ومن غير ما تمد إيدك اللي داخل واللي طالع
 يدريك..
 السيد: ما فيش يا ابني شغلانة عندك الواحد ياكل منها عيش بعرق جبينه؟..
 فرفور: فيه.. اشتغل حرامي.
 السيد: طب أنا مستعد.
 فرفور: تحب بقى تشتغل حرامي كبير واللا حرامي متوسط واللا حرامي على قد حاله؟
 السيد: ودي عايزه كلام.. حرامي كبير طبعاً..
 فرفور: خلاص بقى اشتغل في التصدير والاستيراد والمقاولات.
 السيد: والحرامي المتوسط؟
 فرفور: إبقى افتح لك جمعية تعاونية واللابوتيك.
 السيد: إلا دي.. واللي على قد حاله.
 فرفور: ده الغلبان بقى اللي بيسرق بعرق جبينه يطلع علي

IL PADRONE Come si distinguono?

FARFÜR Te lo dico io. Il bambino grande, lo riconosci quando è con una bambina.

IL PADRONE Una bambina grande, come lui?

FARFÜR No, sciocco! Un bambina piccola.

IL PADRONE Io pensavo che il grande stesse con la bambina grande.

FARFÜR Il grande sta con la bambina piccola.

IL PADRONE Va bene. E la bambina grande?

FARFÜR È sempre quella del bambino piccolo.

IL PADRONE Questa cosa non è chiara.

FARFÜR Al contrario, questa cosa è divertente: i piccoli vogliono diventare grandi e i grandi vogliono diventare piccoli. I piccoli, quando crescono, diventano piccoli e quando diventano piccoli, vorrebbero crescere, ma diventano ancora più piccoli! Una cosa davvero comica! Vedi come me la rido? **(stira la bocca e mostra i denti, in una smorfia che non è un sorriso)** Ma, ho trovato il lavoro per te!

IL PADRONE Quale?

FARFÜR Che ne dici di fare l'annunciatore?

IL PADRONE No, no, no! Lo conosco. Non è quell'uomo che parla tanto, che quando non ha nessuno con cui parlare, chiude la stanza, parla con se stesso e pensa che la gente non lo senta?

FARFÜR Va bene. Allora, che ne dici di fare il vigile urbano?

IL PADRONE Cosa fa?

FARFÜR È un uomo nelle nostre stesse condizioni: non ha una macchina, ma tutto il giorno regola e controlla quelli che hanno le macchine. Ora te ne dico un altro: fai il portiere al Hilton. Con questo abbigliamento, ti assumerebbero subito e ti darebbero anche un rimborso per il vestito.

IL PADRONE Che dovrei fare?

FARFÜR Il mendicante europeizzato. Te ne stai così, elegante, senza nemmeno allungare la mano. Chi entra e chi esce, ti dà qualcosa!

IL PADRONE Ma non esiste un lavoro di cui uno possa vivere, con il sudore della propria fronte?

FARFÜR Certo! Puoi fare il ladro.

IL PADRONE Va bene, ci sto.

FARFÜR Vorresti essere un ladro grande, un ladro medio o un ladro normale?

IL PADRONE C'è bisogno di dirlo? Ovviamente un ladro grande!

FARFÜR Va bene, allora lavora nell'esportazione, nell'importazione e nell'edilizia.

IL PADRONE E il ladro medio?

FARFÜR Devi aprirti una cooperativa sociale o una *boutique*.

IL PADRONE Tutto tranne questo! E il ladro normale?

FARFÜR Quello è il vero povero! Ruba col sudore della fronte! Sale sulle

موايسير يسطي على بيت، ينشل له محفظة وتطلع فاضية.. حاجة زي كده.
السيد: لأ.. أنا ح اشتغل تربى.
فرفور: أف اخص عليك حد بيشتغل على حرف الدنيا كده؟ يعني إن فلنت رجلة مرة ينزل
في الآخرة.
السيد: مش احسن م السرقة..
فرفور: والله، أكبر كلمة، السرقة احسن.
السيد: يبقى خلاص اشتغل مخبر..
فرفور: مش الراجل ده اللي بتبقى كل الناس عارفه إنه مخبر وهو الوحيد اللي مش
عارف؟.. أقول لك.. اشتغل مهندس احسن.
السيد: هو انا يا بني في حيل.
فرفور: خلاص يبقى ح يعملوك باشمهندس (ثم يغير لهجته) طب إيه رأيك تسيب ده كله
وتشتغل موظف حكومة وادي انت عندك المؤهلات؟..
السيد: إزاي يعني؟..
فرفور: انت مش عايز حنة تمام وتفضل تحلم فيها إنك بتحلم؟. عندك من يوم القبضية ليوم
القبضية شهر بحاله تحلم فيه.
السيد: إيه رأيك نفسي اشتغل سواق تاكسي.
فرفور: انت بتشوف كويس؟.
السيد: طبعًا..
فرفور: بتعرف شوارع مصر؟.
السيد: حارة حارة..
فرفور: تعرف تقعد ساعة من غير ما تسب الملة؟.
السيد: أيوه..
فرفور: وإذا شاور لك راكب والعربية فاضية تقف؟.
السيد: دا لازم اقف..
فرفور: تبقى ما تنفعشي تشتغل سواق..
السيد: طب كمساري، والنبي كمساري..
فرفور: تعرف تعوم؟.
السيد: أعوم فين؟.
فرفور: في عرقك..
السيد: ودي لازمة دي؟.
فرفور: قوي إن ما عرفتش تعوم في عرقك لازم تعرف تعوم في عرق غيرك، ما عرفتش
كده ولا كده تبقى ما تنفعش.
السيد: انت يعني إيه حكايتك بالضبط.. انت يا وله ما فيش حاجة عاجباك ابدأ.. انت ناقد يا
وله؟.. إيه.. كل الشغل اللي خلقه ربنا، مش عاجبك، أمال الناس دي عايشه ازاي، ما كل
واحد زمانه بيشتغل في شغلانه والحمد لله.

grondaie per irrompere nelle case, oppure ruba portafogli vuoti... cose così!

IL PADRONE No. Farò il becchino.

FARFÜR Ufff... Vuoi essere uno che accetta di lavorare al margine estremo del mondo? Cioè, se ti scivola un piede una volta, ti ritrovi dall'altra parte!

IL PADRONE Non è meglio di rubare?

FARFÜR Oddio, no! È meglio rubare!

IL PADRONE Va bene, allora farò l'informatore.

FARFÜR Intendi quell'uomo che tutti sanno che è un informatore, anche se lui è l'unico a non saperlo? Ascolta me, fare l'ingegnere è meglio!

IL PADRONE No, figliolo, non ne ho la forza.

FARFÜR Va bene! Ti avrebbero fatto ingegnere capo! **(cambiando tono)** Ok. Che ne pensi di lasciar stare tutto questo e fare l'impiegato statale, visto che ne hai le capacità?

IL PADRONE In che senso?

FARFÜR Non vuoi un posto, dove puoi dormire e sognare che stai sognando? Avresti, fra un giorno di paga e l'altro, un mese intero per sognare!

IL PADRONE E che ne diresti se facessi il tassista?

FARFÜR Hai una buona vista?

IL PADRONE Certo!

FARFÜR Conosci le strade del Cairo?

IL PADRONE Vicolo per vicolo.

FARFÜR E riesci a stare seduto un'ora senza imprecare?

IL PADRONE Sì.

FARFÜR E se un cliente ti fa cenno e il taxi è vuoto, ti fermi?

IL PADRONE Certo che mi fermo!

FARFÜR Non sei adatto a fare il tassista!

IL PADRONE Allora il controllore? Dai, il controllore?

FARFÜR Sai nuotare?

IL PADRONE Nuotare dove?

FARFÜR Nel tuo sudore!

IL PADRONE È necessario?

FARFÜR Sì! Perché se non sai nuotare nel tuo sudore, ti tocca imparare a nuotare nel sudore degli altri! Se non sai fare l'una o l'altra cosa, non puoi fare il controllore!

IL PADRONE Insomma, qual è il tuo problema? Ragazzo mio, non c'è mai niente che ti piaccia! Che sei un critico? Tutti i lavori che Dio ha messo in terra, a te non piacciono! Come vive tutta l'altra gente? Tutti, nella vita, fanno il proprio lavoro e stanno bene!

FARFÜR E chi l'ha detto che stanno bene? Se fossero felici, perché sarebbero qui?

IL PADRONE E chi ti ha detto che non sono felici?

فرفور: ومين قال إنهم مبسوطين.. هم لو كانا مبسوطين كانا لفوا علينا.
السيد: ومين قال لك أنهم مش مبسوطين؟
فرفور: وح تغلبنى واغلبك ليه أهم قدامك.. تسألهم.. إنتو يا جماعة يا للي هنا.. إنتو يا
اخوانا يا عالم يا هوه.. اللي مبسوط من شغله يرفع إيده.. (ينتظر قليلا) أهه.. شايف بقى يا
سى سيد ولا واحد يرفع إيده.
السيد: كداب في أصل وشك، فيه واحد هناك أهه رافع إيده م الصبح.
فرفور: اللي هناك ده.. انت رافع إيدك يا أخينا؟.. ما تقف كده خاينا نشوفك (ويقف المتفرج
وهو لا يزال رافعا يده). انت مبسوط من شغلك؟
المتفرج: قوي قوي..
فرفور: وبشتغل إيه؟
المتفرج: بدور على شغل..
فرفور: جالك كلامي!..
السيد: أمال لما ما حدش عاجبه شغله بيشتغلوا ليه؟
فرفور: من قرفهم بعيد عنك.
السيد: من قرفهم بيشتغلوا؟
فرفور: ويعني عاجبك شغلهم قوي، ما هو راخر يقرف.
السيد: يعني الواحد علشان ينقي له شغلانه كويسه.
فرفور: ينقي أقرف شغلانه.
السيد: يعني أحسن شغلانه هي أقرف شغلانه. خلاص استيبينا.. ح اشتغل تريي.. هه.. ياللا
بيننا.
فرفور: رايح فين؟
السيد: رايح اشتغل.
فرفور: تعمل إيه؟
السيد: أهه نتسلى شوية نفحر قبر واللا اتنين نفوت النهار.
فرفور: أما أنت حتة سيد إنما سيد صحيح.. ده كل شىء في الدنيا بيتعمل جاهز إلا القبور
دي لازم تتعمل تفصيل.. هو فين المييت ده اللي ح تفحر له؟
السيد: موجود..
فرفور: فين؟..
السيد: موجود، زمانه دلوقتي بيعدي من شارع مش واخذ باله، راكب معدية، سايق عربية
لوري وحابس له بنفسين، رايح مستشفى الدمرداش، كلها ساعة وتلاقهم جايبينه..
فرفور: يعني انت ضامنه كده في جيبك؟
السيد: إلا ضامنه، ده خصوصاً الرأجل بتاع الدمرداش ده.. ده أكيد..
فرفور: واشمعنى الدمرداش يعني والقصر العينى كويس؟
السيد: لا أصل القصر العينى ما لوش دعوة؟.. ده العيان بيموت قبل

FARFŪR Ma perché dobbiamo litigare, per questo, davanti a loro? Chiediglielo! Voi tutti che siete qui, dico a voi, fratelli miei! Chi tra di voi è contento del proprio lavoro, alzi la mano! (**aspetta un po'**) Ah! Visto signor Padrone! Nessuno ha alzato la mano!

IL PADRONE Sei un bugiardo patentato! C'è uno laggiù che ha alzato la mano da una vita!

FARFŪR Quello laggiù? Tu hai alzato la mano, amico mio? Alzati in piedi così ti possiamo vedere! (**lo spettatore si alza continuando a tenere la mano alzata**) Tu sei contento del tuo lavoro?

SPETTATORE Moltissimo.

FARFŪR Che lavoro fai?

SPETTATORE Cerco un lavoro.

FARFŪR Questo è quello che intendevo!

IL PADRONE Ma allora, se a nessuno piace il suo lavoro, perché lavorano?

FARFŪR Per disgusto!

IL PADRONE Lavorano per disgusto?!?

FARFŪR Ti piacciono molto questi lavori, eppure sono disgustosi.

IL PADRONE Quindi uno per avere un lavoro buono...

FARFŪR ...dev'essere il più disgustoso.

IL PADRONE Cioè il lavoro migliore è il lavoro più disgustoso? Ok, *sta' bene!* Farò il becchino... andiamo!

FARFŪR Dove vai?

IL PADRONE Vado a lavorare.

FARFŪR Cosa fai?

IL PADRONE Passo un po' il tempo. Facciamo uno o due funerali, per far trascorrere la giornata!

FARFŪR Che padrone sei? Un buon padrone? Ogni cosa sulla terra si trova già pronta, tranne i funerali. Quelli bisogna farli su misura! Dove sarebbe il morto che vuoi seppellire?

IL PADRONE È qui!

FARFŪR Dove?

IL PADRONE È qui! In questo momento, magari, sta attraversando la strada senza fare attenzione; o sale su un traghetto; o guida un camion; o sta fumando...Va all'ospedale Dimardāsh¹⁷ e, nel giro di un'ora, ce lo portano qui!

FARFŪR Ne sei così sicuro?

IL PADRONE Senza dubbio! In particolare, uno che va al Dimardāsh. Quello è sicuro!

FARFŪR Ma che significa, il Dimardāsh? Perché il Qasr al-'Aynī, è buono?

IL PADRONE Il Qasr al-'Aynī non ha colpa! Là, i malati muoiono prima

¹⁷ Il *Dimardāsh* ed il *Qasr al-'Aynī* sono due dei maggiori ospedali del Cairo, collegati, rispettivamente, all'Università di 'Ayn Shams e all'Università del Cairo. Idris ha lavorato presso il *Dimardāsh* durante gli anni di praticantato da medico.

ما يخشه ..
 فرفور: يعني أنت متأكد أن جايلك ميت جايلك ميت؟
 السيد: متأكد أوي ده ما فيش النهارده أسهل من الموت، ديك النهار واحد اعرفه جه يحلق
 دقنه مات..
 فرفور: اللي اعرفه أنقح.. جه يتولد مات..
 السيد: مسكين ما لحقش يعيش..
 فرفور: قصدك ما لحقش يموت..
 السيد: قصدي يعيش..
 فرفور: ودي عيشه دي اللي الناس تعيشها عشان تموت؟
 السيد: دي نكتة..
 فرفور: ونكتة بايخة كمان..
 السيد: باينها كده واحنا مش عارفين.
 فرفور: يبقى أحسن حاجة تقبلها.
 السيد: عشان تبقى إيه؟
 فرفور: تبقى نكتة كويسة على الأقل.
 السيد: إزاي؟
 فرفور: بدل ما نعيش عشان نموت؛ نموت عشان نعيش.
 السيد: إزاي نموت عشان نعيش؟
 فرفور: بقولك تبقى نكتة كويسة يعني بدال ما ننوي نعيش ونخاف وننغمم الموت ليطب
 علينا، ننوي نموت، نقوم كل يوم نعيشه نفرح إننا عشاناه، وإذا متنا يبقى ما جنبناش من
 عندها حاجة.
 السيد: ويبقى في الحالة دي أحسن طريقة أن الناس تشتغل تربية.
 فرفور: بس العيب بقى يشتغلوا تربية؟ على مين؟ يدفنوا مين؟
 السيد: يدفنوا بعض.
 فرفور: طيب وجبت إيه من عندك ما هم طول النهار بيعملوا كده.
 السيد: انت يا واد يا فرفور بتتكلم كده زى الفلاسفة.
 فرفور: أنا؟ فشر.. أنا اعمل زي الجماعة دول.. ده انا ضيعت عمري اقرا فلسفة واقعد لك
 بالسنة اقرا في كتب عشان قال إيه يثبتولي فيها في الآخر اني قال إيه موجود.
 السيد: انت كنت غاوي فلسفة وإلا إيه؟
 فرفور: أبداً أنا كنت بدور لى على شغله.. وباقرا علشان اشوف أحسن شغله إيه، وأحسن
 ليه؟ والنتيجة ضيعت عمري اقرا فى كلام دمه ثقيل.. قال إيه.. مأساة الإنسان.. والوجود
 والعدم.. ولحظة الاختيار.. والإرادة الحرة.. والدفعة الأولى أنا مالي أنا.. ومال ده كله.. أنا
 عايز فلسفة تقوللى اشتغل إيه.. أنا أنا يا فرفور.. يا بني آدم.. ياللي فرصه دلوقتي يحس..
 اشتغل إيه؟

di entrarci!

FARFÜR Quindi tu sei sicuro che arriverà un morto?

IL PADRONE Sicurissimo! Al giorno d'oggi, non c'è niente di più facile della morte! L'altro giorno, uno che conoscevo, è andato a farsi la barba ed è morto!

FARFÜR Ne conosco uno meglio: è andato per nascere ed è morto!

IL PADRONE Poverino! Non è riuscito a vivere!

FARFÜR Intendevi che non è riuscito a morire?

IL PADRONE Intendevo a vivere!

FARFÜR E questa sarebbe vita? Quella che la gente vive, per poi morire?

IL PADRONE È una barzelletta!

FARFÜR Una brutta barzelletta, per giunta!

IL PADRONE Sembrerebbe così, ma non lo sappiamo!

FARFÜR La cosa migliore sarebbe accettarla!

IL PADRONE E cosa otterresti?

FARFÜR Per lo meno una barzelletta migliore!

IL PADRONE Come?

FARFÜR Invece di vivere per morire, dobbiamo morire per vivere!

IL PADRONE Come, morire per vivere?

FARFÜR Ti ho detto che sarebbe una barzelletta migliore se, invece di vivere temendo e angosciandosi per l'arrivo della morte, decidessimo di essere morti. Ogni giorno ci alzeremmo rallegrandoci di essere vivi, e se poi dovessimo morire, non sarebbe successo niente di strano!

IL PADRONE In queste condizioni, la cosa migliore è fare il becchino!

FARFÜR Non c'è niente di male a fare il becchino, ma per chi? Per seppellire chi?

IL PADRONE Seppellirci tra di noi.

FARFÜR Bene! Che c'è di nuovo? Non è quello che facciamo tutto il giorno!

IL PADRONE Ma sentilo, Farfür! Parli proprio come un filosofo!

FARFÜR Io? Io come quelli là? Impossibile! Ho buttato la mia vita a leggere di filosofia! Ho continuato per anni a leggere libri, perché mi dimostrassero soltanto che esisto?

IL PADRONE Eri un appassionato di filosofia o che?

FARFÜR Mai! Mi stavo solo cercando un lavoro. Leggevo per scoprire quale fosse il lavoro migliore e perché! Il risultato è che ho sprecato la mia vita a leggere discorsi noiosi, su «la tragedia dell'uomo», «l'essere e il non essere», «la possibilità della scelta», «il libero arbitrio» e «la causa primigenia»... io che c'entro? Che c'entra tutto questo? Io vorrei che la filosofia mi dicesse che fare! Io, io Farfür! Quell'essere umano, che se lo pizzichi, adesso, sente dolore! Cosa devo fare?

واشتغله ليه؟.. محدش قاللى.. وكانت النتيجة اني ايه بشتغل فرفور..
السيد: ده انت كمان سطرين بالشكل ده تبقى شاعر.
فرفور: من الجماعة دول اللي إذا شبعوا يتغزلوا فى الجوع، وإذا جاعوا يتغزلوا فى الشبع
وإذا اتعذبوا يقولوا شعر، وإذا انبسطوا يسموه الضياع، وإذا حبوا يلعنوا الحب، وإذا بطلوا
يحبوا يلعنوا أبو اللي ما يحب.. لا لا يا عم ابعدي عنهم الله يخليك.
السيد: وانت تطول دول بيعبروا عن اللي بيوجع الناس.
فرفور: ودي جدعنه دي؟..
السيد: أمال اللي يصبر على الألم يبقى هو الجدع؟
فرفور: ولا دي رخره جدعنه.. لا اللي صابر جدع، ولا اللي بيزعق جدع..
السيد: أمال الجدع مين؟
فرفور: انت عايز الحق.. عايز الجدع يعنى؟
السيد: أيوه..
فرفور: الجدع الجدع؟
السيد: اللي ينتحر؟
فرفور: دى هيافة دى.
السيد: اللي يتصوف؟
فرفور: دي قلة حيلة.
السيد: اللي يعيش كده وخلص؟
فرفور: ما تبقاش عيشة.. دي تبقى موت حي.
السيد: أمال مين بقى الجدع الجدع؟
فرفور: ما اعرفش .. هيه ادينى ضحكت عليك وخذت الجنة من إيديك..
السيد: تبقى انت الجدع.
فرفور: أما انك سيد عبيط صحيح، هو فيه حد النهارده جدع.. ياللا يا اخي نشوف شغلنا، دا
احنا يا دوبك اخترنا لك الاسم واخترنا لك الشغل، ياللا بقى الوقت ببسرقتنا.
السيد: إحنا اخترنا حاجة.
فرفور: حانعمل إيه ما هو احنا كده يا جنس آدم لما نعجز وما نلقاش قدامنا إلا حل واحد
نقول أهو ده الحل اللي اخترناه. ياللا بقى اشتغل خليتنا نخلص.
السيد: احفر يعنى؟
فرفور: أيوه يا أخى ياللا.
السيد: من غير ميت؟

E perché? Nessuno me lo dice e il risultato eccolo, faccio il Farfūr!¹⁸

IL PADRONE Continua così un altro paio di righe e ti trasformi in un poeta!

FARFŪR Di quelli che se sono sazi, cantano la fame e se hanno fame, cantano la sazietà? Se sono tormentati, declamano poesie e se sono felici, si dicono persi? Se amano maledicono l'amore, e se smettono di amare, maledicono chi non ama? No, no! Non mi mischiare con loro, grazie!

IL PADRONE Credi che non potresti essere uno di loro? Eppure esprimo no ciò che fa soffrire la gente.

FARFŪR Ti sembra una cosa furba?

IL PADRONE Pensi che sia più furbo chi sopporta il dolore in silenzio?

FARFŪR Neanche quello. Né chi è paziente, né chi urla.

IL PADRONE E allora, chi è furbo?

FARFŪR Vuoi la verità? Vuoi sapere chi è il vero furbo?

IL PADRONE Sì.

FARFŪR Il furbo vero?

IL PADRONE Chi si uccide?

FARFŪR Questa è una sciocchezza.

IL PADRONE Chi diventa mistico?

FARFŪR Questo serve a poco.

IL PADRONE Chi vive così, senza significato!

FARFŪR Non sarebbe più vita, sarebbe morte-in-vita!

IL PADRONE E quindi chi è furbo davvero?

FARFŪR Non lo so. Ti ho preso in giro e sono riuscito a fartela sotto il naso!

IL PADRONE Quindi, sei tu il furbo!

FARFŪR Ma che padrone scemo, che sei! Oggi, non c'è nessun furbo! Coraggio, amico mio, pensiamo al nostro lavoro! Abbiamo a mala pena scelto il tuo nome e il tuo lavoro, andiamo va', che il tempo vola!

IL PADRONE Abbiamo scelto qualcosa?

FARFŪR Che ci possiamo fare? Siamo così gli esseri umani, quando falliamo e non abbiamo davanti a noi che un'unica soluzione diciamo: «Ecco, questa è la soluzione che abbiamo scelto!» Andiamo, via, mettiamoci al lavoro e finiamola!

IL PADRONE Insomma scavo?

FARFŪR Sì, sì! Coraggio!

IL PADRONE Senza un morto?

18 In questo passaggio Farfūr accenna a concetti e teorie filosofiche che partendo da Parmenide, con l'essere e il non essere, arrivano fino a Sartre e all'esistenzialismo, per il quale l'importanza della scelta sta nella definizione del sé e della propria libertà. Si fa riferimento anche a San Tommaso, che considerava il libero arbitrio come causa del proprio movimento che determina l'uomo ad agire, ma anche a Nietzsche, a Schopenhauer e a Kierkegaard (secondo cui la malattia mortale dell'uomo è la disperazione, che gli impedisce di realizzare se stesso).

فرفور: الله.. مش انت اللي قلت؟
السيد: حاضر.. نشتغل.. أمرنا إلى الله نشتغل.. بس يكون في علمك.. آه.. أنا لازم تنطبق
على كل قوانين عقد العمل الفردي.. آه.. لا فصل تعسفي ولا جزاء بدون تحقيق ولا كلام
فارغ من ده.

فرفور: هو من أولها كده؟
السيد: أنا حاكم احب اعرف حقوقي.. واحنا لينا حقوقنا.. آه.. الايد لوحدها ما تسقفش.. مش
كده واللا ايه يا اخوانا؟ دا احنا بنعرق لازم احنا اللي لازم ناخذ نتيجة عرقنا.. كده والا
لأ يا رجاله؟

فرفور: طب مش تشتغل شوية بس عشان تحلل الكلمتين.
السيد: لأ.. الشرط نور.. والشرط عند العمل ينفع ساعة الرfid.. وانا ما احبش اترازل على
حد ولا حد يترازل على.. مفهوم كده والا مش مفهوم؟
فرفور: مفهوم.

السيد: إستبيننا يعنى؟

فرفور: استبيننا.

السيد: طب ادي الفاس أهه واشتغل انت..

فرفور: أنا اللي اشتغل؟

السيد: الله؟ أمال مين اللي يشتغل؟

فرفور: انت..

السيد: لا أنا سيدك وانت اللي تشتغل لي.

فرفور: وعقد العمل والرزالة والرfd وكل ده؟

السيد: ماشى كله.

فرفور: على؟

السيد: لأ.. على أنا..

فرفور: وعليك ليه مش أنا اللي ح اشتغل.

السيد: ما أنا راخر ح اشتغل برضه..

فرفور: حاشتغل إيه؟

السيد: سيدك.

فرفور: تعمل إيه يعنى؟

السيد: أسيد عليك.

فرفور: تسيّد على؟ ودي شغلة دي؟.. لا يا عم يفتح الله. تسيّد علىّ دا إيه.. إحنا فين.. والله

ما اخبط فيها ولا خبطة.

السيد: ما هو دورك كده يا وله.. انت مش عارفه؟ أنت ح تستعبط.. انت مش عارف إن

الرواية كده؟

فرفور: الرواية يعني أنا اشتغل كل حاجة وانت سيد بس؟

السيد: استعبط بقى استعبط..

FARFŪR Oddio! Non lo hai detto tu?

IL PADRONE Va bene... lavoriamo... rassegniamoci! Però ti devo informare... devo informarti, che devo seguire tutte le leggi del contratto di lavoro individuale! Sì. Nessun licenziamento arbitrario, né sanzioni senza indagini o chiacchiere futili così!

FARFŪR Prima ancora d'iniziare?

IL PADRONE A me piace conoscere i miei diritti, noi abbiamo i nostri diritti! Ecco. Una mano da sola non può applaudire! Non è così, amici miei? Siamo noi che sudiamo e dobbiamo raccogliere i frutti del nostro sudore! Non è così, gente?

FARFŪR Va bene, perché non lavori un po' per giustificare le tue parole?

IL PADRONE No, patti chiari... Le condizioni di lavoro sono utili nel momento del licenziamento! Non mi piace avere grane con nessuno, né che qualcuno abbia grane con me. L'hai capito o no?

FARFŪR Capito.

IL PADRONE D'accordo?

FARFŪR D'accordo!

IL PADRONE Ok, ecco la pala. Lavora tu.

FARFŪR Devo lavorare io?

IL PADRONE Ohi ohi! E chi dovrebbe lavorare?

FARFŪR Tu.

IL PADRONE No. Io sono il tuo padrone, sei tu che lavori per me.

FARFŪR E il contratto di lavoro? L'ingiustizia? Il licenziamento e tutto il resto?

IL PADRONE È tutto valido.

FARFŪR Per me?

IL PADRONE No. Per me!

FARFŪR Perché per te? Non sono io che lavoro?

IL PADRONE Ma anche io lavoro!

FARFŪR E cosa fai?

IL PADRONE Il tuo padrone.

FARFŪR E, cioè, che fai?

IL PADRONE Ti comando!

FARFŪR Mi comandi? Ed è un lavoro questo? Assolutamente no. Che significa che mi comandi? Ma dove siamo? Giuro che non muovo un dito!

IL PADRONE Ma la tua parte è questa, ragazzo! Non lo sai? Tu reciti la parte dello sciocco. Non sai che lo spettacolo è così?

FARFŪR Lo spettacolo è che io lavoro e tu fai solo il padrone?

IL PADRONE Recita... recita!

FARFŪR Chi può scrivere una storia così stupida? Ho paura che l'abbia scritta tu!

IL PADRONE Sembra che tu non l'abbia mai messa in scena prima! Autore! Signor Autore! **(appare l'autore)**

L'AUTORE Che c'è? Che succede? Non è che siete usciti dal copione?

فرفور: وحد يعمل رواية بايخة بالشكل ده؟ او عى تكون انت اللى عاملها.
السيد: انت الظاهر ما ألفتش قبل كده.. يا مؤلف.. يا سيد مؤلف.. (يظهر المؤلف).
المؤلف: فيه إيه؟.. جرى إيه؟.. او عو تكونوا خرجتوا عن النص.
السيد: سي فرفور خرج يا سيدي.. مش عاجبه حكاية أنا سيده دي.
المؤلف: إزاي ما تعجبوش.. هو ده شغله؟ ماله هو ومال الكلام ده.. انت سيد يعنى سيد..
وانت فرفور يعنى فرفور ورجلك فوق رقبتك.. سامع والا لأ؟..
فرفور: (يرفع رجليه فوق رقبتة) سامع سامع.
المؤلف: وتاني مرة ح تزعجوني بالشكل ده.. على بره على طول.. فاهم؟..
فرفور: بس لو ما كنش خلقك ضيق.
المؤلف: اياك تتطق بحرف من عندك.. اعمل.. حاضر.. اكلم.. حاضر.. روح.. حاضر..
تعال.. حاضر..
فرفور: حاضر.. اتفضل انت بقى من غير مطرود.. خلاص.. علم (ثم للسيد) ويعنى كان
لزمتها إيه تسمعنا الكلام ده.. طيب بس اما يمشى..
المؤلف: أنا ماشي اهه.. وتاني مرة.
فرفور: (مقاطعا) مفيش تاني خلاص، مفيش، مفيش، تينا.. حرمانا.
المؤلف: إياك..
فرفور: إياك انت بس ما تنساش تبعت لنا الست.
المؤلف: أقسم..
فرفور: ما فيش داعي.. ما فيش داعي.. مع السلامة (يخرج المؤلف).
فرفور: (مكملا حديثه) طيب يا سيد الأذى انت.. إن ما وريتك.
السيد: ياللا يا وله يا فرفور ما تضيعش وقت.. شيل الفاس واشتغل.
فرفور: أمري إلى الله.. نشتغل (يرفع الفأس ويريد أن يهوي بها).
السيد: حيلك.. ما تقحرش هنا.
فرفور: أمال فين؟
السيد: هنا (مشيراً إلى مكان آخر).
فرفور: واشمعنى هنا ومش هنا؟
السيد: لأن ما دام انت عايز تقحر هنا وأنا عايزك تقحر هنا، فيبقى هنا بتعتي أحسن من هنا
بناعتك.
فرفور: وفي أى كتاب نزلت دي؟
السيد: ما دام سيدك يبقي رايب دائما احسن من رأيك.
فرفور: حتى لو كان رأيي صحيح؟ ورأيك غلط؟
السيد: وهو فيه يا ولد رأى صح ورأي غلط.. الرأي الصح هو رأيي، والرأي الغلط هو رأيك.
فرفور: وأن بقول غير كده.
السيد: تبقى غلطان.. كده من غير نقاش غلطان.
فرفور: (ناظراً إليه ومتنفساً بصعوبة) يعني افحر هنا؟

IL PADRONE Il signor Farfūr è uscito, signore! Non gli piace questa storia che io sono il padrone!

L'AUTORE Come non gli piace? È questo il suo lavoro? Che c'entrano questi discorsi? Se tu sei il padrone, significa che sei il padrone! Se tu sei Farfūr, significa che sei Farfūr... e puoi anche metterti un piede dietro al collo! Mi senti o no?

FARFŪR **(mettendosi il piede dietro il collo)** Sento, sento!

L'AUTORE E la prossima volta che mi disturberai in questo modo... sarai fuori immediatamente! Capito?

FARFŪR Se solo tu non fossi così nervoso!

L'AUTORE Non voglio sentire un altro suono. Lavora... Sissignore! Parla... Sissignore! Vai... Sissignore! Vieni... Sissignore!

FARFŪR Sissignore! Prego, devi andare via! Ho capito! **(poi al padrone)** Che bisogno c'era di sentire un discorso come questo! Vabbé, quando se ne va...

L'AUTORE Io vado allora! La prossima volta...

FARFŪR **(interrompendo)** Non ci sarà una prossima volta, basta! Mai più! Ci siamo pentiti, ci siamo redenti!

L'AUTORE Attento a te!

FARFŪR Attento tu, a non dimenticare di mandarci la padrona!

L'AUTORE Giuro...

FARFŪR Non c'è bisogno, non c'è bisogno. Arrivederci!

(Esce l'autore)

FARFŪR **(continuando il discorso)** Padrone della malora! Te la farò vedere!

IL PADRONE Coraggio, Farfūr! Non perdere tempo! Prendi la pala e lavora!

FARFŪR Dio mi aiuti! Lavoriamo...**(alza la pala e sta per farla ricadere)**

IL PADRONE Fermo! Non scaviamo qui!

FARFŪR Allora, dove?

IL PADRONE Là. **(indicando un altro punto)**

FARFŪR Che cambia, qui o lì?

IL PADRONE Cambia che tu vuoi scavare qui ed io voglio che tu scavi lì. Il mio qui è meglio del tuo lì!

FARFŪR Dove sta scritto?

IL PADRONE Essendo il tuo padrone, la mia opinione è sempre migliore della tua.

FARFŪR Anche se la mia opinione dovesse essere giusta e la tua sbagliata?

IL PADRONE Non c'è un'opinione giusta e una sbagliata. L'opinione giusta è la mia e l'opinione sbagliata è la tua.

FARFŪR Io dico che non è così.

IL PADRONE Tu sbagli. Senz'ombra di dubbio.

FARFŪR **(guardandolo e sospirando profondamente)** Quindi, scavo qui?

السيد: أنا قلت هنا؟
 فرفور: هنا فين؟
 السيد: هنا يا بجم (مشيرا إلى مكان آخر).
 فرفور: هنا
 السيد: وهو هنا زي هنا، أنا باقول هنا.
 فرفور: اللي انت عايزه.. حاضر.. هنا؟
 السيد: يا باي على الغباء الأزلي ده.. يا أخينا قلنا هنا (مشيرا إلى اليمين) يعني هنا (مشيرا إلى اليسار)
 إلى اليسار) مش فاهم يعني إيه هنا (مشيرا إلى الأمام).
 فرفور: (بغباء) يعني إيه هنا؟
 السيد: (مشيرا إلى الخلف) يعني هنا.
 فرفور: الحق الحق مش فاهم.. فاهم انت؟
 السيد: أنا كل اللي افهمه كويس سيدك وخلص.
 فرفور: سيدي.. انت يا سيدي.. اللاقوللي يا سيدي.
 السيد: عايز إيه؟
 فرفور: أלא انت سيدي ليه؟
 السيد: مش عارف أنا سيدك ليه يا ولد؟
 فرفور: (مشيرا إلى الفأس المستقرة على الأرض) إن شاء الله انسخطزى اللي نايمه دي ما اعرف.
 السيد: أما أنت فرفور مسخه صحيح، ما تعرفش أنا سيدك ليه يا ولد؟
 فرفور: أنا ما اعرفش .. تعرف انت؟
 السيد: ما هو من ضمن شغلي يا ولد إني ما اعرفش، أمال انت فرفور ليه؟ انت فرفور بتاعي يبقى لازم تعرف لي.
 فرفور: طب انا في دي ما اعرفش.
 السيد: وانا ما اعرفش.. فيبقى ما اعرفش بتاعتي تمشي علي ما اعرفش بتاعتك.
 فرفور: وبعدين؟
 السيد: واشمعني دلوقتي اللي بتسأل؟ ما بقى لنا ألف رواية مع بعض.
 فرفور: هو السؤال حرم.
 السيد: خلاص.. اسأل المؤلف.. أنا مالي أنا.. هو اللي مالفك يعرف شغله معاك.. ح تدوشني انا ليه؟..
 فرفور: دي مسألة بالعقل، لا عايزة مؤلف ولا حاجة.. هو انت يا أخي مش بني آدم زيي بالضبط؟.. حتى إذا مشينا ورا داروين، انت اتطورت من قرد وانا اتطورت من قرد زيك.
 السيد: مين عارف يمكن جدك القرد ده كان قرد فرفور عند جدي.
 فرفور: مافيش في القرد اسياذ ولا فرافير أبداً.
 السيد: يبقى خلاص انت معايا بقي ان البني آدمين بس هما اللي بيقدروا يبقوا أسياذ وفرافير.
 فرفور: مين قال كده؟..
 السيد: والله دي رأيي، وإذا ما كنتني عاجبك اسأل

IL PADRONE Ho detto qui?

FARFŪR Allora, dove?

IL PADRONE Là, scemo! **(indicando un altro posto)**

FARFŪR Qui?

IL PADRONE Qui è uguale a qui? Ho detto qui.

FARFŪR Come vuoi, Sissignore! Qui?

IL PADRONE Mio Dio, questa stupidità è infinita! Ehi, scemo! Ho detto qui! **(indicando a destra)** Cioè, qui! **(indicando a sinistra)** Non capisci cosa vuol dire «qui»! **(indicando davanti).**

FARFŪR **(facendo lo stupido)** Cosa vuol dire «qui»?

IL PADRONE **(indicando dietro)** Vuol dire qui!

FARFŪR Ad essere veramente onesto... non capisco! Tu capisci?

IL PADRONE Tutto quello che capisco, è che sono il tuo padrone! E basta.

FARFŪR Il mio padrone. Tu, padrone mio... Dimmi mio padrone...

IL PADRONE Cosa vuoi?

FARFŪR Perché sei il mio padrone?

IL PADRONE Tu non sai perché sono il tuo padrone, figliolo?

FARFŪR **(indicando la pala poggiata a terra)** Che io possa essere trasformato in un oggetto inanimato, come questo, se lo so!

IL PADRONE È proprio vero che sei comico, Farfūr. Non sai perché io sono il tuo padrone?

FARFŪR Io non lo so, tu lo sai?

IL PADRONE Fa parte del mio lavoro, non devo saperlo. E tu, perché sei Farfūr? Tu sei il mio Farfūr e dovresti saperlo per me!

FARFŪR Questo, ora, proprio non lo so.

IL PADRONE E nemmeno io. E il mio «non lo so», ha la meglio sul tuo «non lo so».

FARFŪR Quindi?

IL PADRONE Perché me lo chiedi ora? Non abbiamo fatto lo spettacolo insieme mille volte?

FARFŪR È proibito domandare?

IL PADRONE Basta, chiedi all'Autore! Che c'entro io? È lui che ti ha creato, saprà che farci con te! Ma perché mi fai venire il mal di testa?

FARFŪR Si tratta di una questione di buon senso. Non serve l'Autore, né altro! Ma scusa, non sei un essere umano esattamente come me? Anche se se ci rifacciamo a Darwin, tu discendi dalla scimmia esattamente come me.

IL PADRONE Chissà, se il tuo antenato scimmia faceva la scimmia-Farfūr per il mio antenato!

FARFŪR Tra le scimmie non ci sono né padroni né Farfūr!

IL PADRONE Quindi sei d'accordo con me che solo gli esseri umani possono essere dei padroni o dei Farfūr.

FARFŪR Chi lo ha detto?

IL PADRONE È la mia opinione. Se non ti dovesse piacere, chiedi all'Au-

المؤلف.
 فرفور: دا مشي من زمان.
 السيد: نادي عليه.
 فرفور: (منادياً) يا أحنينا يا مؤلف.
 السيد: يا جدد أتأدب، انت عارف المؤلفين دول ناس يحبوا انك تفخمهم وتعظمهم وتناقفهم.
 فرفور: يا سيادة المؤلف يا سعادة المؤلف يا أعظم وأكبر وأمتن وأجعص مؤلف.
 (يدخل المؤلف على هيئة قزم أو صبي طوله نصف طول المؤلف الأول ولا يزال بالبنطلون القصير).
 المؤلف: عايز ايه يا فرفور؟
 فرفور: هو انت المؤلف؟
 المؤلف: أمال مين يعني؟ إنتو بتشتغلوا مع مؤلف تاني؟
 فرفور: لا معاذ الله. إحنا مش من دول يا حضرة. بس يعني بيتهيلّي ان حضرتك صغرت شوية.
 المؤلف: ما يمكن العكس وتكونوا انتو اللي بتكبروا.
 السيد: أه لو تكلمت بقي يا سيادة المؤلف تقول لفرفور أنا سيد ليه؟
 فرفور: أيوه ليه؟
 المؤلف: ودي عايزه سؤال دي؟.. دي حقيقية زي الشمس.. كمان شوية تيجي تقوللي انت المؤلف ليه.. ما فيش حاجة هنا في روايتي اسمها ليه، فيه نعم وبس، فاهم؟
 فرفور: ليه؟ (ثم مستدرّكاً بسرعة) نعم..
 المؤلف: أنا عارف لأعيبك يا فرفور وانت مش حا ترجع مرة الا ما تفوق تلاقيك مرمي بره في الشارع.. اسمع.. ده سيدك من غير ليه وما لهش. وانت فرفور من غير كاني ولا ماني، وأي حاجة يقول لك عليها لازم تعملها ماذا وإلا (يشير بيده فيخطو داخل دائرة المسرح عملاقان ضخمان رهيبان في نظراتهما توحش وتحد) أخليهم بره؟ سامع؟
 السيد: سمعت يا فرفور..
 فرفور: سامعين سامعين واحدة له واحدة لك واحدة للجماعة دول. خلصونا بقي مع السلامة.
 (المؤلف يستدير ليخرج، يخطو بضع خطوات ثم يلتفت ناحية فرفور بنظرة قاسية).
 فرفور: عارف.. المجد.. الحلقات.. النقاد.. المشهد السابع في الفصل العاشر.. الفرقة..
 الطربنة.. عارف كله.. بس اوعى تنسى تبعت لنا الست.
 المؤلف: أقسم بـ.
 فرفور: يا عم روح الله يسهل لك.
 (يخرج المؤلف ويتراجع العملاقان)
 السيد: سمعت بقي يا فرفور؟..
 فرفور: سمعت ما سمعتش.. اللي حصل .. إحنا كنا فين.. (يرفع الفأس) نشغل بقي..

tore!

FARFÜR Quello se n'è andato da un pezzo!

IL PADRONE Chiamalo!

FARFÜR **(urlando)** Ehi, Autore!

IL PADRONE Sii educato, ragazzo! Lo sai che questi autori amano essere elogiati, adulati, lusingati!

FARFÜR Signor Autore... Sua Eccellenza l'Autore... oh sommo, immenso, possente, ottimo Autore!

(entra l'Autore dall'aspetto di un ometto o di un bambino, alto la metà dell'Autore di prima, ma sempre con i pantaloni corti)

L'AUTORE Cosa vuoi Farfūr?

FARFÜR Sei tu l'Autore?

L'AUTORE E chi sennò? Lavorate per un altro autore?

FARFÜR No, Dio mi guardi! Noi non siamo di quel tipo, Signore! Però, mi sembra che Lei sia diventato un po' più piccolo!

L'AUTORE Perché non il contrario? Magari siete voi ad essere cresciuti!

IL PADRONE Se potesse essere così gentile, Signor Autore, da dire a Farfūr perché io sono il padrone?

FARFÜR Sì. Perché?

L'AUTORE C'è bisogno di chiederlo? È chiaro come il sole! Tra un po' verrai anche a chiedermi: «perché tu sei l'autore»? Nella mia storia non c'è nessun «perché»! C'è solo «sì», e basta! Capito?

FARFÜR Perché? **(correggendosi velocemente)** Sì.

L'AUTORE Conosco i tuoi giochetti, Farfūr! Probabilmente tornerai in te stesso solo quando sarai buttato in mezzo a una strada. Ascolta, questo è il tuo padrone, senza «perché» o «non perché»! E tu sei Farfūr, senza tante storie! Bisogna che tu faccia, tutto quello che ti dice. Altrimenti... **(fa un cenno con la mano e avanzano al centro della scena due enormi giganti spaventosi, dallo sguardo malvagio e furente)** Li faccio aspettare fuori? Senti...

IL PADRONE Hai sentito, Farfūr?

FARFÜR Ho sentito due volte, una per te e lui, e una per questa gente. Abbiamo finito, insomma. Arrivederci!

(l'Autore fa per uscire, ritorna sui suoi passi e poi si gira dal lato di Farfūr, con sguardo feroce)

FARFÜR Lo so! La gloria, le puntate, i critici, la settima scena del decimo atto, l'esplosione, l'impatto... so tutto! Ma non dimenticare di mandare la padrona!

L'AUTORE Giuro su...

FARFÜR Vai, amico! Che Dio ti aiuti!

(l'Autore esce e i due giganti si ritirano)

IL PADRONE Hai sentito, Farfūr?

FARFÜR Che abbia sentito o meno, che cambia? Dove eravamo rimasti? **(solleva la pala)** Lavoriamo, sù!

السيد: لأ.. أنا ما عدتش قادر اشتغل.. أنا تعبت.

فرفور: تعبت من إيه؟

السيد: م الشغل.

فرفور: الحقيقة الحقيقة كان الله في عونك.. دا انت لازم تستريح حالاً..

السيد: أنا مش عايز استريح..

فرفور: أمال عايز إيه؟

السيد: عايز أتجوز.

فرفور: إيه؟؟

السيد: أجوز مش فاهم يعنى إيه أجوز؟

فرفور: طب ما تتجوز حد حاشك.. والللا يكونش عايز اجوز له كمان؟

السيد: وفيها إيه دي.. مش انا سيدك وانت فرفوري.

فرفور: لا والنبي يا سيدي.. قوللي اكسر حجر اكسر.. اطحن زلط أطحن.. إنما بلاش حكاية

الجواز دي..

السيد: انت مالك انت يا أخي.. انت ح تتجوز لك.. انت ح تتجوز لي أنا..

فرفور: مين عارف جايز تثبت علىّ واروح فيها.

السيد: يا فرفور اسمع الكلام..

فرفور: ما بلاش يا سيدي.. ما انت بصحتك اهه.. ومزاجك رايق.. انت غاوي نكد..

السيد: يا واد الواحد منا ما يقدرشي يستغنى عن الجواز.

فرفور: يقوم يستغني عن عمره ويتجوز..

السيد: يا ولد.

فرفور: بَرَّرَمْ.. أجوز له ده إيه.. واجوز لك مين بقى؟

السيد: أنا عارف ده شغلك انت.. انت عايز تدخلني في شغل الفرافير كمان؟..

فرفور: يعني أنا أدور على العروسة والقاهها واشبكها واخطبها واكتب كتابي عليها و..

السيد: وتستننى عندك لغاية هنا وتفرمل.

فرفور: تسبيلي يعني كل العليق في الدنيا وانت تاخذ الورد ع الجاهز؟ دانت سيد رزل قوي.

السيد: أهي كل الأسياذ كده - يالله شوف شغلك.

فرفور: (هازا رأسه باستسلام) أمرنا إلى الله ندور لك على عروسة.. يا حضرات.. يا

سادة.. يا سيدات وأنسات وعوانس.. عريس من عيلة ويشغل منصباً هاماً ويميل إلى الهدوء

ويحب النوم، يطلب زوجة.. حدش له غرض.. ما فيش من عروسة ست بيت ممتازة، ولونها

خمرى، وتقدس الحياة العائلية وهوايتها نط الحبل وقراءة قصص الحب.. حدش..

السيد: سكت ليه ما تكمل ما تتحرك..

IL PADRONE No, io non ce la faccio più a lavorare. Sono stanco!

FARFÜR Stanco di cosa?

IL PADRONE Di lavorare.

FARFÜR Veramente, che Dio t'aiuti! Hai proprio bisogno di riposo immediato!

IL PADRONE Io non voglio riposare...

FARFÜR Quindi, che vuoi?

IL PADRONE Voglio sposarmi.

FARFÜR Cosa?!

IL PADRONE Sposare! Lo sai che vuol dire sposare?

FARFÜR Va bene, nessuno te lo impedisce! A meno che tu non voglia che mi sposi al tuo posto?

IL PADRONE E anche se fosse? Non sono forse il tuo padrone e tu il mio Farfūr?

FARFÜR No, ti prego, padrone! Dimmi di spaccare la pietra e la spacco, di macinare la ghiaia e la macino... ma lascia stare questa storia del matrimonio!

IL PADRONE Ma che c'entri tu! Devi sposarti tu? No. Devi far sposare me!

FARFÜR Chi lo sa, magari facciamo una brutta fine a sposarci!

IL PADRONE Farfūr, non discutere!

FARFÜR Per favore, Padrone... sei in salute, sei sereno, perché vuoi andare incontro alla cattiva sorte?

IL PADRONE Figliolo, nessuno può condurre una vita senza matrimonio!

FARFÜR Significa che possiamo condurre un matrimonio, senza la nostra vita?

IL PADRONE Ragazzo...

FARFÜR Barararam! Che vuol dire che devo sposarti? Con chi ti dovrei sposare?

IL PADRONE Che ne so, questo è il tuo lavoro! Vuoi che mi metta a fare anche il lavoro dei Farāfir?

FARFÜR Cerco la sposa, la trovo, chiedo la sua mano, la fidanzo, scrivo il contratto di matrimonio, e...

IL PADRONE ...e aspetti lì dove sei, e stai fermo!

FARFÜR Vuol dire che lasci a me tutte le spine e tu cogli la rosa già pronta? Che razza di padrone!

IL PADRONE Ma tutti i padroni sono così! Andiamo, mettiti al lavoro!

FARFÜR **(scuotendo la testa con rassegnazione)** Siamo nelle mani di Dio! Cerchiamo una moglie per te... Signori, Signore, Signorine, Zitelle! Uno sposo di buona famiglia, una posizione importante, di indole tranquilla, che ama dormire... cerca moglie! Qualcuno lo vuole? Non c'è tra voi una sposa, ottima casalinga, di carnagione chiara, devota alla vita familiare e alle sue attività, che salti con la corda, che legga storie d'amore? Qualcuna?

IL PADRONE Perché ti sei fermato? Continua! Muoviti!

فرفور: أتحرك اروح فين بس يا أخ؟ هو الباب خبط؟..

السيد: هو ما خبطشي؟..

فرفور: لأ ما خبطشي..

السيد: طب وبعدين؟..

فرفور: ولا قبلين، أنا موصي مخصوص حضرة المؤلف ده اللي بس كل شغلته انه يحمر لي عينه، وقلت له ما ينساش بيعتها، أهو زمانه نسي، مين عارف في أنهي حلقة دلوقتي

واللا في أنهي إذاعة.. زمانه خلاص وصل الإرسال في أبو زعل وهو قاعد في بار الأنجلو.

السيد: هي مش كانت مفروض تخبط دلوقتي؟..

فرفور: ماهو المفروض ده بيمشي عليّ أنا بس، إنما هو، ان سمعت حد بيخبط؟..

السيد: اسمع كده..

فرفور: (يتسمع بطريقة تضحك) دا باينه خبط في دماغك بس يا سيدي.

السيد: وبعدين؟ يرضيك كده نقف قدام الناس دي مستينها زي الغسيل المبلول في يوم شتا.

فرفور: لا ما يرضينش.. إنما اقول لك.. عندي فكرة.. إيه رأيك تسيبك م المؤلف ده والست

بتاعته ونجوزك حد م الموجودين دول.

السيد: يا نهارك منيل.. دول متفرجين يا وله.. دول جاين يتفرجوا مش يتجوزوا.

فرفور: أهي بتبنتدي كده الواحد يروح يتفرج يلاقي نفسه مكلفت في جوازه.. أهم قدامك اهم

نقي يا عم اللي تعجبك.

السيد: يعني اجمد قلبي يا وله يا فرفور واختار.. توكلنا على الله (يدور بعينه في خلال

الصالة والجمهور) إيه رأيك في دي يا فرفور، واللا دي.. باين عليها مش بطالة أبدأ، واللا

استنى استنى، إيه رأيك في اللي قاعدة هناك دي، دي جنان خالص.

فرفور: اللي قاعدة هناك دي؟

السيد: أيوه..

فرفور: (يضرب على رأسه بالمقرعة) دي امي يا وله.

السيد: طيب وإيه رأيك في دي؟

فرفور: انهين؟

السيد: اللي لفه على رقبتها الإشارب الأحمر ده.

فرفور: دي؟

السيد: أيوه دا أنا جنني قوي البتاع الأحمر ده..

فرفور: دي كراقتة يا جدع لابسها راجل..

السيد: طب وإيه رأيك في دي؟

FARFŪR Ma mi devo muovere per andare dove? Hanno bussato alla porta?

IL PADRONE Non hanno bussato.

FARFŪR No. Non hanno bussato!

IL PADRONE Ok. E poi?

FARFŪR Né prima né poi! Mi ero raccomandato in modo particolare, proprio di questo con sua Eccellenza l'Autore, il cui unico scopo è quello di spaventarmi con i suoi occhi di brace. Gli ho detto di non dimenticare di mandarla! Se ne sarà scordato! Chissà in quale serie o in quale trasmissione radiofonica sarà adesso? Il suo tempo è passato! La sua fantasia è arrivata fino ad in capo al mondo, mentre lui sta seduto al bar *Angolo*.

IL PADRONE Ma non avrebbe dovuto bussare adesso?

FARFŪR Io sono l'unico a fare quello che devo fare! Hai sentito qualcuno bussare alla porta?

IL PADRONE Ho sentito qualcosa.

FARFŪR **(ascoltando in maniera buffa)** Sembra che questo bussare sia solo nella tua testa, Padrone!

IL PADRONE E quindi? Ti va bene stare così ad aspettarla, davanti a queste persone, come il bucato bagnato in un giorno invernale?

FARFŪR No, non mi va bene. Ma ti dico che... ho un'idea! Che ne dici di lasciare stare quest'Autore e la moglie che ti doveva mandare, e ti sposi una tra queste presenti qua?

IL PADRONE Ma che diavolo stai dicendo! Questi sono spettatori! Vengono per assistere, non per sposarsi!

FARFŪR La cosa comincia così, uno va ad assistere e si scopre a parlare in fretta e furia del suo matrimonio! Loro sono davanti a te, scegline una che ti piaccia!

IL PADRONE Facciamoci forza, Farfūr, e scegliamo! Rimettiamoci nelle mani di Dio! **(con gli occhi cerca tra la sala e tra il pubblico)** Che ne pensi di questa, Farfūr? O questa? Non mi sembra davvero niente male! Sennò... aspetta, aspetta! Che te ne pare di quella seduta lì? Quella è meravigliosa davvero!

FARFŪR Quella seduta lì?

IL PADRONE Sì.

FARFŪR **(lo colpisce in testa col frustino)** Quella è mia madre, giovanotto!

IL PADRONE Ok. Che ne dici di questa?

FARFŪR Quale?

IL PADRONE Quella con la sciarpa rossa intorno al collo!

FARFŪR Quella?

IL PADRONE Sì, quella! Io impazzisco per quella in rosso, lì...

FARFŪR Quella è una cravatta, amico, ed è un uomo ad indossarla!

IL PADRONE Va bene, e che ne pensi di quella?

فرفور: اللي هناك دي؟.. دي متجوزة يا ولد يا سيد..
السيد: وعرفت منين؟..
فرفور: مش شايف معاها اتنين رجالة..
السيد: طب وإيه رأيك في اللي لابسة البرنيطة السوده الهائلة دي.
فرفور: دي؟..
السيد: أيوه..
فرفور: ده عمك الدكتور مندور جك عمى فى عينك.
السيد: أنا غلب حماري يا فرفور.. اختار لي انت..
فرفور: بس على شرط.
السيد: إيه؟
فرفور: (مراجعا نفسه) واللا بلاش..
(يمسح الصالة بسرعة البرق ثم تستقر عيناه عند مقدمة اللوج أو البنوار الأيسر) بس
لقيتها لك..
السيد: فين؟..
فرفور: اللي قاعدة هناك دي في اللوج اليمين.
السيد: مش شايفها، هو فين اللوج اليمين ده؟
فرفور: شايف اللبايه اللي بيقرقزها الرجل المحترم اللي قاعد هناك ده.
السيد: أيوه شايفها.
فرفور: أهو تحود بعديها على إيدك اليمين على طول.. شفتها؟
السيد: الحقيقة ما شفتهاش، إنما أنا راضي.. أجوزها..
فرفور: كده من غير ما تشوفها؟
السيد: كفاية انها قاطعة لوج يا أخی.. لازم متريشة.
فرفور: سامعين يا بنات يا للي في الصالة.. أهه نص ريال فرق جاب عريس.
(ثم يتجه إلى اللوج الأيمن).
انت يا ست ياللي قاعدة في اللوج اللي جنبنا تسمحي تبصي لنا هنا.. هنا..
السيدة: انت بتكلمني أنا؟..
فرفور: انا مالي، أنا بكلم القمر.
السيدة: يا سم..
فرفور: أخذ منه ملء يدي ثلاث مرات يومياً زي أومو عشان عيونك.
السيدة: إيه الكلام البلدي دي.. انت عايز إيه؟
فرفور: تتجوزي سيدي يا روح قلب فرفور سيدك..
السيد: (متدخلًا) إيه الكلام ده يا ولا.. ده يهربها،

- FARFŪR Quella che è lì? Quella è sposata, Padrone!
- IL PADRONE E chi te l'ha detto?
- FARFŪR Non vedi che è con due uomini?
- IL PADRONE Ok, allora che te ne pare di quella con il cappello nero largo?
- FARFŪR Quella?
- IL PADRONE Sì!
- FARFŪR Devi essere diventato cieco! Non lo vedi che è il dottor Mandūr?¹⁹
- IL PADRONE Io ci rinuncio, Farfūr! Sceglila tu!
- FARFŪR Ma ad una condizione...
- IL PADRONE Cosa?
- FARFŪR **(pensando tra sé)** O no... **(scruta la sala alla velocità del lampo e il suo sguardo si ferma sul palco a sinistra o davanti alla scena)** Te l'ho trovata.
- IL PADRONE Dove?
- FARFŪR Quella seduta laggiù, nel palco a destra.
- IL PADRONE Non la vedo! Dov'è questo palco a destra?
- FARFŪR Vedi le noccioline²⁰ che sta sgranocchiando quel gentiluomo, seduto là?
- IL PADRONE Sì, le vedo.
- FARFŪR Dopo quelle, ti sposti verso destra, a dritto... l'hai vista?
- IL PADRONE In realtà non l'ho vista. Ma va bene ... la sposa!
- FARFŪR Così, senza neanche vederla?
- IL PADRONE Mi basta che sia in un palco, amico mio! Dev'essere benestante!
- FARFŪR Sentito, ragazze che siete in sala? Dieci piastre²¹ fanno la differenza nel prendere marito! **(poi si gira verso il palco destro)** Lei, signorina, seduta nel palco accanto a noi potrebbe guardarci? Qui... qui...
- LA SIGNORA Stai parlando con me?
- FARFŪR No, sto parlo con la luna!
- LA SIGNORA Velenoso!
- FARFŪR Io, per degli occhi come i tuoi, di veleno ne prenderei una manciata tre volte al giorno, come nella pubblicità del detersivo!²²
- LA SIGNORA Che modo di parlare è questo! Cosa vuoi?
- FARFŪR Sposeresti il mio padrone, luce degli occhi del padrone di Farfūr?
- IL PADRONE **(intervenendo)** Come parli, Farfūr? Vuoi farla scappare?

19 Il dottor Muḥammad Mandūr era un famoso critico teatrale e professore universitario contemporaneo di Iḍrīs.

20 Nel testo originale si tratta di semi da sgusciare, simili a quelli di girasole, che erano fonte di grande disturbo per gli attori di teatro.

21 Un *riyāl* corrispondeva a 20 piastre.

22 Nel testo originale si fa riferimento al detersivo commerciale *Omo*.

إوعى انت.. تسمحيلى..
 فرفور: اجري انت بس، اقعدهناك وما لكش دعوه.. ده شغلي أنا ده.. انت مش قلت أنا اللي
 اشتغل، ح تعمل لي فرفور دلوقتي، اجري احترم نفسك واعمل سيد..
 .. (ثم يعود لمخاطبة السيدة) تجوزي سيدي يا روح قلب فرفور سيدك؟
 السيدة: ويطلع إيه سيدك ده؟
 فرفور: يطلع ميت كيلو كده..
 السيدة: وبينتغل إيه؟
 فرفور: جينا للإحراج بقى.. طب تسمحي يعني تيجي لنا هنا شوية..
 السيدة: أنا ما انتقلشي من مطرحي إلا ما اعرف بيشتغل إيه.
 فرفور: حاجة كده يعني يعني عكس دكتور الولادة.
 السيد: أنا ما يهمنيش كمان بيشتغل إيه.. عنده فلوس؟
 فرفور: زكايب زكايب زكايب..
 السيدة: يبقى مبدئيًا آجي..
 (تتحرك من مكانها وتأتي إلى المسرح)
 واسمه إيه بقى سيدك ده؟..
 فرفور: والله من جهة الاسم، سميته على كيفك..
 السيدة: ليه هو من عيلة مين، اوعي يكون اسمه وحش؟
 فرفور: والله لا وحش ولا حلو أصله من عيلة اللي ما يسموش.
 السيدة: بلدي قوي الاسم ده، على العموم أنا مستعدة اديه اسم عيلتي.
 فرفور: وحضرتك من عيلة منين؟
 السيدة: الهيايف، دي عيلة مشهورة قوي، ما تسمعشي عليها؟
 فرفور: ما اسمعشي ازاى دا ليها فرع في كل مكان، هو فيه أكثر من الهيايف.
 السيدة: اسمع يا.. انت اسمك إيه؟
 فرفور: فرفور..
 السيدة: اسمع يا جرسون فرفور.. أنا يهمني قوي قوي حريتي، أنا ما حبش حد يحجر على
 أبدا، هو سيدك ده رجعي؟
 فرفور: رجعي ازاى؟
 السيدة: إذا كان يخليني أرجع البيت الساعة اتنين أو أكثر يبقى كويس.
 فرفور: إذا كان يخليكي ترجعي البيت الساعة اتنين أو أكثر يبقى كويس، قبل كده يبقى
 رجعي- والله من الجهة دي اطمني قوي، دي بينام نوم..
 السيدة: ويسمح لي احتفظ بأصدقائي، الرجالة يعني.
 فرفور: والله ما اعرفش ح اكذب عليكى..
 السيدة: ده انا حتى في الطلب ده متواضعة قوي دي كاكي قلقاس اشتربت على جوزها إنها
 تاخذ البوى فرند بتاعها،

Attento a te! Mi permetta, signorina...

FARFÜR Ma vattene tu! Siediti là e fatti gli affari tuoi! Questo è compito mio! Non hai detto che sono io a dover lavorare? Ora mi farai tu da Farfūr. Comportati bene, che io faccio il padrone... **(quindi si rivolge di nuovo alla signora interpellata)** Sposeresti il mio padrone, anima del cuore del padrone di Farfūr?

LA SIGNORA Com'è questo tuo padrone?

FARFÜR All'incirca cento chili.

LA SIGNORA E che lavoro fa?

FARFÜR Così ci metti in imbarazzo... beh, potresti gentilmente venire un po' qui da noi?

LA SIGNORA Non mi muoverò dal mio posto, finché non saprò che lavoro fa.

FARFÜR Un lavoro...insomma... cioè... il contrario dell'ostetrica!

LA SIGNORA Non mi interessa neanche che lavoro fa! Ha soldi?

FARFÜR A palate!

LA SIGNORA Allora, per il momento vengo. **(si alza dal suo posto e va sul palco)** Qual è il nome di questo tuo padrone?

FARFÜR Per quel che riguarda il nome, lo puoi chiamare come vuoi!

LA SIGNORA Perché, di che famiglia è? Basta che non sia un nome brutto!

FARFÜR Sinceramente non è né brutto né bello. È dalla famiglia degli Innominabili!

LA SIGNORA Molto plebeo questo nome! Comunque sono pronta a dargli il mio nome di famiglia.

FARFÜR E la signora di che famiglia è?

LA SIGNORA Gli Sciocchi. Una famiglia molto famosa. Non l'hai mai sentita nominare?

FARFÜR Come, non l'ho sentita? Ce ne sono rami ovunque! Non c'è una famiglia più numerosa degli Sciocchi!

LA SIGNORA Senti, tu, come ti chiami?

FARFÜR Farfūr.

LA SIGNORA Ascolta, *garçon* Farfūr... io tengo davvero molto alla mia libertà. Non mi piace che qualcuno mi tenga confinata, mai! Il tuo padrone è un reazionario?

FARFÜR Come reazionario?

LA SIGNORA Mi lascerebbe tornare a casa alle due o anche più tardi, senza problemi?

FARFÜR Ti lascerebbe tornare a casa alle due o anche più tardi, senza problemi? Prima di così, sarebbe reazionario? Allora, per questo ti voglio assicurare. Quello dorme sempre!

LA SIGNORA Mi permetterebbe di tenermi gli amici... maschi, intendo?

FARFÜR Davvero non lo so... ti mentirei...

LA SIGNORA Secondo me questa è una richiesta molto ragionevole! La mia amica Kākī Qalqas ha chiesto al marito di portare il suo *boy friend*

يقعد معاهم في شهر.. العسل.
 فرفور: عندها حق.. إيه يعني حنة فرند.. ولما يعمل مهما يعمل أهو إيه.. حنة بوي..
 خلاص.. يا ستي اتجوزي سيدي.
 السيدة: انا معنديش مانع نتجوز شهر تحت التجربة، ما نفعشي نطلق.
 فرفور: يا ستي دا الموظف بيقد ثلاث اشهر تحت التجربة.. تتطلقوا ازاى بعد شهر، وإذا
 حصل يعني في الشهر ده حاجة كده والا محتاجة..
 السيدة: إيه يعني. اعمل اينديسيت والا لوز.
 فرفور: دا انا قصدي..
 السيدة: ما انا قصدي كده برضه..
 فرفور: طب وإيه العلاقة بين المصران الاعور واللوز والحاجة اللي بتتكلمي عليها. مش
 فاهم..
 السيدة: بنسبها واحنا داخلين المستشفى اينديسيت، واللوز أحياناً داخله تعمل اللوز، أنا
 دائماً أقول كده.
 فرفور: وانتي دائماً؟
 السيدة: أعمل إيه.. ده مرة نشرروا في الجرائد اني عملت اينديسيت مرتين في شهر واحد.
 فرفور: وبينشروا في الجرايد كمان؟
 السيدة: أصل احنا ما نحبش نعمل حاجة في السر، كله كده بالمفتوح.
 فرفور: وعلى كده بقي حضرتك عملتي عملية المصران الاعور كام مرة؟..
 السيدة: مش فاكدة 7-8 مرات حاجة كده..
 فرفور: واللوز؟..
 السيدة: أياي! ما تعدش خصوصاً آخر مرة..
 فرفور: كان لوز ولا اعور؟
 السيدة: أعور.. ده كان عليه جوز عيون خلوني خرجت من هنا ورجعت لهم المستشفى بعد
 أسبوع.
 فرفور: (بصوت عال) الحق يا سيد. يا سيد.. اوعى تكون نمت..
 السيد: إيه.. جرى إيه.. إحنا فين.. انت فين؟
 فرفور: أدي العروسة اهه يا سيد، حاجة عز الطلب، آخر جمال، من أكبر عيلات مصر،
 عيلة الهايف، ونضيفه من جميعه لا عندها لوز ولا مصران ولا اسنان مبسوسة، كله كله
 شايلاه، وإذا ما عجبتكش، مستعدة تشيله تاني وتالت.. إيه رأيك؟
 السيد: يعني عاجباك يا فرفور؟
 فرفور: أنا قدام الناس دي مستعد ابقى لوزة في جزمته.. إنما دي مسألة مزاج.
 السيد: شوف يا فرفور إذا كان مزاجي عاجباه الست دي والا لأ؟
 فرفور: (بتوجه بالكلام إلى الناحية الأخرى) عاجبك يا مزاجه؟

con loro, persino in luna di miele!

FARFÜR Ha ragione! Cos'è se non un *friend*? Come la fanno difficile! Cos'è se non un *boy*? Coraggio, signorina, sposa il mio padrone!

LA SIGNORA Io non ho problemi a sposarlo con un mese di prova, se non funziona divorziamo!

FARFÜR Signora mia, perfino un impiegato viene assunto con tre mesi di prova! Come fai a divorziare dopo un mese? Se in quel mese dovesse succedere un guaio, una cosa così, cioè...

LA SIGNORA Cioè cosa? Tipo l'appendicite o la tonsillite?

FARFÜR Io intendevo...

LA SIGNORA Anche io intendevo!

FARFÜR Va bene, ma che c'entrano l'appendice e le tonsille, con quello che intendevi? Non capisco?

LA SIGNORA Lo chiamiamo così, quando andiamo all'ospedale: appendicite oppure tonsillite. L'ho sempre chiamato così!

FARFÜR Tu... sempre??

LA SIGNORA Che ci posso fare? Una volta hanno scritto sui giornali che avevo fatto l'appendicectomia due volte in un solo mese!

FARFÜR E l'hanno anche scritto sui giornali??

LA SIGNORA In generale, a noi non piace fare le cose di nascosto! Tutto alla luce del sole.

FARFÜR Quindi, signora, quante volte hai fatto l'operazione per l'appendice?

LA SIGNORA Non mi ricordo! Sette o otto volte, una cosa così!

FARFÜR E le tonsille?

LA SIGNORA Ahi ahì, ho perso il conto! Poi l'ultima volta...

FARFÜR Eri andata per le tonsille o l'appendice?

LA SIGNORA L'appendice. Solo che poi in ospedale ho trovato un 'paio di occhi', tanto che dopo una settimana che ne ero uscita sono tornata a trovarli lì!

FARFÜR **(a voce alta)** A dire il vero, padrone... padrone? Ti sei riaddormentato?

IL PADRONE Eh? Che c'è? Dove siamo? Dove sei?

FARFÜR Eccoti qua la sposa, padrone! Il meglio che si può chiedere! Un bellezza! Dalla più grande famiglia d'Egitto, gli Sciocchi! Pulita come poche, senza appendice né tonsille né carie dentarie! Ha tolto tutto, tutto! Se non ti andasse bene, è pronta a toglierseli di nuovo altre volte. Che ne pensi?

IL PADRONE A te piace, Farfūr?

FARFÜR Anche davanti a questa gente, sarei disposto a farle da laccio delle scarpe... ma è questione di gusti!

IL PADRONE Farfūr, vedi se questa signorina soddisfa i miei gusti, oppure no?

FARFÜR **(girandosi a parlare verso l'altra parte)** Suoi gusti, vi piace?

(ثم يصدر صوتاً من بطنه) أوي أوي أوي. (ثم لسيدة) سمعت بودانك.
السيد: سمعت، يالا بقى جوزنا يا فرفور.
فرفور: إيدك يا سيدي (ترتجف يده قبل أن يمسك بيدها).. إيدك يا ستي.. هس.. انت يا
سيدي ياللي اسمك سيدي تقبل تتجوز.
(صوت خبط على الباب).
السيد: إيه ده يا واد يا فرفور؟
(ثم صوت سيدة)
الصوت: انتو يا جماعة انتم يا للى عندكم التمثيل.
فرفور: ارمي.. دي باينها الست اللي باعتها المؤلف.
(صوت الخبط).
أفتح واللا اسيبها ترن..
السيد: انت عايزها تعمل لنا هوللله.. افتح لها افتح.
فرفور: ودي؟..
السيد: مالکش دعوه.. ح نفهمها كل حاجة، وكل حاجة تتحل.
فرفور: (فرفور يذهب إلى الباب الوهمي، ويمسك بأكرة وهمية ويقول):
كلم ومسنكلم.. زيق افتح الباب.
(تدخل السيدة مرتدية بدلة رقص شرقي).
يا وعدي..
السيدة : إيه ده طرش ما بتسمعوش.
فرفور: (مشغولاً بالتفرج عليها وإخراج لسانه علامة جريان الريق) يا وعدي يا وعدي.
وده إيه ده (يحاول شمها).
السيدة: ما تتعدل لي امال، خليني اعرف اكلمك، مش انتو اللي عندكو الرواية (فرفور لا
يزال يتأملها) انت عبيط ولا شكالك كده؟
فرفور: لأ وانتى الصادقة العبيط هو اللي شكله كده..
السيدة: أنا المؤلف بتاعكو قابلني وخذ معايا درنك في جروبي وباعتنى بالدور ده ليكو..
(تكتشف وجود السيدة الأخرى) نعم نعم نعم.. بقى أنا جايه من آخر الدنيا عشان
حضرتها تلطش مني الدور.
السيد: يا ستي أرجوكي.. دي واحدة ست كانت بتتفرج ومالهش دعوة.
صاحبة الدور: بتتفرج وجايه هنا ع المسرح تعمل ايه، عايزه تتفرج تروح هناك مع اللي
بيتفرجوا، إنما الحتة دي عشانا احنا.. خليها تنفضل تروح مكانها من غير مطرود.
المتفرجة: أنا ما سبشي مكاني وانتقل عشان واحدة زيك تبجي تمشيني منه.
صاحبة الدور: امال حضرتك ح تستني تعلمي ايه ح تمثلي معنا؟
المتفرجة: ح استنى جوزي ده خطبني ولسه ايه كنا

(poi facendo una voce da ventriloquo) Sì, sì, sì! **(poi al suo padrone)**
Hai sentito con le tue orecchie?

IL PADRONE Ho sentito. Coraggio, allora! Farfūr, sposaci!

FARFŪR La tua mano, padrone! **(la sua mano trema prima che quello la stringa alla mano di lei)** La tua mano signora! Shhh... Tu, padrone mio, che ti chiami Padrone, vuoi sposare...

(si sente bussare)

IL PADRONE Ma che succede ora, Farfūr?

(poi una voce di donna)

LA VOCE Ehi, gente! Voi, che state recitando!

FARFŪR In fede mia, questa sembra la donna mandata dall'Autore! **(bussano alla porta)** Le apro o la lascio bussare?

IL PADRONE Vuoi che ci faccia una scenata? Aprile! Apri!

FARFŪR E con questa?

IL PADRONE Non sono affari tuoi! Le spiegheremo tutto, e tutto si chiarirà!

FARFŪR **(Farfūr va verso la porta immaginaria. Afferra la maniglia immaginaria e dice)** Clank clank... scricchiolìo, apro la porta... **(entra una signora che indossa un vestito per la danza del ventre)** Che meraviglia!

LA SECONDA DONNA Cos'è? Siete sordi, che non mi sentite?

FARFŪR **(impegnato a guardarla mentre tira fuori la lingua, segno dello scendere della bava)** Meraviglia, meraviglia! E cos'è questo! **(cerca di annusarla)**

LA SECONDA DONNA Perché non fai il bravo, così posso riuscire a parlarti! Non siete voi che fate uno spettacolo? **(Farfūr continua a contemplarla con le mani)** Sei scemo o è proprio la tua faccia?

FARFŪR Scusami se ti contraddico, lo scemo è lui, che ha quella faccia!

LA SECONDA DONNA Io e il vostro autore ci siamo incontrati, e abbiamo preso un *drink* da Groppi. Mi ha mandato da voi, per questo ruolo... **(si accorge della presenza dell'altra donna)** Come, come, come? Io vengo dall'altra parte del mondo, per farmi rubare la parte da questa signora?

IL PADRONE Signora, perdonami! Questa è una signora che stava assistendo allo spettacolo, non era stata invitata.

LA TITOLARE DEL RUOLO Stava assistendo ed è venuta qui sul palco, a fare che? Se vuole assistere vada là, con gli spettatori! Visto che questo posto è per noi... lascia che vada ad accomodarsi al suo posto senza indugi.

LA SPETTATRICE Io non lascio il mio posto e me ne vado, solo perché una come te arriva e mi vuole soppiantare!

LA TITOLARE DEL RUOLO E la signora cosa resta a fare? Vuole recitare con noi?

LA SPETTATRICE Aspetto che mio marito, qua, mi sposi. Stavamo scri-

ح نكتب الكتاب.

صاحبة الدور: يا نهار أسود ومنيل، أمال أنا جايه اعمل إيه؟ ده دوري انا ده اني أجوزه، عايزة تلطشيه بسلامتك.. ده بعدك، انت ح تمشي من هنا بالذوق واللا بالروسية؟ المتفرجة: بقى سايبها تقول لي كده وساكت..

السيد: أعمل ايه بس، يا مهيب انت يا فرفور، ما تتحرك وتفكر وتشوف لنا حل..

فرفور: الحل الوحيد يا سيدي.. يا سيدي الحل الوحيد.. إن دي تجوزك ودي تجوزني وتبقي الحكاية بصره.

صاحبة الدور: أنا اتجوزك انت.. ليه؟ قلة شغل.. قلة عقل.. قلة مقام.. أنا دوري أتجوز ده، وما دام دوري كده يبقى ح اقوم به واللي ح يتعرض لي.. بالشبشب، ورأس بابا.. بالشبشب. المتفرجة: لا دا حيلك ما هزأشي نفسي وارجع مكاني بايد ورا وإيد قدام، عشان واحدة زيك، واعلمي حسابك انا باتمرن كل يوم في النادي ع المصارعة اليابانية يا اسمك ايه انت..

صاحبة الدور: (هاجمة عليها فيمنعها فرفور بجسده ويمسكها) وانا بالمصارعة البلدي حاوركي..

فرفور: (لصاحبة الدور) بقى واحدة زي اللبن زيك تصارع البتاعة اللي زي عروسة المولد دي؟

المتفرجة: اسمعي.. أنا نرفيز وما بستحملش، وانا جاتلي الجنونة (تهجم عليها فيمنعها السيد بجسده).

صاحبة الدور: (محاولة التخلص من قبضة فرفور، محاولات تزيد من إطباق فرفور عليها ومن ارتجافه بشدة؛ لإحساسه أنها بجسدها الفائز بين ذراعيه) اوعى سيبيني بنت الرفضي دي..

فرفور: (وهو في حالة عرق وارتجاف شديدة) ده اسمه الهايف.

المتفرجة: ليسيه موا، ليف مي، ليسيه يا سيد، شايف بتقول على إيه؟

السيد: (ينظر إلى الخلف بينما يمنعها بمقدم جسده وينادي فرفور الذي يرد عليه مديراً رأسه إلى الخلف أيضاً مبقياً جسده على وضعه) ما تتلهي تشوف لنا حاجة.

فرفور: يا جدع ارحم.. أنا بترعش كلي.. مخي نفسه بيترعش، أفكر في إيه؟..

السيد: أقول لك.. (بصوت عالٍ جداً) اسمعوا أنا ح اريحكم خالص خالص.. بطلوا خناق واحنا كلنا حنستريح.

صاحبة الدور: ح تتجوزني؟..

vendo il contratto!

LA TITOLARE DEL RUOLO Che disgrazia! E quindi io, per cosa sono venuta? Questo è la mia parte! Sono io che lo devo sposare! Te lo vuoi prendere alla faccia mia! Quindi, te ne vai da qui con le buone o con le cattive?

LA SPETTATRICE Lasci che mi parli così e stai zitto?

IL PADRONE Che devo fare, allora? Maledetto te, Farfūr! Datti una mossa! Pensa e trova una soluzione!

FARFŪR L'unica soluzione, Padrone... Padrone mio! L'unica soluzione è che questa la sposi tu e questa la sposo io! E facciamo Scopa!²³

LA TITOLARE DEL RUOLO Io sposare te? Perché? Non hai un lavoro, sei stupido e di basse condizioni! La mia parte è di sposare questo! E proseguirò con la mia parte, come stabilito. Se qualcuno vuole opporsi, gliela farò vedere io... con le ciabatte! Lo giuro sulla testa di mio padre... con le ciabatte!

LA SPETTATRICE No, basta! Non mi faccio umiliare e mandare al posto a mani vuote! Per una come te, poi! E tu, come ti chiami, tieni presente che mi alleno tutti i giorni al circolo di arti marziali giapponesi!

LA TITOLARE DEL RUOLO **(le si avventa contro, ma Farfūr la blocca col suo corpo e la trattiene)** E io nelle arti popolari... te lo faccio vedere!

FARFŪR **(alla titolare del ruolo)** Insomma, una donna come te non può mettersi a lottare con una bamboletta come questa!

LA SPETTATRICE Ascolta! Non lo sopporto più e sto per impazzire! Mi sta venendo una crisi di nervi! **(le si avventa contro, ma il padrone la blocca col suo corpo)**

LA TITOLARE DEL RUOLO **(cerca di liberarsi dalla presa di Farfūr e, più sono forti i tentativi, maggiore è la presa di Farfūr, il quale è scosso fortemente anche dall'eccitazione di tenere il corpo di lei tra le proprie braccia)** Lasciala a me, questa figlia di un cane!

FARFŪR **(molto sudato e scosso)** È solo una Sciocca!

LA SPETTATRICE *Laissez-moi! Leave me! Laissez*, signore! Visto come mi ha chiamata?

IL PADRONE **(si guarda indietro mentre la trattiene con tutto il corpo, chiama Farfūr che gli risponde, girando anche lui la testa indietro, assumendo col corpo la stessa posa)** Vedi di trovare una soluzione!

FARFŪR Abbi pietà di me! Sono tutto scosso! Mi si è scosso perfino il cervello! A cosa vuoi che pensi?

IL PADRONE Te lo dico... **(a voce molto alta)** Ascoltate, la risolvo io e basta! Smettetela di litigare e prendiamoci tutti una pausa!

LA TITOLARE DEL RUOLO Mi sposerai?

23 Nel testo originale il nome del gioco è *Başra*: si tratta di un gioco di carte egiziano, che prevede due o quattro giocatori, nel quale si può prendere una carta da terra avendo in mano una carta di valore equivalente.

المتفرجة: ح تتجوزني؟..
 السيد: أنا ح اتجوز أحسن واحدة فيكم (ثم يلاحظ أن فرفور رغم انتهاء الخناقة لا يزال
 منشئباً بصاحبة الدور) بتعمل ايه يا وله.. الخناقة خلصت!
 المتفرجة: طبعاً ح يتجوزني أنا ، أنا الأحسن.
 صاحبة الدور: والنبي ده ضوفر صباع رجلي احسن منك كلك.. انتي وعيلتك الهايفة.
 السيد: لا لا لا لا لا.. كده مش ح ينفع.. بدال ما تتخانقوا انا عايز كل واحدة فيكم توريني هي
 الأحسن ازاي؟.
 (خبط على الباب) ودا مين اللي بيخبط ده راخر؟.
 صاحبة الدور: دي لازم اللي ح تتجوز فرفور، أصل المؤلف بعته معايا وسبقته ع الباب
 ودخلت اتأكد.. أقوم الاقي ست الستات هنا..
 فرفور: اللي ح تتجوزني انا؟ والله كتر خير المؤلف ده.. وواحدة شكلها ايه دي.. حلوه زيك
 كده؟
 السيد: يا ولد يا فرفور مش وقته (خبط على الباب) روح افتح لها الأول..
 فرفور: لا يا خويا انا اتكسف..
 السيد: يا ولد افتح بقول لك..
 فرفور: أنا ماليش دعوه، أنا ح افتح وأنا مكسوف ومش حاشيل عيني من ع الأرض..
 (بجمل مبالغ فيه يذهب فرفور إلى الباب وهو ينظر إلى قدميه، وحين يفتح يدخل
 رجل طويل رفيع كشفيق نور الدين مثلاً يرتدي ثوباً أسود طويلاً يجرجر على الأرض
 ويتعصب بمنديل أسود وطرحه ويضع فوق وجهه برقعاً ذا خرزة حمراء).
 اتفضلني يا سني أهلاً وسهلاً (وهو لا يزال خافضاً بصره) اتفضلني..
 المرأة: (وهي الأخرى في حالة خجل شديد تقول بصوت مكتوم). أصل مكسوفة اتفضل..
 مش انت بسلامتك فرفور؟.
 فرفور: أما أنا راخر مكسوف ليه، تيجي ما ننكسفش ونبص لبعض واللي يحصل يحصل؟.
 المرأة: ياللا (وترفع البرقع من فوق وجهها وتطرحة وراءها، وفي نفس الوقت ترفع وجهها
 ليلتقي بوجه فرفور الذي ارتفع)..
 فرفور: يا نهار أسود.. (ويجري فوراً محاولاً الاحتماء بسيده).
 المرأة: (متمدمة ناحيته لا تزال في حالة خجل) يه.. انت لسه مكسوف يا فرفور.. هو انت
 منهم.. ده الرجل قللي عليك نمروود وأنا أصلي بحب النماردة اللي زيك.. تعالي هنا
 (وتحاول جذبه فيزوغ منها فرفور ويحاورها).
 فرفور: أنا طنيب النبي يا سيد.. ابعده عنى الوليه دي..

LA SPETTATRICE Mi sposerai?

IL PADRONE Io sposerò la migliore fra di voi! **(poi si accorge che Farfūr, nonostante la fine della lite, continua a stare attaccato alla Titolare del ruolo)** Che cosa stai facendo? La lite è finita!

LA SPETTATRICE Ovviamente sposerai me, sono io la migliore!

LA TITOLARE DEL RUOLO Le unghie delle mie dita dei piedi sono tutte migliori di te! Te e la tua famiglia di Sciocchi!

IL PADRONE No, no, no, no! Così non va bene! Invece di litigare, voglio che ciascuna di voi mi faccia vedere in cosa è la migliore! **(bussano alla porta)** E adesso, chi altri è che bussa?

LA TITOLARE DEL RUOLO Questa dev'essere quella che deve sposare Farfūr! L'Autore l'ha mandata con me e l'ho lasciata alla porta. Sono entrata per verificare... e ho trovato questa gran signora, qui!

FARFŪR Quella che deve sposare me? Molto bravo questo autore! E com'è fatta? È bella come te?

IL PADRONE Farfūr, ragazzo, non è il momento! **(bussano alla porta)** Vai ad aprirle prima!

FARFŪR No, io no! Mi vergogno.

IL PADRONE Ehi, ti dico di aprire!

FARFŪR Va bene. Io apro, ma sono molto in imbarazzo, quindi non alzerò gli occhi da terra! **(con ostentata timidezza, Farfūr va alla porta guardandosi i piedi. Quando apre entra un uomo alto e magro - come Shafiq Nūr al-Dīn,²⁴ per esempio - che indossa un vestito nero lungo, che strascica per terra. Ha la testa avvolta da uno scialle nero e sul viso ha un velo coprente con perline rosse)** Si accomodi, signorina. Benvenuta. **(continuando a tenere lo sguardo basso)** Prego!

LA DONNA **(anche lei si comporta con grande imbarazzo e parla con voce soffocata)** Sai, sono molto timida... sei tu, che ti chiami Farfūr?

FARFŪR Pure io sono un altro timido. Proviamo a non imbarazzarci e a guardarci l'un l'altro? E quello che succede, succede!

LA DONNA Va bene! **(solleva il velo dal viso e lo getta dietro di sé. Nello stesso momento alza la faccia per guardare quella di lui, che la sta sollevando a sua volta)**

FARFŪR Ommioddio! **(scappa velocemente cercando di nascondersi dietro il suo padrone)**

LA DONNA **(avanza dal suo lato, continuando a fare la timida)** Ehi, Farfūr fai ancora il timido? Sei uno di quelli che hanno paura delle donne? Ma se quello là mi ha detto che sei un birbante! E a me piacciono i birbanti come te! Vieni qui! **(cerca di tirarlo a sé, Farfūr la scansa e le parla)**

FARFŪR Ti supplico Padrone, allontanami questa prefica!

24 Shafiq Nūr al-Dīn (1911-1981) è stato un attore teatrale e cinematografico egiziano molto famoso. Viene citato qui per il fisico molto slanciato, che concorre a rendere il personaggio della Moglie di Farfūr particolarmente comico.

المرأة: والله ولا الحكمدار يقدر يبعذك عني.. داني حبيتك من أول ما شفتك وكان اللي كان.
بس لو ما تتزفلطشي مني كده.
فرفور: (زاعفًا في هلع) أنا في عرضكم يا ناس.
المرأة: قول مهمما تقول واعمل مهمما تعمل، ركك إيدي تتلايم علي إيدك.
فرفور: اقطعها وحياء الحسين أقطعها.
المرأة: إيه.. طيب تعالي بقى (وتطبق عليه وتمسكه).
فرفور: يا بوليس .. يا فرقة ب.. يا فرقة الإنقاذ بتاعة البلدية.. يا إسعاف، يا بتوع الصحة..
يا د.د.ت. (يحاول التملص).
المرأة: انت يعني فكرك تقدر تفلت مني.. والله لو شفت قفاك..
فرفور: أشوفه ولا أشوفكيش.. (ترغمه على أن يرى وجهها فيغمض عينيه مستغيثًا) يانهار
منيل يا جدعان.. أعوذ بالله.. إنتي إيه؟
..المرأة: أنا ست يا فرفور وعاقبة كمان
فرفور: لا والنبى.. أنا اللي ست..! أنا متبري من جنس الرجالة كلها وإذا كانت السنتات زيك
كده.. أنا عيشة والنبى.. (يكون النقاش الحاد - رغم المطاردة مع فرفور- قد انتهى بين
السيدات والسيد إلى رأي يعلنه السيد قائلاً).
السيد: خلاص اتفقتا، اللي فيكو تطلع احسن من الثانية ح اتجوزها.
صاحبة الدور: أنا ادور انا احسن ازاي.. رقصنى يا ريس..
(تدق الموسيقى نغمة شرقية راقصة وترقص السيدة باذلة أقصى جهدها لإثارة السيد
ولفت نظره، وكلما حاول فرفور أن ينظر إليها أو يقترب منها ردتته "المرأة" بعنف، وحين
تنتهى الراقصة يتجه السيد ناحيتها كالمبهور، ولكن المتفرجة تجذبه من يده قائلةً):
المتفرجة: ودا رقص إيه البلدي ده اللي تقعد تتفرج عليه، واحد زيك لازم يرقص كده وهو
معيا (ثم بلهجة امرأة) مايسترو (تتبعث نغمة التويست وعلى أنغامها تراقص المتفرجة
السيد بطريقة مثيرة ينسى معها الإثارة السابقة بحيث حين تنتهي الرقصة يظل مطوقاً
المتفرجة بذراعيه).
المرأة: او عى الحنجلة دي كلها تهملك يا فرفور. تعالي انا وانت نلعب تحطيب (وتبدا مباراة
في التحطيب ينال فيها فرفور بضع ضربات على جانبه وظهره وبطنه بحيث حين تنتهى
وتتجه إليه المرأة يسقط بين ذراعيها مغمى عليه) شفت بقى دويتك ازاي؟..
فرفور: (وهو يلهث) دويان ما دويتش وانما دشدشة اندشدشت..
صاحبة الدور: (جاذبة السيد إليها) ما يعجبكش

LA DONNA Ma nemmeno il capo della polizia, ti terrà lontano da me! Ti ho amato dal primo momento che ti ho visto, ormai è successo! Se solo non mi sfuggissi così!

FARFÜR **(urlando disperato)** Vi supplico, gente!

LA DONNA Puoi dire e fare quello che vuoi, ma lascia che ti metta le mani addosso...

FARFÜR Te le taglio! Per tutti i Santi, te le taglio!

LA DONNA Che cosa? Va bene, dai, vieni qua! **(lo riesce a prendere)**

FARFÜR Polizia! Pronto intervento! Squadra di soccorso nazionale! Ambulanza! Persone sane! DDT! **(cerca di divincolarsi)**

LA DONNA Credevi di potermi sfuggire? Te la faccio vedere io...

FARFÜR Meglio che vedere te! **(lo costringe a guardarla in faccia e lui chiude gli occhi, supplicando)** Che sventura, gente! Vade retro! Cosa sei?

LA DONNA Sono una donna, Farfūr! E pure vanitosa!

FARFÜR No davvero! Sono io, la donna! Mi farei espellere dall'intero genere maschile, se le donne fossero come te! Sono io la donna, davvero! **(la violenta discussione tra le due signorine e il padrone - nonostante l'inseguimento di Farfūr - si è già conclusa con la soluzione che aveva proposto il padrone)**

IL PADRONE Bene, siamo d'accordo! Sposerò quella, tra voi, che si dimostrerà migliore dell'altra!

LA TITOLARE DEL RUOLO Ti dimostro io, che sono la migliore... Vai con la musica, capo!

(risuona una musica da danza orientale e la donna balla col massimo dell'impegno, per eccitare il padrone che la sta avvolgendo con lo sguardo. Ogni volta che Farfūr cerca di guardarla o di avvicinarsi a lei, la sua 'donna' lo rimette a posto violentemente. Quando quella finisce di danzare, il padrone si gira verso di lei, ansimante. La spettatrice, però, lo tira a sé per un braccio e dice)

LA SPETTATRICE Ma cos'è questa danza volgare inguardabile! Uno come te deve ballare così, seguimi! **(con un tono di comando)** *Maestro!* **(parte un ritmo twist e su quelle note la spettatrice balla con il padrone in modo provocante. Quello si dimentica dell'eccitazione precedente tanto che, anche quando il ballo è finito, continua a cingere la spettatrice con le sue braccia)**

LA DONNA Ti interessa molto questa oscenità, Farfūr! Vieni che tiriamo di scherma io e te! **(comincia un incontro di scherma in cui Farfūr viene colpito al fianco, alla schiena e allo stomaco fino a quando, finito il duello, la donna lo guarda restare immobile privo di sensi, tra le sue braccia)** Visto come ti ho sfinito!

FARFÜR **(ansimando)** Non ti adoro, ma mi hai distrutto!

LA TITOLARE DEL RUOLO **(tirando verso sé il padrone)** Non ti è piaciuta la

قوامي ده اللي زي غصن البان.
 المتفرجة: (جاذبة السيد إليها) ما يعجبكش قوامي انا بقى اللي زي المانيكان.
 المرأة: أنا من الجهة دي امسحهم خالص.. أنا البان نفسه.
 فرفور: لازم لبان الذكر.
 صاحبة الدور: وشايف عينيه اللي زي عيون الغزلان..
 المتفرجة: أمال عينيه انا اللي احسن من أن شريدان..
 المرأة: ولا يهملك أنا عينيه وسع الفنجال.
 فرفور: أصلها عين جمل يا خالة..
 صاحبة الدور: وشايف بقى اللي زي خاتم سليمان.
 المتفرجة: ده انا بقى حبة حبة يبقى فتحة زراير القمصان.
 المرأة: أما اقول إيه انا اللي بقى قد الكستبان..
 فرفور: كستبان فيل وحياتك..
 المتفرجة: وشايف شعري اللي زي الحرير النا تورال.
 صاحبة الدور: وده بييجي إيه جنب شعري اللي انعم من ريش النعام..
 المرأة: وشعري ده يا ناس مش بدمتكم جدائل النعمان.
 فرفور: دا لازم النعمان عاشور..
 السيد: كفاية لحد كده.. كفاية.. أنا في الحقيقة اتلخبطت خالص ومش عارف أخذ مين فيكو
 اسيب مين. وعشان كده راح اتجوزكم انتو الاثنين.. إيه رأيكم؟
 صاحبة الدور: رأينا إيه يا بو عين زايدة يا بتاع الستات..
 المتفرجة: يا فاجر يا بتاع تعدد الزوجات..
 السيد: (ملتفتاً لصاحبة الدور) يعني مش عايزة اتجوزك؟
 صاحبة الدور: حد جاب السيرة دي على لسانه؟
 السيد: (ملتفتاً لصاحبة الدور) يعني مش عايزه اتجوزك؟

mia figura, slanciata come un salice?²⁵

LA SPETTATRICE **(tirando verso sé il padrone)** E la mia, allora, come quella di un *mannequin*?

LA DONNA Su questo punto allora vi batto sicuramente, io sono proprio l'albero stesso!

FARFŪR Deve trattarsi di un albero maschio!

LA TITOLARE DEL RUOLO Guarda i miei occhi, sono come quelli della gaz-zella!

LA SPETTATRICE E che ne dici dei miei? Sono più belli di quelli di Ann Sheridan!²⁶

LA DONNA Non ti preoccupare, i miei sono larghi come una scodella!

FARFŪR Infatti, sono occhi da cammello!

LA TITOLARE DEL RUOLO Hai visto la mia bocca, è come l'anello di Salo-mone!

LA SPETTATRICE La mia bocca, invece, è piccola piccola come l'asola di un bottone!²⁷

LA DONNA Che posso dire, la mia bocca è come un ditale...

FARFŪR Il ditale di un elefante, sicuramente!

LA SPETTATRICE E guarda i miei capelli, sembrano di seta naturale!

LA TITOLARE DEL RUOLO Cosa sono in confronto ai miei, che sono più soffici delle piume di struzzo!

LA DONNA E i miei capelli - in onestà - son trecce di anemone,²⁸ ragazzo!

FARFŪR Deve riferirsi a Nu'mān 'Ashūr...²⁹

IL PADRONE Basta, basta! Sono davvero troppo confuso e non so proprio chi scegliere tra voi! Per questo, vi sposerò tutt'e due! Che ne pensate?

LA TITOLARE DEL RUOLO Cosa ne pensiamo?! Sei un libertino! Un donnaiolo!

LA SPETTATRICE Svergognato! Poligamo!

IL PADRONE **(voltandosi dal lato della titolare del ruolo)** Quindi non vuoi sposarmi?

LA TITOLARE DEL RUOLO Chi ha messo in giro questa storia?

IL PADRONE **(voltandosi dal lato della spettatrice)** Quindi non vuoi sposarmi?

25 Nel testo originale la donna si paragona ad un albero di *bān*, della famiglia delle Moringa, usato come epiteto per una donna con una figura slanciata e aggraziata.

26 Ann Sheridan (1915-1967), attrice cinematografica statunitense particolarmente nota per la sua bellezza.

27 Idrīs tributa un omaggio alla tradizione poetica araba utilizzando battute in rima.

28 Gioco di parole che include la radice *n'm* (morbidezza), la parola *nu'mān* (anemone) e l'omografo nome proprio maschile.

29 Nu'mān 'Ashūr (1918-1987), famoso drammaturgo egiziano contemporaneo di Idrīs.

المتفرجة: مين قال انى اقبل الهزيمة؟

فرفور: حلال عليك يا عم.. هنيلا لك..

يتباطئ السيد كلا منهما فى ذراع ويمضي بهما إلى باب الخروج الأيمن بينما يداهما الملتفة) حول رقبته تتناحر من الخلف وتتضارب. فرفور يحاول أن يتسلل من المسرح مستترًا بهم ولكن المرأة تجذبه من قفاه وتعيده إلى حيث كان).

المرأة: وانت يا فرفور.. قلت إيه؟

فرفور: أقول إنا لله وإنا إليه راجعون.

المرأة: يا خونا كفى الله الشر هو حد مات لك؟

فرفور: أنا؟..

المرأة: انت.. بعد الشر عليك يا حبيبي، هو طول ما انا معاك الموت يقدر يقرب لك؟..

فرفور: ما هو انت الموت.

المرأة: تعالى يا حبيبي تعاللي (وحين يقاوم ترفعه المرأة على كتفها وتحمله خارجة به من

الباب الأيسر).

فرفور: (للجمهور) كل من عليها (مشيرًا إلى زوجته من خلف ظهرها) فان يا جدعان

(يدخل السيد من الباب الأيمن وهو كأنما يدلك وجهه بالكولونيا بعد حمام دافئ).

السيد: أما الجواز دا ممتع بشكل! دا احسن من العزوبية مليون مرة.. (يدخل فرفور من

الباب الأيسر وعلى رأسه ضمادة ضخمة فيها بقعة دم كبيرة).

السيد: عامل ايه الجواز وياك يا فرفور؟

فرفور: عمل عشر غرز وحياتك..

السيد: اصلكوا ناس ما بتقهמוש فى فن الحياة.. ما تعرفشى تسايستها، تدايها، تطبطب

عليها، تاخدها فى حضنك، تعمل ليها آدي البيضا وآدي اللى شواها وتهزر معاها..

فرفور: طب ما هو ده اللى حصل وهزرت معاها.

السيد: أمال إيه اللى عورك بقى؟

فرفور: ردت الهزار بهزار ناشف شوية فتح نفوخي.

السيد: أنا مش حاسس بالدنيا من كتر السعادة يا فرفور.

فرفور: وأنا مش حاسس برضه بس م الورم.

السيد: الستات دول اجمل حاجة فى الدنيا.

فرفور: مش لما يكونوا ستات؟

السيد: تصور إحساسك بقى انك ح تبقى أبين، النهاردة أنا ح اطير من كتر الفرح..

فرفور: أبين مرة واحدة.

LA SPETTATRICE Chi ha detto che accetto la sconfitta?

FARFÜR Congratulazioni, mio caro! Buon pro ti faccia!

(Il padrone prende le due donne una per braccio e si avvia con loro verso la porta d'uscita destra, mentre loro cingendo il suo collo con le braccia, si azzuffano e si picchiano alle sue spalle. Farfūr cerca di svignarsela dal palco furtivamente, ma la 'donna' lo prende per la nuca e lo rimette al suo posto)

LA DONNA E tu Farfūr, che dici?

FARFÜR Dico che da Dio veniamo e a Dio torniamo.

LA DONNA Oh, che il Signore ci protegga! Ti è morto qualcuno?

FARFÜR Io.

LA DONNA Tu? Che Dio ti preservi, amore mio! Finché ci sarò io con te, la morte non ti si avvicinerà!

FARFÜR Ma tu sei la morte!

LA DONNA Vieni, amore mio! Vieni! **(mentre lui fa resistenza, la donna lo solleva sulla propria spalla e se lo porta via dalla porta di sinistra)**

FARFÜR **(al pubblico)** Siamo tutti... **(indicando suo moglie da dietro le sue spalle)** ...mortali, gente!

(entra il padrone dalla porta di destra strofinandosi il viso con la colonia, come dopo un bagno caldo)

IL PADRONE Che cosa piacevole il matrimonio! È un milione di volte meglio del celibato!

(entra Farfūr dalla porta di sinistra, sulla testa ha un'enorme fasciatura con una grande macchia di sangue)

IL PADRONE Come va il matrimonio, Farfūr?

FARFÜR Va con dieci punti in testa, ecco come!

IL PADRONE La gente come te non capisce l'arte di vivere! Non ci sapete fare con le donne! Non sapete assecondarle, consolarle, stringerle tra le braccia, cullarle³⁰ e scherzare con loro!

FARFÜR È proprio quello che è successo, ho scherzato con lei!

IL PADRONE E com'è che ti sei ferito?

FARFÜR Ha risposto allo scherzo con uno scherzo un po' pesante, e mi ha aperto la testa!

IL PADRONE Farfūr, io sono così felice che non sento niente!

FARFÜR Anche io non sento niente, ma per il trauma!

IL PADRONE Le donne sono la cosa più bella del mondo!

FARFÜR Quando sono donne!

IL PADRONE Immagina la tua emozione se stessi per diventare due volte padre! Oggi posso volare, da quanto sono felice!

FARFÜR Due volte padre, in una sola volta?

30 Nel testo originale usa le parole di una filastrocca per bambini, dando a intendere che sia necessario trattare le donne come fossero bambine, cullandole.

السيد: مرة واحدة.
 فرفور: يحق لك يا عم..
 السيد: وانت مش ح تخلف يا فرفور؟
 فرفور: أخلف أنا معقول، إنما تخلف هي مش معقول أبداً.. انت تتصور برضه انها زي
 الستات ممكن تخلف.. أنا شخصياً متأكد إن إذا خلفنا أنا اللي ح احبل.
 المتفرجة: (داخلة حاملة طفلاً رضيعاً) مبروك يا جوزي.. ولد.. ولد.. شوف
 صاحبة الدور: (داخلة ومعها طفلة) مبروك يا جوزي.. بنت.. بنت إنما قمورة.
 المرأة: (من الخارج) مبروك يا وله يا فرفور يا وله. جالك ولد. (ثم تدخل زوجة فرفور
 حاملاً رجلاً آخر على كتفها يبكي كالأطفال ويطلب الطعام فتناول له أمه فحل بصل ورغيفاً
 فيكسر البصلة على رأسها ويلتهم الرغيف في لقمتين).
 ..شاياف ابنك يا فرفور.. ما تهشكه شوية.. والنبي لتهشكه شوية
 (فرفور ممتعضاً يحاول هشتكته فيمسك بقدمه فينطره الطفل بعيداً ويوقعه على ظهره).
 المتفرجة: عن إذنك يا حبيبي لحسن ميعاد الرضعة بتاع البيبي جه.
 صاحبة الدور: وأنا عايزة اغير لها لحسن اتبلت..
 المتفرجة: بس اوعى تنسى الطلبات اللي قلت لك عليها (تخرج).
 صاحبة الدور: وافكر كويس الجنيه اللي قلت لك عليه النهاردة. (تخرج).
 المرأة: اسمع يا فرفور.. بسلامته ابني لازم له حجاب لحسن عينين الناس وحشه وهو العين
 عليه.
 فرفور: عين إيه يا شيخة؟ تحسد فيه إيه ده؟ يا ريته يتحسد شوية.
 المرأة: أنا ماليش دعوة هو عايز حجاب والحجاب يتعمل عند الشيخ، والشيخ عايز بريزة
 ومن هنا للزهر يا جيببت البريزة يا عمرك فرغ. (تخرج)
 فرفور: جك نفائة تاخذ أجلك.. عمري فرغ قال.. على بريزة تفرغ عمري، هو شوال؟
 السيد: وبعدين يا فرفور؟
 فرفور: ولا قبلين هي مالها مزنة قوي كده ليه؟ لنا كام يوم اهو قاعدين ننش ما فيش مييتين
 ندفهم.. باين اليومين دول عطلة رسمية وما فيش مستشفيات.
 السيد: ولا يهملك.. الموت مافهوش عطلة..
 فرفور: ولا يهمنيش ازاي؟. دا انا إن ما كنتش اجيلها فلوس النهاردة تقتلني ودي تعملها
 بجد.. شوف لنا طريقة بقي؟
 السيد: أنا اللي اشوف أمال انت شغلتنك ايه؟
 فرفور: يعني عايزني أعمل ايه؟
 السيد: هات لنا ميت نشغل عليه.
 فرفور: واجيبه منين دلوقتي؟ ح استلفه يعني.. معاكشي ميت سلف يا عم لأول الشهر؟..
 السيد: يا ولد يا فرفور بقول لك شوف لنا ميت.

IL PADRONE In una sola volta!

FARFÜR Congratulazioni!

IL PADRONE E tu non avrai un figlio, Farfūr?

FARFÜR Che io abbia figli è possibile, ma che li abbia lei mai! Tu pensi che lei sia come le donne, che possono avere figli? Personalmente sono sicuro che se avremo figli, sarò io a restare incinto!

LA SPETTATRICE **(entra portando un bambino appena nato)** Auguri, marito mio! Un maschio! Un maschio! Guarda!

LA TITOLARE DEL RUOLO **(entra con una bambina)** Auguri, marito mio! Una bambina! Una bambina! Ma bellissima!

LA DONNA **(da fuori)** Auguri Farfūr! Ti ho dato un figlio maschio! **(entra la moglie di Farfūr portando un altro uomo sulla spalla, che piange come un bambino affamato. La mamma gli dà una cipolla e una pagnotta, lui le schiaccia la cipolla in testa e divora il pane in due bocconi)** Hai visto tuo figlio, Farfūr? Perché non lo culli un po'? Dai, cullalo un po'! **(Farfūr contrariato cerca di cullarlo e lo prende per i piedi. Il bambino lo calcia via, facendolo cadere di schiena)**

LA SPETTATRICE Con permesso, caro. È l'ora della poppata del *baby*.

LA TITOLARE DEL RUOLO Io devo cambiarle il pannolino.

LA SPETTATRICE Attento a non dimenticare le cose che ti ho chiesto di fare! **(esce)**

LA TITOLARE DEL RUOLO E ricordati dei soldi che ti ho detto oggi!

LA DONNA Ascolta, Farfūr! Mio figlio ha bisogno di un amuleto per allontanare da lui l'invidia della gente, il maligno e il malocchio!

FARFÜR Malocchio di cosa, donna? Invidiarlo per cosa? Magari ce lo invidiassero almeno un po'!

LA DONNA Non mi interessa! Lui ha bisogno di un amuleto, l'amuleto lo fa lo *shaykh* e lo *shaykh* vuole dieci piastre. Quindi vedi di portare dieci piastre entro il pomeriggio, senno la tua vita è finita! **(esce)**

FARFÜR Che ti caschi in testa un aereo! La mia vita è finita, ha detto! Per dieci piastre, finisce la mia vita! Per niente!

IL PADRONE Farfūr, allora?

FARFÜR Niente. Ma perché è così dura? Abbiamo passato gli scorsi giorni senza neanche un morto da sotterrare. Questi giorni sembrano festa nazionale, nessuno va all'ospedale!

IL PADRONE Non ti preoccupare, la morte non va in vacanza!

FARFÜR Come faccio a non preoccuparmi? Se oggi non le porto i soldi, mi ucciderà davvero! Trova un modo, quindi!

IL PADRONE Sono io che devo occuparmi di quello che fai tu?

FARFÜR Cosa vuoi che faccia?

IL PADRONE Portami un morto, in modo da lavorare!

FARFÜR E dove lo vado a prendere? Lo prendo in prestito? Hai mica un morto in prestito per la prima mensilità?

IL PADRONE Farfūr, insomma, ti ho detto di trovarmi un morto!

فرفور: (دائرًا بعينيه خلال المتفرجين) ما فيش، كلهم والله الحمد صحاح وتمام اربعة وعشرين قيراط.
السيد: خلاص حلها بسيط موت واحد وهاته..
فرفور: أموت واحد؟ يكنشي الرجل ده اتجننن.. بقي اموت واحد علشان ندفنه بخمسين قرش!!
السيد: وبأقل من كده كمان، ولو حصلت اموتك انت ح اموتك.. إحنا عايزين فلوس. عايزين شغل.. ياتموت واحد وتجيبه.. يا ح اموتك انت..
فرفور: بقي كده؟
السيد: كده.
فرفور: جد يعني؟..
السيد: جد..
فرفور: ما فيناش م الهزار؟
السيد: بقول لك جد يعني جد.
فرفور: يخرب بيتك دا باينه ناوي يعملها.. لا يا عم.. أنا أموت لك واحد أحسن.
(صوت من الصالة ينادى: ياللي عايز يموت واحد.. يا جدعان يا قتالين القتلة.. واحد عايز يموت.. حدش له نفس..).
السيد: إيه ده يا فرفور؟
فرفور: واللا ما أنا عارف.. باينه واحد سارح بروحه.
السيد: أهو ده عز الطلب.. اندهله؟..
فرفور: اسمع يا عم.. يا عم يا للي بيدور على موة..
الرجل: أيوه.. حد بينده علي؟
فرفور: داحنا صوتنا اتنبح.. إطلع..
الرجل: فين.. أنت فين؟..
فرفور: في تالت دور..
الرجل: ما هو اسمح لي بقي ما تطلعنيش لغاية عندك وتنزلني.. أنا م الصبح طالع نازل لغاية ما رجلي دابت، إن كان في نيتك تموت صحيح آجي.. مش في نيتك دنيا الله واسعة..
فرفور: دا ماله رزل كده ليه.. لا يا عم.. النية.. موجودة.. اطلع.
الرجل: أديني طلعت ياللا وحياتك أنا مستعجل ما عنديش وقت.. تحب أموت فين؟ هنا واللا اقعد ع الكرسي ده.. واللا انام ع الأرض؟
فرفور: دهدي.. ما على مهلك شوية؟
الرجل: باقول لك مستعجل.. سلاحك جاهز.. عندك طبنجة ولا بتحب السكاكين في الحالات دي؟
فرفور: إيه ده؟.. إيه ده على مهلك شويه..
الرجل: ما هو أنا ما حبش شغل التمحيك ده.. ناوي تموت واللا مش ناوي؟
فرفور: ناوي..
الرجل: ومستني إيه؟
السيد: الله.. مالك يا راجل ملهوف علي إيه.. هو خلاص..

هي الدنيا طارت.. بالراحة.. بالتفاهم..
الرجل: عايز نتافهم في ايه؟
السيد: دي حاجة تجنن ياهوه.. انت ايه يا رجل.. عايز تنتحر واللا ايه؟
الرجل: أنتحر.. مين قال كده؟
السيد: أمان جاي عايز تموت بسرعة البرق كده ليه؟
الرجل: الله.. وفيها ايه دي.. أنا قلبي حامي كده، ولما يكون قدامي شغلة ما استريحش الا لما اخلصها.
السيد: قلبك حامي ع الشغل إنما ده مش هزار.. ده موت..
الرجل: ده موت عندك انت إنما عندي انا ده شغل..
السيد: شغل؟
الرجل: أيوه مش عاجبك؟
السيد: المسألة مش عاجبني واللا مش عاجبك.. المسألة انا عمري ما سمعت عن شغلة بالشكل ده..
فرفور: ولا أنا والله واعدم حبابي عيني.
الرجل: جاي.. إنما أنا شغلي كده..
السيد: شغلك اذك تموت..
الرجل: أيوه..
السيد: عجيب.. ودي شغلة ايه دي.. حد يرضي يشتغلها؟
الرجل: مليون واحد.. ده دكنهار الرجال اللي بنشتغل عنده اعلن أنه عايز موظفين، قدم له بيجي ألف واحد وبوسايط كمان..
السيد: اللي بيشتغلوا عنده؟
الرجل: أصل احنا لا مؤاخذة شوية ناس كده بنشتغل عند واحد عليه يأكلنا ويشربنا.. وهو له شوية ناس كده معاديينه، فكل لما ببيجوا يموتوه بيعت واحد مننا يموت بداله.
السيد: والشغل ايه.. ماشي كويس يعني؟
الرجل: زي الزفت بعيد عنك.. يوم فيه وألف ما فيش.
السيد: لا لا.. دي حاجة بايخة فعلاً.. وليه كده؟
الرجل: حسب قانون العرض والطلب. إحنا كتير واللي عايزين يموتوا قليلين.. تصدق بالله يابن الناس العيشة بقت نيلة قوي.. كلهم بقوا يخافوا يموتوا دلوقتي.. اللي يلجا للمحاكم واللي يجرى على مجلس الأمن.. بقت زفت لما الواحد قرف.
السيد: انت كمان قرفان؟
الرجل: قرفان قوي.. ده انا من قرفي استقلت..
السيد: وعشان ايه استقلت؟
الرجل: اشتغل حر.. مش كده.. الله مفيش احسن م الشغل الحر..
السيد: حر إزاي؟
الرجل: يعني امشي اعرض نفسي كده والقح جتني، ومين عارف يمكن يضرب الحظ

mondo è volato via! Con calma, parliamone...

L'UOMO Di cosa dobbiamo parlare?

IL PADRONE Questo è una cosa da diventare pazzi! Ma che cos'hai? Vuoi ucciderti o cosa?

L'UOMO Uccidermi? Chi l'ha detto?

IL PADRONE Allora perché hai così tanta fretta di morire?

L'UOMO Ma, insomma, che male c'è? Sono zelante di carattere! Quando ho un lavoro da fare, non mi fermo finché non ho finito!

IL PADRONE Zelante per il lavoro, va bene, ma questo non è un gioco! Questa è la morte!

L'UOMO Per te questa è la morte, mentre per me è un lavoro!

IL PADRONE Lavoro?

L'UOMO Sì. Non sei d'accordo?

IL PADRONE La questione non è se sono d'accordo o meno! Il fatto è che, in vita mia, non ho mai sentito di un lavoro di questo tipo!

FARFÜR Nemmeno io! Lo giuro, sui miei occhi!

L'UOMO Può darsi, ma il mio lavoro è così!

IL PADRONE Il tuo lavoro è morire?

L'UOMO Sì.

IL PADRONE Strano! E che lavoro sarebbe questo? Chi vuole farlo?

L'UOMO Un milione di persone! L'altro giorno, l'uomo per cui lavoriamo ha messo un annuncio che cercava impiegati. Si sono presentati in mille, e pure raccomandati!

IL PADRONE Quello per cui lavorate?

L'UOMO Permette... noi siamo un bel po' di persone che lavorano per uno, che ci dà da mangiare e da bere. Lui, però, ha alcuni nemici e ogni volta che vogliono ucciderlo, manda uno di noi a morire al suo posto!

IL PADRONE E, quindi, il lavoro va bene?

L'UOMO Molto male! Si lavora un giorno su mille!

IL PADRONE Oh no! È una cosa davvero senza senso! Ma perché?

L'UOMO Dipende dalla legge dell'offerta e della domanda! Noi siamo tanti, e quelli che vogliono uccidere sono pochi! Credimi, figliolo, le persone vive sono proprio disgraziate! Tutti hanno paura di uccidere adesso! Chi si rivolge ai tribunali, chi scappa al Consiglio di Sicurezza! Sono cose che amareggiano!

IL PADRONE Anche tu sei amareggiato?

L'UOMO Molto amareggiato. A tal punto che mi sono messo in proprio!

IL PADRONE Perché in proprio?

L'UOMO Lavoro da solo, non così! Niente è meglio del lavoro autonomo!

IL PADRONE Come autonomo?

L'UOMO Vado in giro, ad offrire me stesso in persona. Chi sa, forse la fortuna busserà e troverò qualcuno che mi finirà!

IL PADRONE È una storia che stupisce persino uno che fa il becchino, e

والاقي اللي يخلص عليّ.
السيد: أما حكاية صحيح دا اللي يشتغل تربى ياما يشوف.
الرجل: ولا حكاية ولا حاجة هو احنا بدعة يعني.. والللا يعني عشان ما انا راجل سارح
ببضاعة على قد حالي.. ما احنا لينا زملا بيسموهم الفرقة الأجنبية والللا المرتزقة والللا
معرفش ايه. والللا يعني علشان دكهم خواجات واحنا ولاد عرب.
السيد: بس اسمحلي يعني.. مع احترامي لرأيك.. أنا شخصياً لا يمكن أقبل اشتغل الشغلانة دي.
الرجل: وليه بقي؟
السيد: ودي شغلة دي.. دا انتحار.. حد يشتغل طالب موت كده لله في لله..
الرجل: غلطان.. دى أحسن شغلة.. شغلة تشتغلها مرة واحدة في حياتك وخلص مش كل
يوم تقعد تشتغل نفس الشغلة الآخر برضه تموت.. أنا عايز أروح اسكندرية انت عايز
تروح.. أنا أحب اغمض عيني وافتحها الأقي نفسي هناك.. انت بقى عايز تركب جمل..
موت يا جمل بقى على بال ما تحصل الرست..
السيد: اوعى تكون جاي كده عايز تروح اسكندرية من نواحي العباسية كده؟
الرجل: أنا؟ والله باينك انت اللي من هناك. طب المجنون فينا انهون: اللي يروح اسكندرية
بجمل والللا بطيارة؟ اسمع بقى يا سيدنا.. أنا مش فاضي لك.. وانا راجل ما حبش كتر
الكلام.. أنا رقبتي ايه تحت امرك.. وروحي ايه اتفضل خدها ويالاً شد حيلك.
السيد: طب والأجرة، الأجرة يا حضرة.. نديها لمين؟
الرجل: ما تعكرشي دمك وانت قاعد مطرحك بكره والللا بعد بكره مراتي ح تحيلك ومعاهما
حكم بالأجرة.
السيد: أما دي حاجة تجنن صحيح، وافرض ما صدّقنيش وحبسوني؟
الرجل: تبقى كُرديات ومعرفنش تتصرف كويس.
فرفور: يا سيدي ما بلاش الشغلانة دي.
السيد: اخرس انت.. دي مواضيع مش بتاعة فرافير زيك. (ثم للرجل) طب خلاص؟ أنا
عارف ح اتصرف ازاي.
الرجل: رقبتي ايه..
السيد: أهو جه دورك بقى يا فرفور دلوقتي تشوف شغلك. سامع.. رقبته ايه.
فرفور: وأنا مالي..
السيد: أمال مين اللي ح يشتغل لي؟
فرفور: حقه كل الا الشغل ده.. أنا يا عم راجل فرفور ماليش في الحاجات دي.
السيد: يا فرفور زي ما قلت لك م الصبح، يا حتموته يا حموتك..

ne ho viste di cose!

L'UOMO Macché stupisce! Non siamo certo una novità! Non sono che un venditore ambulante! Tra di noi, però, ci sono dei colleghi che vengono chiamati la Legione Straniera, o i mercenari, o non so che, per le loro origini sono straniere. Mentre noi siamo arabi.

IL PADRONE Ma, permettimi di dire, con tutto il rispetto per la tua opinione, che io personalmente non potrei fare questo lavoro qui!

L'UOMO Perché?

IL PADRONE Questo lavoro qui, è un suicidio! Uno come lavoro cerca la morte, così, senza motivo!

L'UOMO Sbagli! Questo è il lavoro migliore. Un lavoro che fai una sola volta nella tua vita e basta! Non che ogni giorno fai lo stesso lavoro e poi alla fine muori ugualmente! Mettiamo che io voglia andare ad Alessandria e tu pure. A me piacerebbe chiudere gli occhi e, quando li riapro, vorrei trovarmi là. Tu, invece, vuoi prendere un cammello. Il cammello morirà prima che arrivi all'area di servizio.

IL PADRONE Spero che tu non sia venuto da al-'Abbāsiyya³¹ per andare ad Alessandria!

L'UOMO Io?? A me, veramente, sembra che tu venga da lì! Va bene, il pazzo tra di noi è quello che va ad Alessandria con il cammello o con l'aereo? Ascolta, signor mio! Non ho tempo per te! Io sono un tipo a cui non piace parlare molto! Ecco, il mio collo è a tua disposizione e la mia anima, eccola! Prego, prendila! Andiamo, sù!

IL PADRONE Va bene e la paga? La paga, signore, a chi la diamo?

L'UOMO Non ti preoccupare! Stai tranquillo! Domani o dopodomani verrà mia moglie e con lei saldi il compenso.

IL PADRONE Ma questa è davvero una cosa da pazzi! E supponiamo che non mi creda e che mi imprigionino?

L'UOMO Saresti un ingenuo che non sa gestire bene i propri affari!

FARFÜR Padrone, lascia stare questo lavoro!

IL PADRONE Tu, taci! Questi discorsi non sono per i Farāfir come te! **(poi all'uomo)** Va bene, basta! Io so come gestire gli affari!

L'UOMO Il mio collo è qua...

IL PADRONE Ecco il tuo turno Farfūr, ora occupati del tuo lavoro. Hai sentito? Ecco il suo collo...

FARFÜR Che c'entro io?

IL PADRONE Chi è che lavora per me?

FARFÜR Chiedimi tutto, tranne questo! Amico mio, sono solo un Farfūr e non sono adatto a queste cose!

IL PADRONE Farfūr, come ti ho detto stamani, o lo uccidi tu o io uccido

³¹ A causa della presenza di un antico ospedale psichiatrico, il nome del quartiere di al-'Abbāsiyya, al Cairo, viene utilizzato nel linguaggio corrente, per estensione, come sinonimo del termine 'manicomio'.

ما فيش داعي للعصلجة دي.
 فرفور: لأ.. في دي أعصلج للصبح واللي معاك اعمله.. تجيب لى مؤلف مخرج ما اقتلشي
 أبداً.. يا نهار أسود.

السيد: انت حر.. يا حضرة المؤلف.. يا أعظم مؤلف. فرفور حرن تانى..
 صوت المؤلف: (من الخارج) انت بتتحداني يا فرفور.. دانا انسف بيك الأرض.. دا انا
 احرقك.. أنا ح ابعث له الفتوات (ويظهر شبح العملاقين قريباً من الباب).
 فرفور: (يردد النظر بين الشبحين والسيد والرجل المصعر رقبتة للقطع) يا ناس..
 السيد: هه..

فرفور: ح نعمل ايه بس؟
 الرجل: ما تخلصونا بقى.. دا مش أكل عيش ده اللي ح يحوجنا للقرف ده كله..
 السيد: يا ولد يا فرفور يا ولد.. شوف شغلك (ويشير بيده علامة أنه يجب أن يقتل الرجل).
 فرفور: الأمر لله والمؤلف.. حاضر.. بس اموته ازاي بس يا ناس؟ أموتك ازاي يا عم؟..
 هو ماله عامل كده ليه.. انت بتدور على شلن واقع منك واللا إيه.. ح اموته ازاي يا سيد؟
 السيد: بالفاس دي..

فرفور: بس دي بتاعة الفحر وأكل العيش.
 السيد: ما هو برضه أكل عيش.
 فرفور: يا ناس حرام.. يعني الواحد يفحر له رقبة راجل كده ع الصبح. أمرنا إلى الله.. هيه
 (يرفع الفأس ويحاول إنزالها على رقبة الرجل ولكنه يرتجف بشدة ويعدل عن المحاولة).
 السيد: خليك شجاع يا ولد واضرب.
 فرفور: ما تخليك اشجع وتضرب انت.
 السيد: اكرهه واضرب..

فرفور: اكرهه على إيه بس يا ناس.. هو عمل لي حاجة.. هه.. يا عم أنا باكرهك.. أنا ما
 باطيقكش، مرارتي هيه (يرفع الفأس ولكنها ترتجف في يده).
 السيد: لا.. لا.. لا.. مش كده لازم تكرهه اكثر، دا عدوك، دا ضد أكل عيشك.
 ..فرفور: هو اكل عيشي واللا ضده. الواحد يصدق إيه واللا إيه.. انت يا جدع عدوي
 وابوك عدو ابويا.. وجدك عدو جدى.. انا ح انتقم منك.. (يرفع الفأس فترتعش فتنتاب السيد
 موجة سخط جديدة ويندفع ناحيته يتناول منه الفأس ويدفعه بعيداً).
 السيد: أصل الفرافير اللي زيك عبيد جُبناء، ودي عايزة سيد عشان يعملها. او عى كده جنك
 البله..

الرجل: ما تخلصونا بقى وتموتوا يا الواحد يروح يدور له على موتة تانية. عطلتونا.

te! Non c'è alternativa!

FARFÜR No. Devo disobbedire, fai quello che vuoi! Portami un autore, un regista... non ucciderò mai! Che sciagura!

IL PADRONE Come vuoi! Signor Autore, Magnifico Autore, Farfūr disobbedisce di nuovo!

LA VOCE DELL'AUTORE **(da fuori)** Mi stai sfidando, Farfūr? Guarda che ti spiaccico a terra! Ti do fuoco! Ti mando i giganti! **(appare vicino alla porta l'ombra dei due giganti)**

FARFÜR **(spostando lo sguardo tra le due ombre, il padrone e l'uomo col collo pronto da tagliare)** Gente!

IL PADRONE Eh?

FARFÜR Ma che stiamo facendo?

L'UOMO Finitela, insomma! Ma per guadagnarsi il pane bisogna a sopportare davvero tutto questo?

IL PADRONE Ehi, Farfūr, ragazzo! Fai il tuo lavoro! **(gli fa segno con la mano che deve uccidere l'uomo)**

FARFÜR Mi sottometto a Dio e all'Autore... obbedisco! Ma come faccio a ucciderlo, insomma? Come faccio a ucciderti, amico? Ma questo, perché fa in questo modo? Stai cercando cinque piastre che ti sono cadute o cosa? Come faccio ad ucciderlo, padrone?

IL PADRONE Con questa pala!

FARFÜR Ma questa è per scavare buche e guadagnarci il pane!

IL PADRONE Pure questo è per guadagnarci il pane!

FARFÜR Non è giusto! Uno non può mica seppellire la testa di un uomo così di mattina! Sottomettiamoci a Dio! Eh... **(solleva la pala e cerca di abbassarla sulla testa dell'uomo, ma si mette a tremare forte e ci ripensa)**

IL PADRONE Sii coraggioso, ragazzo! Colpisci!

FARFÜR Sii coraggioso e colpiscilo tu!

IL PADRONE Odialo e colpiscilo!

FARFÜR Ma perché dovrei odiarlo! Non mi ha fatto niente! Ehi, amico, io ti odio! Non ti sopporto! Mi fai venire una bile! **(solleva la pala, ma gli trema tra le mani)**

IL PADRONE No, no, no, no! Non così! Devi odiarlo di più! Questo è un tuo nemico! Questo ti impedisce di guadagnarti il pane!

FARFÜR Ma lui me lo fa guadagnare il pane o me lo impedisce? A cosa devo credere? Tu sei il mio nemico... e tuo padre era nemico di mio padre... e tuo nonno era nemico di mio nonno... io mi vendicherò su di te! **(solleva la pala, trema. Il padrone è colpito da un forte impeto d'ira, si precipita dalla sua parte, gli strappa la pala e lo spinge lontano)**

IL PADRONE I Farāfir come te sono schiavi codardi! Questo c'è bisogno che lo faccia un padrone! Levati di torno, che tu sia maledetto!

L'UOMO Allora? Finite il lavoro e mi uccidete, o devo andare a cercare qualcuno altro che lo faccia? Mi fate fare tardi!

السيد: اسمع يا جدد أنا ح اسهلها عليك. لا فاس ولا حاجة.. أنا ح اخنقك ومش عايز سريخ
 ولا استغاثة ولا أي حاجة. ماذا وإلا .. ماموتكش.
 الرجل: ما تخافشي.. ليك عليّ اموت وعلى فمي ابتسامة ساخرة.
 السيد: غمض عينيك دول أصل فيهم نظرة كده مش عاجباني.
 الرجل: وادي عينيه..
 السيد: هيه.. توكلنا على الله (يقترّب بيديه من رقبة الرجل).
 فرفور: ارفع إيدك.
 السيد: (ملتفتاً في ذعر) إيه ده يا ولد خوفنتي.. فيه إيه؟
 فرفور: بقي تخاف مني ومش خايف م اللي انت بتعمله ده؟.. مش حرام عليك تموته كده من
 غير ما تكبر عليه.. انت مش مؤمن يا أخي؟
 السيد: أيوه صحيح عندك حق.. نسيت. الله أكبر عليك.. هيه.. (ينقض بيده على الرجل).
 فرفور: (رائحاً غادياً في حالة هياج هستيري وذعر وانبساط) يا قابيل لماذا تقتل أخاك؟
 الخطيئة الأولى.. ارحموا من في الأرض يرحمكم من في السماء.
 السيد: وله.. إن ما سكتش ح اموتك الأول.. ياللا امشي من هنا (ثم يعود للإطباق على
 الرجل).
 فرفور: يا ناس.. يا عالم. يا إنسانية. يا بشر. ما عندكوش دم.. الحقوا يا إخوانا.. قاعدين
 تفرجوا على اخوكم في الإنسانية والجدع ده بيقته.. فين القيم.. فين العدالة.. فين القانون؟.
 السيد: (يندفع ناحيته فاتحاً قبضته) طب استنى بقي..
 فرفور: (ينطلق جاريًا ومبتعدًا) الحقونا. الرجل اتوحش.
 الرجل: (تذمر شديد) دا مش أكل عيش ده.. الله يلعن أبو العمل الحر.. الجماعة الهواه دول
 متعبين قوي.. كنت رحمت لو احد محترف وزمانا خلصنا.. ما تخلصونا..
 السيد: ح نخلصك ونخلص عليك (يطبق على عنقه ويعقب هذا مشهد صامت بحيث كلما هم
 السيد يخنق الرجل تصدر عن فرفور كلمة مثال: ارجع.. يا درس، أو الله حي، الله حي،
 الله حي، أو يا بوليس، ويا سيدي عبد الرحيم يا قناوي).

IL PADRONE Ascolta, amico, te la faccio semplice! Niente pala o altro! Io ti strangolo, ma non voglio grida né invocazioni d'aiuto o altro! Sennò non ti uccido più!

L'UOMO Non ti preoccupare, morirò per te con un delizioso sorriso sulle labbra.

IL PADRONE Chiudi questi occhi, che non mi piace vederli così!

L'UOMO Ecco gli occhi.

IL PADRONE Che Dio ci aiuti! **(avvicina le mani al collo dell'uomo)**

FARFÜR Alza le mani!

IL PADRONE **(voltandosi spaventato)** Cosa c'è, figliolo? Mi hai spaventato! Che c'è?

FARFÜR Hai paura di me e non di quello che stai facendo? Non ti vergogni di ucciderlo così, senza neanche benedirlo? Non sei credente, fratello?³²

IL PADRONE Sì, giusto! Hai ragione. Mi ero dimenticato. Allah l'Immenso ti benedica! Eh... **(abbassa rapidamente le mani sull'uomo)**

FARFÜR **(andando su e giù in uno stato di agitazione isterica, tra la preoccupazione e l'euforia)** Caino! Per quale motivo uccidi tuo fratello? Il primo peccato! Abbiate pietà di chi è sulla terra, che avrà pietà di voi chi è in cielo!

IL PADRONE Ragazzo, se non stai zitto uccido prima te! Forza, vattene da qui! **(poi torna ad afferrare l'uomo)**

FARFÜR Gente! Dio! Umanità! Uomini! Non avete sangue nelle vene? Aiuto, fratelli miei! State seduti a guardare un vostro fratello che viene ucciso da un'altra persona? Dov'è il coraggio? Dove la giustizia e la legge?

IL PADRONE **(scagliandosi dalla sua parte con la mano aperta)** Va bene, aspetta allora!

FARFÜR **(se la svigna correndo via lontano)** Aiutatemi! L'uomo si è trasformato in mostro!

L'UOMO **(rattristandosi molto)** Non ci si guadagna da vivere così! Dio maledica il lavoro autonomo! Questi dilettanti mi hanno proprio stancato! Sarei dovuto andare da un professionista già da tempo e farla finita!

IL PADRONE La finiamo noi e finiamo te! **(gli stringe il collo e segue una scena, senza parole, nella quale il padrone strangola l'uomo, mentre Farfür dice cose come «Indietro!», «Oddio! Oddio! Oddio!», «Polizia!», «In nome di 'Abd al-Raḥīm al-Qanāwī!»³³)**

32 Invocazione rituale recitata durante la macellazione degli animali, secondo l'uso tradizionale islamico.

33 Erudito di scienze religiose ed esegesi coranica del XII secolo, nato nel Maghreb e trasferitosi, poi, nella città di Qena (da cui il nome), nel sud dell'Egitto, dove gli è stata dedicata anche una moschea.

(يقول هذا وهو يدور حول السيد المطبق على عنق الرجل ثم يحدق في وجه الرجل مرة فيجد أن لسانه قد تدلى وجمحت عيناه).

فرفور: يا نهار منيل داه قتله جد.. امسكوه.. قتال القتلة.. اقبضوا عليه..

السيد: (مقترباً ناحيته وقد نام الرجل على الأرض وهو لا يزال في لحظة جنون القتل) ح تسكت والا.

فرفور: أنا ساكت اهه.. أنا مش ح انطق، أنا ح افضل ساكت على طول وإذا اكلمت بعد كده ح اتكلم وانا ساكت.. يا نهار اسود بقى تقتله كده عيني عينك وعلى رءوس الأشهاد (حين يرمقه السيد بنفس النظرة) هس.. أنا سكت خلاص لحسن دا الشر باين في عنيه وانسعر خلاص.

السيد: (وقد انتهت الموجة) اسمع يا وله يا فرفور يا وله.

فرفور: (لا يرد).

السيد: يا ولد يا فرفور.

فرفور: أنا ساكت..

السيد: اتكلم..

فرفور: أنا مالى.. أنا سكت وخلاص..

السيد: (فى غضب) ح ترد وإلا..

فرفور: أرد وبلاش والا دي إلا..

السيد: اسمع يا وله..

فرفور: نعم يا سيد..

السيد: ادفن الراجل داه..

فرفور: أنا مالى اللي موته يدفنه.

السيد: يا تدفنه يا ادفنك..

فرفور: طب ما تدفنه اسهل (ثم حين يلمح نظرات السيد وقد بدأت تتغير) وعلى العموم أنا

ما يخلصنيش تعبك.. أدفنه هيه (يفخر للرجل ويدفنه).

السيد: دفنته خلاص؟

فرفور: وخليت الملايكة تحاسبه وتطلع محقوق كمان..

السيد: برافو عليك.. أهو كده الفرافير ولا بلاش.. بس أنا زعلان يا وله يا فرفور يا وله..

فرفور: زعلان مني؟ حقه..

السيد: (فى غضب) مش منك من نفسي (ثم مغبراً لهجته) ضميري يا ولد بيأنبني.

فرفور: وانت يا سيد عندك حاجات م اللي بتأنب دي؟

السيد: وحساسة قوي يا ولد. اعمل ايه..

فرفور: خد شربة..

السيد: أنا بتكلم جد يا ولد ما بهزرش.. على العموم خد

(Mentre dice, così gira intorno al padrone che stringe il collo dell'uomo. Guarda il viso dell'uomo un momento e si accorge che ha la lingua penzoloni e gli occhi strabuzzati)

FARFÜR Oh Signore, l'ha ucciso davvero! Prendetelo! È un serial killer! Arrestatelo!

IL PADRONE (avvicinandosi a lui, dopo aver depresso l'uomo a terra, ancora perso nel suo momento di follia omicida) Stai zitto, oppure...

FARFÜR Sto zitto, ecco! Non parlerò. Preferisco stare sempre zitto e se dovessi parlare d'ora in poi, parlerò stando zitto! Oh mio Dio, ma lo hai ucciso così, a sangue freddo e davanti ai testimoni! (quando si accorge che il padrone lo fissa con lo stesso sguardo) Shhh... Sto zitto, basta! Per favore, si vede il male nei suoi occhi! È impazzito!

IL PADRONE (gli passa la follia) Ascolta, Farfūr, ragazzo mio!

FARFÜR (non risponde)

IL PADRONE Farfūr, ragazzo!

FARFÜR Io sto zitto.

IL PADRONE Parla.

FARFÜR Che vuoi? Sto zitto e basta.

IL PADRONE (arrabbiato) Rispondi oppure...

FARFÜR Rispondo. Lascia stare gli «oppure»!

IL PADRONE Ascolta, ragazzo...

FARFÜR Sì, Padrone...

IL PADRONE Seppellisci quest'uomo.

FARFÜR Perché io? Chi lo uccide, lo seppellisce!

IL PADRONE O lo seppellisci o ti seppellisco.

FARFÜR Va bene, ma non è facile seppellirlo (quando si accorge degli sguardi del padrone, comincia a cambiare atteggiamento) Ma comunque non voglio farti stancare oltre! Ecco, lo seppellisco io! (scava una fossa per l'uomo e lo seppellisce)

IL PADRONE Lo hai seppellito?

FARFÜR Ho anche aspettato che gli angeli lo giudicassero.³⁴

IL PADRONE Bravo! Ecco, così fanno i Farāfir! Ma sono seccato con te, Farfūr, ragazzo mio!

FARFÜR Seccato con me? In realtà...

IL PADRONE (arrabbiato) Non con te, con me stesso! (poi cambiando tono) Mi sta rimordendo la coscienza.

FARFÜR E tu, Padrone, avresti qualcosa da rimproverarti?

IL PADRONE Qualcosa di molto pesante, figliolo. Che faccio?

FARFÜR Prendi una tisana.

IL PADRONE Parlo seriamente, non scherzare! In ogni modo, prendi que-

³⁴ Riferimento alla tradizione religiosa islamica, secondo cui ogni essere umano viene giudicato, quando è nella tomba, dagli angeli, Nakīr, preposti ad indagarne la rettitudine e a deciderne la sorte ultraterrena.

الخمسين قرش دي أجر الراجل ده.. إديها لهم في البيت يجيبوا بيها خضار ولحمة..
 فرفور: ونجيب لحمة من بره ليه ما احنا لسه دابحين عجل اهه بدمه (السيد يناول فرفور
 ورقة ويأخذها ويذهب بها ناحية الباب ويعطيها للهواء) خدوا كلوا لحمة بس او عو تكون
 بايئة (ثم يعود إلى سيده ليجده لا يزال في حالة الأسى) إزيك دلوقتي يا سيد؟ لسه الضمير
 بينفتح عليك برضه؟

السيد: لسه يا فرفور.

فرفور: لو كنت خدت شربة زي ما قلت لك كان.. إنما دلوقتي ح تعمل إيه؟..
 السيد: تعرف يا وله يا فرفور؟ يا وله انا ضميري ده مش ح يريحني إلا اما عمل إيه؟
 فرفور: إيه؟

السيد: اللا اما تجيب لي واحد ثاني اموته.

فرفور (في زعيق هائل مفاجئ) لأ.. دا بقى مصاص دم.. دا ما عدلوش أمان خالص.. دا
 شوية شوية يقتلني.. اسمع يا عم.. بلا مؤلف بلا بتاع.. أنا سايبك وماشي.. بلطحية بلطحية..
 أنا ماشى.. على علقة.. أنا ماشى..

السيد: انت اتجننت يا فرفور.. يا ولد أنا بأمرك انك تستني.
 فرفور: وبتأمرني ليه؟

السيد: أنا سيد..

..فرفور: وانت سيد ليه؟ وسيد على إيه؟ وليه انت تبقى سيد ليه؟ أنا لا أعرفك ولا لي أسياد
 أنا ماشي خلاص..

(ويغادر المسرح مخترقاً الجمهور)

السيد: يا ولد يا فرفور..

فرفور: أنا مشيت خلاص..

السيد: والفصل الثاني يا وله..

فرفور: انت حر فيه انت واللي عملك سيد.. سلام عليكم.

(ستار)

ste cinquanta piastre del compenso di quest'uomo e portali a casa. Che ci comprino carne e verdura.

FARFÜR Perché dobbiamo prendere la carne da fuori, se abbiamo macellato di fresco? **(il padrone da una banconota a Farfūr. Quello la prende, va verso la porta e la da all'aria)** Prendete, mangiate carne, ma fate attenzione che non sia troppo fresca! **(poi ritorna dal padrone per accertarsi se sia ancora triste)** Ora come stai, Padrone? Ti rimorde ancora la coscienza?

IL PADRONE Ancora, Farfūr...

FARFÜR Se avessi preso una tisana come ti avevo detto, sarebbe... Comunque, adesso che farai?

IL PADRONE Lo sai, Farfūr? La mia coscienza non mi darà pace, finché non farò qualcosa...

FARFÜR Cosa?

IL PADRONE Finché non mi porterai un altro da uccidere!

FARFÜR **(con urla spaventose e improvvise)** No! Ma questo è un vampiro! Con questo qua non siamo affatto al sicuro! Questo, tra un po', uccide anche me! Ascoltami amico, siano maledetti l'Autore e tutto il resto! Io ti lascio e me ne vado! Prepotente! Correrò il rischio di una risciacquata! Me ne vado!

IL PADRONE Sei impazzito, Farfūr? Ragazzo, ti ordino di aspettare!

FARFÜR Perché mi dai ordini?

IL PADRONE Sono il padrone!

FARFÜR E perché sei il padrone? E padrone di cosa? E perché devi essere tu il padrone? Io non ti conosco e non ho padroni! Io me ne vado e basta!

(lascia il teatro attraversando il pubblico)

IL PADRONE Farfūr, Farfūr!

FARFÜR Basta, me ne sono andato!

IL PADRONE Ehi! Il secondo atto!

FARFÜR Facci quello che vuoi! Tu e quello che ti ha fatto padrone! Addio!

SIPARIO